

Digitaliseret af | Digitised by



**DET KGL.
BIBLIOTEK**

Royal Danish Library

Forfatter(e) | Author(s):

Titel | Title:

Udgavebetegnelse | Edition Statement:

Udgivet år og sted | Publication time and place: København : Lybecker & Meyers Forlag, 1891

Fysiske størrelse | Physical extent:

Nyrop, Kristoffer.

Lærebog i det spanske Sprog : udarbejdet til
Selvstudium og Undervisning.

2. forbedrede Udgave.

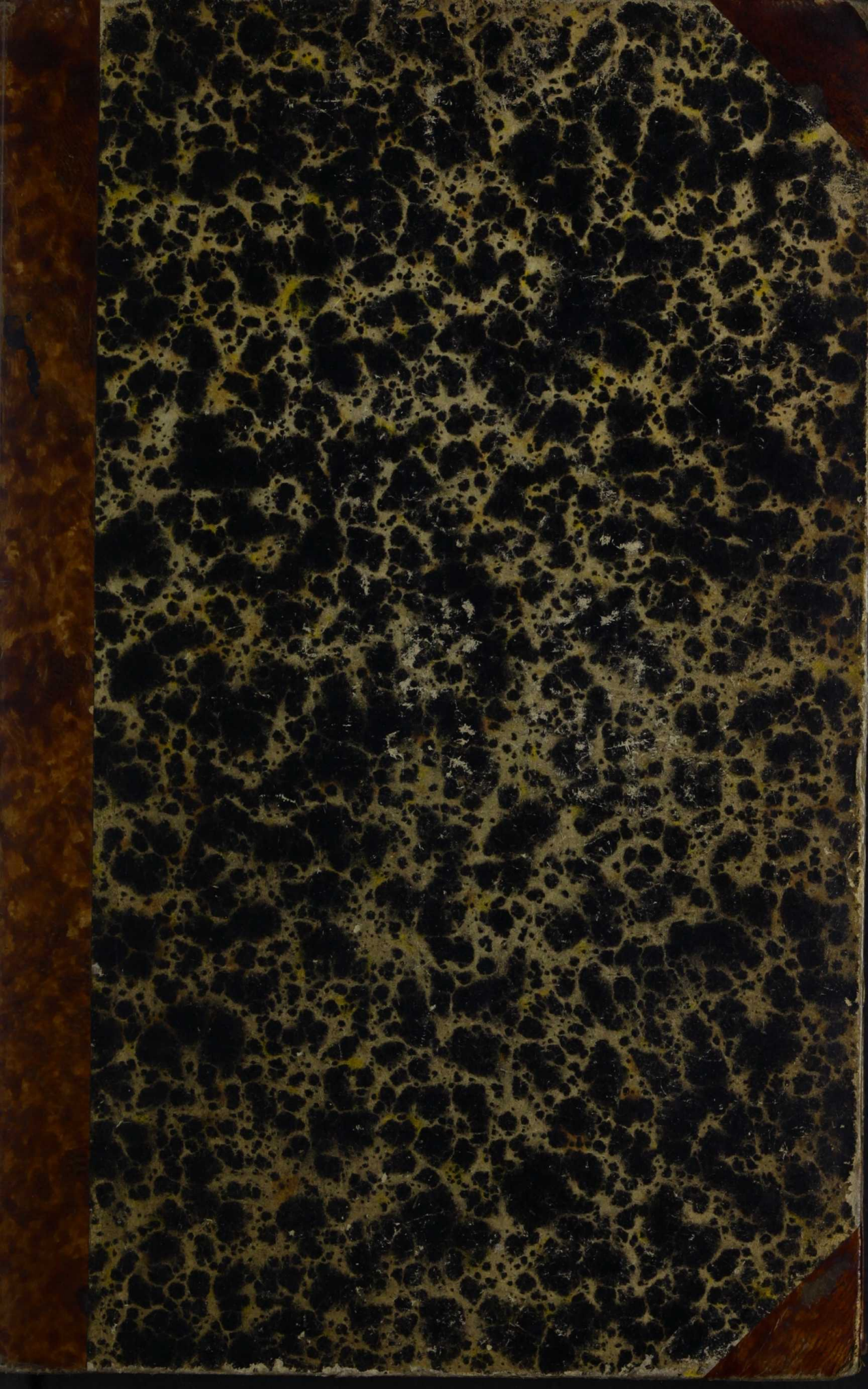
146 s.

DK

Værket kan være ophavsretligt beskyttet, og så må du kun bruge PDF-filen til personlig brug. Hvis ophavsmanden er død for mere end 70 år siden, er værket fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit. Hvis der er flere ophavsmænd, gælder den længstlevendes dødsår. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

UK

The work may be copyrighted in which case the PDF file may only be used for personal use. If the author died more than 70 years ago, the work becomes public domain and can then be freely used. If there are several authors, the year of death of the longest living person applies. Always remember to credit the author

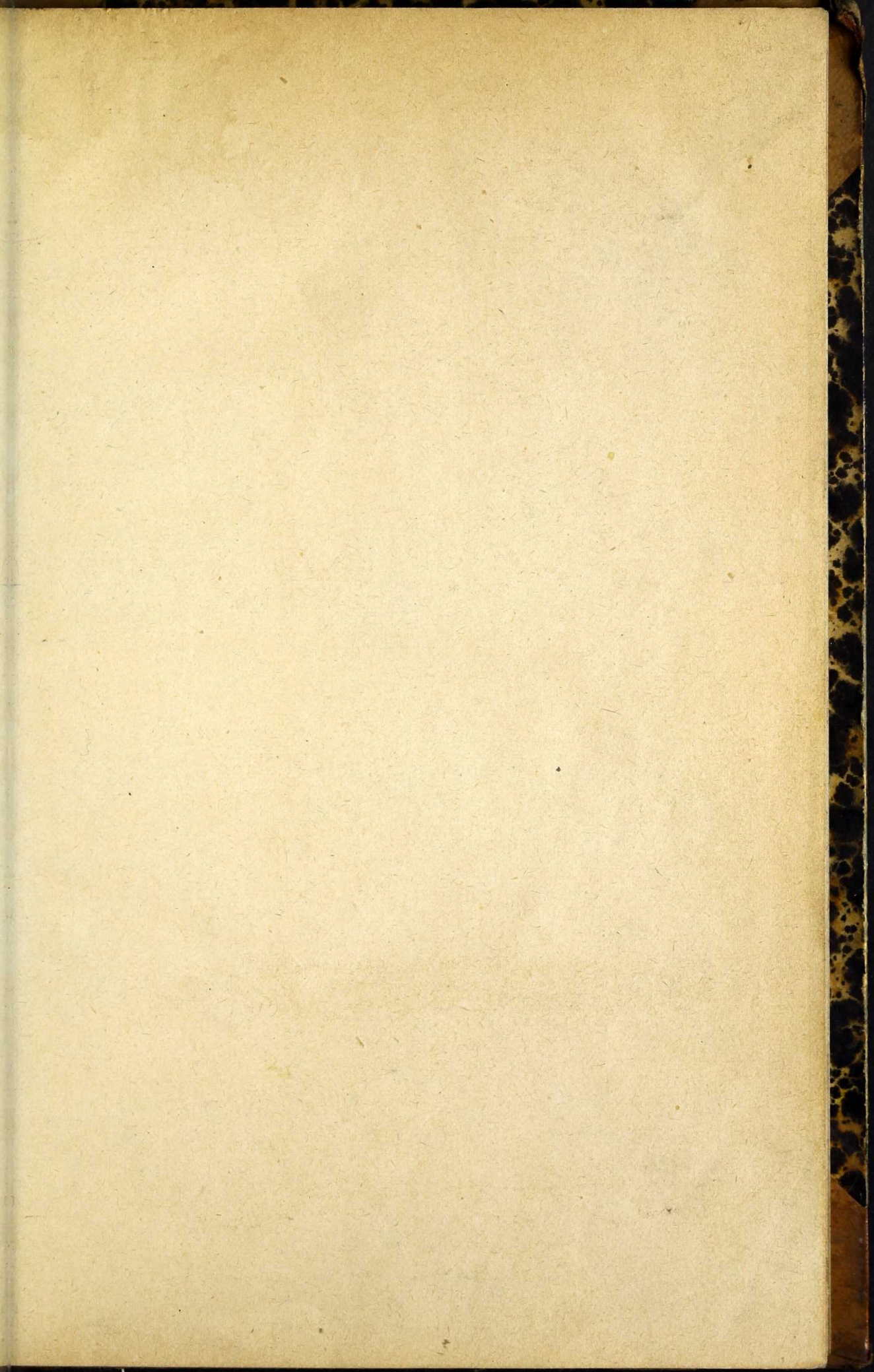


47. - 463

DET KONGELIGE BIBLIOTEK



130021511952



LÆREBOG

I

DET SPANSKE SPROG.

UDARBEJDET

TIL SELVSTUDIUM OG UNDERVISNING

AF

KRISTOFFER NYROP.



ANDEN FORBEDREDE UDGAVE.



KØBENHAVN.

LYBECKER & MEYERS FORLAG.

1891.

DET SPANISKE SPRØG

MINISTERIET

Græbes Bogtrykkeri.

Forord.

For at imødefomme et fra flere Sider udtalt Ønske har jeg i denne nye Udgave omarbejdet Bogen med det Formaal for Dje at gjøre den lettere til Brug ved Selvstudium.

Jeg har saaledes forsynet baade Øvelserne og Læsestykkerne med fortløbende Noter, der dels indeholder Oversættelser og grammatikalske Forklaringer, dels bringer praktiske Oplysninger om Livet i Spanien (se f. Eks. S. 77, Anm. 14). Endvidere er nogle af Læsestykkerne, der frembød forfællige Vanskeligheder, blevet ombyttet med andre, som forekom mig mere passende, og flere af de indledende Øvelsesstykker er blevet delvis ændrede, for at Stoffet kunde lægges tilrette paa en saa let og underholdende Maade som muligt. For at give Eleven Lejlighed til mere selvstændigt at prøve sin Dygtighed har jeg endelig i et Tillæg givet en Række Smaastykker bestemte til Oversættelse paa Spanskt.

Ved Revisionsarbejdet har min Ven, Prof. Fernando Araujo i Toledo ydet mig kyndig og elskværdig Hjælp. Han har ogsaa haft den Godhed at gennemgaa hele Bogen i Korrektur, og jeg skylder ham stor Tak for en Mængde værdifulde Oplysninger og Rettelser. Med Korrekturlæsningen har endvidere d'Hrr. Translateur Oscar Jürgensen, Prof. Dr. Vilh. Thomsen og delvis Rektor Dr. Ake W:son Munthe i Stokholm været mig behjælpelige; jeg beder dem alle modtage min bedste Tak for deres værdifulde Bistand.

Jeg skal endelig tilføje, at jeg, hvad Accentueringen angaar, helt har gennemført Akademiets System. Hovedregelen for Betoningen bliver da, at Ord, der ender paa en Vokal, paa s eller n har Tonen paa næstsidste Stavelse (padre, canto, cantas, cantan, joven), men Ord, der ender paa en Konsonant (undt. s og n), har Tonen paa sidste Stavelse (cantar, arroz, ciudad). Undtagelser herfra betegnes med Accent (médico, príncipe, jamás, según, azúcar, está).

Abhvn., Aug. 1891.

Kr. II.

Med Hensyn til Bogens Benyttelse bedes bemærket, at dens to Afsnit, indledende Dvælses (S. 1—71) og Læsestykker (S. 72—131), er bestemte til at læses samtidigt.

Første Afsnit.

Indledende Øvelser.

1.

(Verbret ser, at være.)

El niño. La niña.	Drengen. Pigen.
• Las niñas de mi hermana.	Min Søsters Smaaapiger.
Un cuarto. Una casa.	Et Værelse. Et Hus.
El cuarto de mi hermano.	Min Broders Værelse.
La casa de mi padre es muy elegante.	Min Faders Hus er meget elegant.
La hermana de mi amigo es muy hermosa.	Min Vens Søster er meget smuk.
Los amigos de mis padres ¹ son amables.	Mine Forældres ¹ Venner er elskværdige.
La ciudad. La iglesia. La torre.	Byen. Kirken. Taarnet.
Las torres de la iglesia son altas.	Kirkens Taarne er høje.
La casa de mi tío no es muy grande.	Min Onkels Hus er ikke meget stort.
Las casas de esta ciudad son altas.	Husene i denne By er høje.
¿Quién es este hombre? — Es mi hermano (mi primo).	Hvem er den Mand? — Det er min Broder (min Fætter).

¹) Padres er altsaa = el padre y la madre, se Gramm. § 18, 3. Smlgn. mis tíos (Onkel og Tante), señores (mine Herrer og Damer), mis hermanos (mine Søffende), osv.

Mi primo es el más hábil médico de toda la ciudad.

¿Qué edificio es este? — Es el palacio del rey (de la reina).

¿Qué hombre es este? — Es el criado del conde español.

El trabajo de mi amigo es difícil.

Las cartas no son para mi tío; son para Enrique.

Es difícil hablar bien una lengua extranjera.

Esa señora es la mujer más hermosa de toda la ciudad.

Todos somos pecadores.

Las malas noticias siempre son ciertas.

¡A la cama, hijo, que ya es tarde! — Buenas noches, papá.

Mir Fætter er den dygtigste Læge i hele Byen.

Hvad er det for en Bygning? — Det er Kongens (Dronningens) Slot.

Hvad er det for en Mand? — Det er den spanske Greves Tjener.

Min Vens Arbejde er vanskeligt.

Brevene er ikke til min Onkel; de er til Henrik.

Det er vanskeligt at tale et fremmed Sprog godt.

Den Dame er den smukkeste Kvinde i hele Byen.

Vi er alle Syndere.

Daarlige Efterretninger er altid paalidelige.

Û Seng, min Dreng, for Klokken er mange! — God Nat, Fader.

(Fortsettelse.)

El perro. El caballo.

El perro es un animal fiel.

El vecino de mi hermano es rico.

Los hijos de su amigo son pobres.

Madrid es una ciudad de España.

Londres es una ciudad de Inglaterra.

La hija del médico es joven.

Hunden. Hesten.

Hunden er et trofast Dyr.

Min Broders Nabo er rig.

Hans (hendes) Vens Børn er fattige.

Madrid er en spansk By.

London er en By i England.

Lægens Datter er ung.

- Los soldados del rey son valientes. Kongens Soldater er tapre.
- La madre del oficial es una condesa española. Officerens Moder er en spansk Grevinde.
- Miguel y Juan son los primos de Pablo. Mikael og Johan er Fætttere til Povel.
- Mariana y Pepita¹ son las primas de Julia. Mariane og Pepita¹ er Julies Kusiner.
- Tu hermana es más diligente que tu prima. Din Søster er flittigere end din Kusine.
- ¿Quién es la más aplicada de tus hermanas? — Mi hermana mayor (menor). Hvem er den flittigste af dine Søstre? — Min ældste (yngste) Søster.
- La tierra es redonda. Jorden er rund.
- El azúcar es dulce. Sufferet er sødt.
- ¿Cuántas son las estaciones? — Cuatro: que se llaman primavera, verano, otoño é² invierno. Hvormange Aarstider er der? — Fire; de hedder Foraar, Sommer, Efteraar og Winter.
- ¿Cuál es la ciudad más interesante de Andalucía? — Granada. Hvilken By er den interessanteste i Andalusien? — Granada.
- ¿Cuál es la parte más interesante de Granada? — La Alhambra. Hvilken er den interessanteste Del af Granada? — Alhambra.
- ¿Qué es la Alhambra? — Es el famoso alcázar morisco que domina la ciudad. Hvad er Alhambra? — Det er den berømte mauriske Borg, som behersker Byen.
- Éramos doce. Vi var tolv.
- La pluma y la tinta son malas. Pennen og Blæffet er daarlige.

¹) Pepita, Formindstelsessform af Pepa, Kæleform for Josefa; jmlgn. de tilsvarende Spanfønsord Pepe og Pepito for José (Josef).

²) Foran Ord, der begynder med i eller hi, hedder „og“ é (istedetfor y); altsaa padre é hijo, men hijo y padre.

(Fortsættelse.)

Su jardín es uno de los más hermosos del pueblo donde vive. Hans Have er en af de smukkeste i den Landsby, han bor i.

Este jabón es muy bueno. Denne Sæbe er meget god!

¿Es de Marsella? — No, Er den fra Marseille? — Nej, señorita, es inglés. Frøken, den er engelsk.

Mañana será otro día. Imorgen er der atter en Dag.

¿Cuándo será la primera función? — Pasado mañana á Hvornaar finder den første Forestilling Sted? — Iovermorgen las nueve de la noche. Kl. 9 om Aftenen.

Su hijo de usted¹ es un discípulo muy aplicado. Deres Søn er en meget flittig Elev.

Dicen² que su hermana de V. Man² siger, at Deres Søster er es la muchacha más aplicada de toda la escuela. den flittigste lille Pige i hele Skolen.

¿Se fué³ tu hermano? — Se Gik din Broder? — Han gik fué sin decir palabra. sin Vej uden at sige et Ord.

Fuí á sentarme junto á él. Jeg gik hen og satte mig ved Siden af ham.

Decir es una cosa y hacer es otra. (Una cosa es hablar y otra hacer. Hablar y obrar son cosas muy diferentes.) At tale er ét, at handle et andet.

No sea V. tan modesto. — Bær ikke saa besæden. — Besædenhed er min mindste Fejl.

La modestia no es mi mayor pecado.

¹) Usted (udtales usté) bruges i høflig Tiltale som paa Dansk Ordet „De“. Det er sammentruffet af vuestra (vuesa) merced (egentlig „Deres Naade“) og skrives hyppig forkortet V. eller Vd.; i Flertal skrives VV. eller Vds. (o: uestedes).

²) Om de forskjellige Maader, paa hvilke „man“ udtrykkes, se nærmere Gramm. § 56, s.

³) Fuí bruges som Fortid af ir, med Betydning af „gik“, „rejste“ osv.

(Verbete estar, at være¹.)

¡Buenos días! — Muy buenos (los tenga² V.). — ¿Cómo está V.? — Bien, ¿y V.? — Para servir á V. — ¿Y la familia? — Muy bien, gracias. ¿Y la de V.? — Sin novedad, muchas gracias.

¡Buenos días, amigo Emilio! ¿cómo estás? — Muy bien, gracias, ¿y tú? — Perfectamente. — Y tu señora y las niñas ¿cómo se hallan? — También están muy bien.

Buenas tardes³ ¿cómo está V.? — Muy bien, como Vd. ve, ¿y á Vd. cómo le⁴ va? — Muy bien, gracias.

¿Cómo está (qué tal se encuentra) el enfermo? — Hoy el enfermo no está bueno (está muy malo).

God Dag. — God Dag. — Hvorledes har De det? — Godt, og De? — Tak godt. — Og Deres Familie? — Tak, rigtig godt, og Deres? — Ved det gamle (ordret: uden Forandring) mange Tak.

God Dag (god Morgen) kære Emil! hvorledes har Du det? — Tak, rigtig godt, og Du — Fortræffeligt. — Og din Hustru og Smaa pigerne, hvorledes befinder de sig? — De har det ogsaa meget godt.

Godaften³, hvorledes befinder De Dem? — Meget vel, som De ser; og De? — Jeg takker, godt.

Hvorledes har den Syge det? — I dag har den Syge det ikke godt (han er meget daarlig).

¹) Estar betegner en tilfældig og forbigaaende Tilstand; el café está dulce; está en el teatro; está bueno (han er raff); ser angiver derimod en varig og væsentlig Egenskab: el azúcar es dulce; es médico; es bueno (han er et godt Menneffe). Med ser dannes tillige Passiv og upersonlige Udtryk. Se Gramm. § 30, 2 ; § 31, 8.

²) Præj. Konj. af tener: „Gid De maa faa en rigtig god Dag“.

³) Buenas tardes siges efter Kl. 12 Middag, indtil det bliver mørkt. Betyder derfor baade „God Aften“ og „God Dag“ (egl.: „God Eftermiddag“; smlg. Sydtyskernes „Guten Nachmittag“). Buenos dias anvendes inden Kl. 12 og omfatter saaledes baade vort „God Morgen“ og „God Dag“.

⁴) Le (Dativ af 3. Persons pers. Pronomen) er blot en Gentagelse af á Vd.; se Gramm. § 51, 5.

¡Qué gruñona estás hoy, Julia!
El retrato de su madre estaba
en (sobre) la mesa.

Estaba sentado en su sillón.
El sillón estaba en el medio
del cuarto.

Los guantes están encima de
la cómoda.

Este traje le está bien.

La levita (americana) te está
perfectamente.

El coche está á la puerta.

El coche está todo ocupado;
no hay sitio (asiento).

¿Está hecho el chocolate? —
Sí señor, ya está en la mesa
del comedor.

Señores, el almuerzo está
servido.

La comida está en la mesa.

La mesa está puesta.

No tomo jamás el ómnibus,
cuando estoy de prisa.

¿Porqué no vino V.? — Estaba
indispuesto (constipado).

Hvor Du er gnaven idag, Julie!
Hendes (hans) Moders Billede
stod paa Bordet.

Han sad i sin Lænestol. Læne-
stolen stod midt i Værelset.

Handskerne ligger paa Komoden.

Denne Dragt klæder ham godt.
Frakken (Jakken) klæder dig ud-
mærket.

Drosken holder for Døren.

Boguen er helt fuld; der er
ingen Plads.

Er Chokoladen færdig? — Ja,
min Herre, den staar allerede
paa Bordet i Spisestuen.

Mine Herrer (og Damer), Fro-
kosten er serveret.

(Middags)maden er paa Bordet.
Bordet er dækket.

Jeg kører aldrig med Omnibus,
naar jeg har travlt.

Hvorfor kom De ikke? — Jeg
var utilpas (forkølet).

5.

(Fortsættelse.)

¿Qué está V. leyendo¹⁾? — Hvad læser¹⁾ De? — Jeg læser
Leo un periódico. — ¿Qué et Blad. — Hvilket Blad?
periódico es? — Es la «Ilus- — Det er den spansk-ameri-

¹⁾ Estar efterfulgt af gerundio betyder „at være ifærd med noget“ (Gramm. § 63,2): estoy escribiendo (små. eng. I am writing). Estar para eller á (en) punto de hacer alguna cosa betyder „at ville til (være nærved) at gøre noget“: estoy para partir (jeg staar i Begreb med at rejse).

tración española y americana», uno de los periódicos mejor ilustrados que tenemos.

¿Dónde está situada la iglesia?

— Está situada fuera de Madrid.

¿Qué estás haciendo Paula?

— Hago media (calceta).

Le estaba esperando desde hace lo menos tres horas.

Está muy oscuro hoy, no se ve nada. Está nublado.

Está tronando (trueno). Está amaneciendo. Está anocheciendo.

¿Dónde está el tren para Burgos? — Al otro lado de la estación.

Estoy para (á punto de) irme á pasear.

Mi primo está para casarse.

¿Ha estado V. en Madrid? —

Sí señor, más de mes y medio. — Hay muchísimo que ver en Madrid.

Las calles están secas ahora.

El café está dulce.

El general está herido. —

¿Dónde ha sido herido el general? — El general ha sido herido en el hombro.

Los cuartos están para alquilar.

¿Dónde está mi libro? — Está en la mesa.

kanste illustrerede Tidende, et af de bedst illustrerede Blade vi har.

Hvor ligger Kirken? — Den ligger udenfor Madrid.

Hvad bestiller Du Pauline? — Jeg strikker Strømper.

Jeg ventede i det mindste tre Timer paa ham.

Det er meget mørkt idag; man kan ikke se noget. Det er skyet.

Det tordner. Det bliver Dag. Mørket falder paa.

Hvor holder Toget til Burgos?

— Paa den anden Side af Stationen.

Jeg skal lige ud at spadserere.

Min Fætter staar i Begreb med at gifte sig.

Har De været i Madrid? —

Ja, (min Herre,) mere end halvanden Maaned. — Der er overordentlig meget at se i Madrid.

Nu er Gaderne tørre.

Kaffen er sød.

Generalen er saaret. — Hvor

er Generalen bleven saaret?

— Generalen er bleven saaret i Skulderen.

Bærelserne er til Leje.

Hvor er min Bog? — Den ligger paa Bordet.

¿Está en casa tu padre? — Er din Fader hjemme? — Nej,
 No señor, papá no está en min Herre, Fader er ikke
 casa. hjemme.
 La copa¹ está vacía. Glasjet¹ er tomt.
 Está solo, sin padres ni pa- Han er alene, uden Forældre
 rientes. og Slægtninge.

6.

(Fortsættelse.)

Estaba para ir al concierto. Jeg skulde lige til at gaa til
 Concerten.
 El enfermo está para morir Den Syge ligger for Døden.
 (está muriéndose).
 Está para llover. Está llo- Det bliver straks Regn. Det
 viendo (llueve). regner.
 Sus señas están en esa tarjeta. Hans Adresse staar paa det
 Visitkort.
 ¿Están buenos tus padres? — Er Dine Forældre raske? — Ja,
 Sin novedad, para servir á de fejler intet. — Hils dem
 V. — Dáles muchas ex- mange Gange fra mig. —
 presiones de mi parte. — Det vil glæde dem meget.
 Lo estimarán mucho.
 El tiempo está frío (fríísimo). Vejret er (meget) koldt. — Vi
 — Estamos en el mes de er i Oktober Maaned.
 Octubre.
 ¡Cómo! ¿Todavía está V. en Hvad for noget! Ligger De endnu
 la cama? Ya es hora de i Sengen? Det er paa Tide
 levantarse. — ¿Qué hora at staa op. — Hvad er
 es? No sabía qué hora era. Kloffen? Jeg vidste ikke,
 — Son las nueve y cuarto. hvad Kloffen var. — Kloffen
 er et Kvarter over ni.
 Es tarde. Ya es tiempo de Kloffen er mange. Det er paa
 irse á la cama (acostarse). Tide at gaa i Seng. Jeg

¹) Copa er et Glas med Fod; copita, et Viførglas (imlg. Gramm. § 20). Et Glas uden Fod hedder vaso (Vandglas).

Estoy muy cansado. — No es tarde. No son más que las diez.

El martes por la noche estuve en una tertulia.

Tu primo y yo estuvimos en el teatro.

¿Desde cuándo acá¹ ha estado V. en este país? — Desde hace tres días. — Habla V. muy bien, atendido al poco tiempo que ha estado en este país. — Es V. muy amable.

¿Cuánto tiempo estará V. ausente? ¿Cuándo estará V. de vuelta? — Volveré dentro de seis meses.

Ya está usted fresco.

Ninguno está cierto de la hora de su muerte.

La oficina (el despacho) está abierta (abierto) desde las ocho de la mañana hasta las cinco de la tarde.

La catedral está abierta. Vamos á entrar.

La sala estaba completamente á oscuras.

er meget træt. — Kloffen er ikke mange. Den er ikke mere end ti.

I Tirsdags Aftes var jeg i Selskab.

Din Fætter og jeg var i Teatret.

Hvortænge¹ har De nu været her i Landet? — Tre Dage. — De taler meget godt, naar man betænker den korte Tid, De har opholdt Dem her i Landet. — De er meget elskværdig.

Hvortænge bliver De borte? Naar kommer De tilbage? — Jeg kommer igen om et halvt Aar.

Der sidder De net i det.

Jungen er sikker paa sin Dødstime.

Kontoret er aabent fra Kl. 8 Morgen til Kl. 5 Eftm.

Domkirken er aaben. Lad os gaa derind.

Bærelset var fuldstændig mørkt.

¹) Acá, her, herhen, paa denne Side, anvendes i Forbindelse med Tidsadverbier: de cuando acá (siden hvornaar), de poco acá (for kort Tid siden), desde entonces acá (siden den Tid), desde ocho días acá (i de sidste otte Dage) osv. Smlgn.: Venga V. acá (kom herhen) og Aquí vivo (her bor jeg).

(Verbét tener, at have, faa.)

- El duque tiene muchos libros y muchos cuadros preciosos. Hertugen har mange kostbare Bøger og Malerier.
- Los soldados del coronel tienen mucho valor. Oberstens Soldater er meget tapre.
- Los hijos del jardinero tienen unos perros y unas aves. Gartnerens Børn har (nogle) Hunde og (nogle) Fugle.
- La pobre muchacha tiene hambre y sed. Den stakkels Pige er baade sulten og tørstig.
- Un duro tiene veinte reales¹ ó cinco pesetas. — Conque ¿tiene una peseta el valor de un franco? — En Daler har 20 Realer¹ eller 5 Pesetaer. — Altsaa gælder en Peseta saameget som en Frank? — Den gælder lidt mindre.
- ¿Cuántos habitantes tiene España? — Unos² diez y siete millones. Hvormange Indbyggere har Spanien? — Dmtrent² 17 Milioner.
- ¿Cuántas almas tiene Granada? — Ahora tiene unos sesenta mil, pero se dice que en tiempo de los moros tenía más de doscientos mil. Hvormange Indbyggere har Granada? — Nu har den omtrent 60000, men man siger at i Maurernes Tid havde den mer end 200000.
- Tengo muy mala memoria para nombres. Jeg har en meget daarlig Hukommelse, hvad Navne angaar.
- ¿Tengo razón ó no? — Veo que V. tiene razón. Har jeg Ret eller ikke? — Jeg ser jo nok, at De har Ret.
- ¿Qué ocupación tiene su her- Hvad bestiller Deres Broder?

¹) Som Regningsenhed bruges endnu alm. en Real (25 céntimos); 5 céntimos kaldes perra chica, 10 cént. perra grande, perro (oprindeligt et haanende Udtryk for „Løven“ med det spanske Skjold).

²) Se herom S. 24, Anm. 1.

mano de V.? — Es dependiente en una gran casa de comercio.

Tengo un primo que es sastre (zapatero).

Todo tiene remedio — si no es (menos) la muerte.

La carta no tiene firma ni fecha.

¿Tiene V. frío? — Sí señor, tiritito de frío. (No, señor, no tengo frío, no soy friolero. Tengo calor.)

Tengo los pies fríos.

Vamos pronto, que tengo prisa (estoy de prisa).

Tengo un billete de circulación (viaje circular) que vale por dos meses. — Tenga V. cuidado de su billete, porque ha de presentarlo en todas partes: á la entrada de las salas de espera, á la llegada y por todo el camino, siempre que los empleados lo pidan.

¿Tiene V. alguna cosa que declarar? — Aquí tiene V. las llaves (del candado) de mi baúl. Sírvase V. abrirlo.

Quien más tiene, más quiere.

— Han er Kommiss i et stort Handelshus.

Jeg har en Fætter, der er Skrædder (Skomager).

Der er Raad for alt, undtagen for Døden.

Brevet har hverken Underskrift eller Datum.

Fryser De? — Ja, (min Herre,) jeg ryfter af Kulde. (Nej, jeg fryser ikke; jeg er ikke kuldskær. Jeg er varm.)

Jeg fryser om Benene.

Lad os gaa hurtigt, for jeg har travlt.

Jeg har en Rundrejsebillet, som gælder for to Maaneder. — Pas paa Deres Billet, for De maa vise den frem overalt; naar De gaar ind i Bentesalene, ved Ankomsten og undervejs, saa ofte som Jernbanebetjentene forlanger det.

Har De noget at fortolde? —

Her har De Nøglerne til (Laasen paa) min Kuffert.

Vær saa god at lukke op.

Hvem meget har, vil mere have.

8.

(Fortjættelse.)

Don Emilio, ¿tiene V. mi carta? — No, señor, no la tengo.

Har De mit Brev, Hr. Emil? —

Nej, (min Herre,) jeg har det ikke.

¿Cree V. que tendremos lluvia?

— Por ahora no.

Creo que hoy tenemos el día más caluroso de todo el año. — Sí, tendremos¹ cuarenta grados (centígrados) á la sombra.

Aquí en Madrid no tenemos primavera; saltamos de cinco grados bajo cero á veinticuatro sobre cero.

Tendré sumo gusto en conocer y saludar á su apreciable familia de V.

Pasado mañana á esta hora tendré el gusto de ver á V.

Tengo muchísimo que hacer. No tengo un solo minuto que perder.

¿Cómo se encuentra V.? — Gracias, no muy bien. Tengo dolor de oídos (dolor de cabeza, dolor de muelas; tengo calentura).

Los maestros de escuela tienen mucho trabajo para enseñar á los niños á hablar bien el castellano.²

Tror De, at vi faar Regn? —

Ikke for Øjeblikket.

Jeg tror, at vi idag har den varmeste Dag i hele Aaret.

— Ja, vi har vist¹ 40 Grader (Celsius) i Skyggen.

Her i Madrid har vi aldrig Foraar; vi springer fra 5 Grader under Nul til 24 Grader over Frysepunktet.

Det vil være mig en stor Fornøjelse at lære at kende og hilse paa Deres fortræffelige Familie.

Iovermorgen paa denne Tid skal jeg have den Fornøjelse at komme og besøge Dem.

Jeg har overordentlig meget at bestille. Jeg har ikke et eneste Minut at spille.

Hvordan befinder De Dem? — Tak, ikke videre godt. Jeg har Drepine (Hovedpine, Tandpine; jeg har Feber).

Lærerne har meget Besvær med at lære Børnene at tale godt spanskt.²

¹) Futurum bruges om det ubestemte (Gramm. § 59, 5).

²) El castellano bethder egentlig blot kastiliansk, men da denne Dialekt hævedes til Rigsprog, og da derved de sideordnede Dialekter fortrængtes som Litteratursprog, gif det ganske naturligt over til at betegne la lengua nacional de España; Madrider Akademiets spanske Grammatik kaldes Gramática castellana.

Unos pocos reales eran todo el dinero que tenía.

¿Tiene V. dinero consigo? —

No, señor, no tengo dinero conmigo; pero tengo dinero en casa.

¿Tiene V. cuartos desocupados?

— Sí, señores, tenemos hermosos cuartos para alquilar (de alquiler).

Et Har Realer var alle de Benge, han havde.

Har De Benge paa Dem? —

Nej, (min Herre,) jeg har ikke Benge paa mig, men jeg har Benge hjemme.

Har De Værelser til Leje? —

Ja, mine Herre, vi har smukke Værelser til Leje.

9.

(Fortsættelse.)

Pocos veranos hemos tenido tan lluviosos como este. Hemos tenido lluvia los más días.

Estamos en Tarragona. — ¿Tenemos que cambiar de tren para ir á Reus? — Aquí en Tarragona todos los viajeros tienen que cambiar de tren.

¿Cree V. que tendremos que esperar mucho en Miranda? — Será cosa de hora y media.

El hijo del cartero estaba enfermo en cama (enfermo de cuidado, de gravedad); ahora se halla mucho mejor, pero tiene todavía que quedarse en casa.

Diga V., caballero, ¿dónde tengo que ir para llegar al correo? — Todo derecho. — Tantas gracias.

Vi har haft faa faa regnfulde Sommere som denne. Vi har haft Regn de fleste Dage.

Vi er i Tarragona. — Skal vi skifte Tog for at komme til Reus? — Her i Tarragona skal alle Rejsende skifte Tog.

Tror De, at vi skal vente længe i Miranda? — Det kan vel blive en 1½ Time.

Postbudets Søn var sengeliggende (alvorlig syg); nu befinder han sig meget bedre; men han maa endnu holde sig inde.

Vær saa god at sige mig, min Herre, hvilken Vej jeg skal gaa for at komme til Posthuset. — Vigeud. — Mange Tak.

¡Camarero¹, traiga V. otro vaso, que el que tengo no está limpio!

Tenga V. la bondad de pasar á mi cuarto.

España tuvo muchos y buenos poetas en el siglo décimo sétimo (diez y siete).

Tuve una larga conversación con él.

Este año no hemos tenido invierno, y me parece aun que tendremos un verano muy caluroso.

Tengo una mano mala (la mano mala, mala la mano).

No puedo caminar, porque tengo malo el pie.

Teniendo malo el pie no podía salir.

Estése (quédese) V. un momento. — No, gracias, ya es tarde; tengo que irme. Otra vez me estaré más tiempo. — ¿Porqué tiene V. tanta prisa? — Tengo mucho que hacer, y á las cuatro tengo que estar en casa.

Opvarter¹, bring mig et andet Glas, for det, som jeg har, er ikke rent.

Vil De være saa god at gaa ind i mit Værelse.

Spanien havde mange gode Digtere i det 17de Aarhundrede.

Jeg havde en lang Samtale med ham.

Jaar har vi ikke haft Vinter, og jeg tror ogsaa, at vi vil saa en meget varm Sommer.

Jeg har en daarlig Haand.

Jeg kan ikke gaa, for jeg har en daarlig Fod.

Da han havde ondt i Foden, kunde han ikke gaa ud.

Bliv dog et Øjeblik. — Nej Tak, det er allerede sent; jeg maa gaa. En anden Gang skal jeg blive længere. — Hvorfor har De saa travlt? — Jeg har saa meget at bestille, og Kl. 4 skal jeg være hjemme.

¹) Foruden el camarero findes i større Kafeer ogsaa el echador, hvis Bestilling er at skænke (echar) Kaffe. Man kalder i Spanien paa Opvarteren ved at flappe i Hænderne; Opvarterens Svar er voy (jeg kommer). Mozo bruges nu kun sjældent om Opvarteren; det betyder i Alm. blot Karl, Drager eller lign. Mozo de cordel (de cuerda) svarer omtr. til vort Bybud.

(Fortsættelse.)

Yo no tengo nada que hacer hoy. — ¿Cómo es eso? — Porque ayer no tuvimos colegio, por estar enfermo el maestro, de manera que ya lo tengo hecho todo para mañana.

El sastre tiene buen surtido en chalecos, levitas, sobre-todos, pantalones y batas.

¿Tiene V. fósforos? — Sí, señor, acabo de¹ comprar una caja de cerillas.

¿Tienes hambre, tienes sed, tienes sueño, tienes frío, ó qué tienes? — No tengo nada.

Teneis sueño, muchachos; á la cama con vosotros.

No tengo gana(s) de dormir.

En cuanto á mí, tengo más hambre que sueño.

Ese cuadro me gusta tanto, que tengo muchas ganas de comprarlo.

Celebro mucho ver á V. Hace un siglo que no he tenido el gusto de verle á V.

¿Tiene V. dispuesto su equi-

Jeg har ingenting at bestille idag. — Hvorledes det? — For igaar var vi ikke i Skole, da Læreren var syg, saaledes at jeg er færdig med alt til imorgen.

Skræderen har et godt Udvalg af Beste, Frakker, Overfrakker, Benklæder og Slobrokke.

Har De Svovlstifter? — Ja, (min Herre,) jeg har netop¹ købt en Kasse Boks-svovlstifter.

Er Du sulten? er Du tørstig? er Du søvrig? fryser Du? eller hvad fejler Dig? — Jeg fejler intet.

J er søvnige, Dreng, i Seng med jer.

Jeg har ikke Lyst til at sove.

Hvad mig angaar, er jeg mer sulten end søvrig.

Jeg synes saa godt om dette Maleri, at jeg har megen Lyst til at købe det.

Det glæder mig meget at se Dem.

Det er en Gvighed, siden jeg har haft den Fornøjelse at se Dem.

Har De Deres Bagage færdig?

¹) Acabar uno de hacer alguna cosa svarer til fr. venir de faire q. ch. nyligt at have gjort noget; se Gramn. § 72.

paje? — Todavía no, no corre tanta prisa.

Tiene la estatura alta, los cabellos negros y los ojos azules.

Un portugués, más bravo que un caballero de la Tabla redonda, decía: «No me atrevo á mirarme en ningun espejo cuando estoy armado, porque tengo miedo de mí mismo.»

— Endnu ikke, det hæster ikke saa stærkt.

Han er høj af Vækst, har sort Haar og blaa Øjne.

En Portugiser, der var taprere end en Ridder fra det runde Bord, plejede at sige: „Seg vover ikke at se mig i noget Spejl, naar jeg er bevæbnet, fordi jeg bliver bange for mig selv.“

11.

(Verbet haber, at have¹.)

Ha tenido mucho dinero, pero ya lo ha gastado todo.

¿Ha tenido V. bastante sopa? Nuestro vecino ha comprado un papagayo (loro) para sus hijos.

Me han dicho que ha habido una terrible batalla y que los nuestros han vencido al enemigo.

Francia ha sido vencida por Alemania en la última guerra.

¿Cuánto has pagado por el libro? — He pagado ocho reales por él. ¿Es caro?

Han har haft mange Penge, men har allerede bortødslet alt.

Har De faaet nok Suppe? Vor Nabo har købt en Papegøje til sine Børn.

Man har fortalt mig, at der har staaet et frygteligt Slag, og at vore Tropper har overvundet Fjenden.

Franrig er bleven overvundet af Tydskland i den sidste Krig.

Hvad har Du givet for Bogen? — Jeg har givet otte Realer for den. Er det dyrt? —

¹) Bruges kun i de sammensatte Tider i Aktiv af transitive, intransitive og reflexive Verber; se nærmere Gramm. § 30.

- No, es barato; es una ganga¹.
- En esta fonda² hay muchos extranjeros.
- Mañana habrá baile allá.
- En el cuarto del mercader había una grandísima mesa.
- ¿Cuántos sentidos hay? — Cinco. — Dígamelos³ V. en castellano. — Aquí están: la vista, el oído, el olfato, el gusto y el tacto. — Está bien.
- No hay acción buena que no tenga recompensa.
- Hay excepciones en la regla.
- Te perdono esta vez, pero has de saber que es la última.
- ¿Ha venido el cartero? — No ha venido aun; pero no ha de tardar (no tardará) mucho en venir.
- Hace (hay, ha) mucho tiempo que no le he visto; ha de (debe de) estar enfermo.
- He de salir temprano de casa.⁴
- Nej, det er billigt; det er fundet for de Benge.
- I dette Hotel² er der mange fremmede.
- Imorgen skal der være Bal der.
- I Købmandens Værelse var der et meget stort Bord.
- Hvormange Sanser er der? — Fem. — Nævn mig dem paa spansk. — Synet, Hørelsen, Lugten, Smagen og Følelsen. — Rigtigt.
- Der gives ingen god Handling, som jo ikke faar sin Belønning.
- Der gives Undtagelser fra Regelen.
- Jeg tilgiver Dig for denne Gang, men Du maa vide, at det er den sidste.
- Er Postbudet kommen? — Han er endnu ikke kommen, men det kan ikke være længe, inden han kommer.
- Det er længe siden, jeg har set ham; han maa være syg.
- Jeg maa gaa tidlig hjemmefra⁴.

¹) Ganga, egl. Steppesøne, dernæst uventet Held, billigt Køb. Af andre Handelsudtryk mærkes: regatear (prutte, tinge), rebajar (flaa af), precio fijo (bestemt Pris).

²) Et særligt fint Hotel kaldes hotel; ellers bruges fonda (alm. Hotel), casa de huéspedes (Pensionat, privat Hotel).

³) Diga er Præs. Konj. af decir; anvendes hyppigt som indledende en Samtale: Diga Vd. (Hør engang).

⁴) Casa (Hus) anvendes i Forbindelse med forskellige Præpositioner

Hay que tener paciencia.
No hay miel sin hiel.

Man maa have Taalmodighed.
Ingen Roser uden Torne (ordret:
Ingen Honning uden Galde).

12.

(Diálogos. Samtaler.)

Buenos días, caballero. — Adelante¹; siéntese² usted. —
¿Cómo está Vd.? — Estoy bueno; muchas gracias. ¿Y
Vd.? — Mejor, á Dios gracias. — Me alegro mucho de
verle. — ¿Vd. habla castellano ahora? — Sí señor; un poco,
muy poco. — ¿Quiere Vd. hablar conmigo? — Con mucho
gusto. — ¿Cómo se llama esto? — Un vaso (una copa, una
botella, una jícara³). — Eso es. Vamos⁴, Vd. habla bien. —
¿Tengo yo buena pronunciación? — Sí, muy buena. — Quiero
saber bien este idioma. — Vd. tiene razón; es muy útil ahora.
Á propósito ¿no irá Vd. á España este año? — Sí señor. —
¿Cuándo? — El mes próximo.

¿Es por ventura la primera
vez que V. viaja por España?
Sí señor, la primera.
Y ¿cómo es que V. habla
español con tanta perfección?

Er det maaste første Gang, De
rejser i Spanien?
Ja, min Herre, første Gang.
Og hvorledes gaar det til, at
De taler saa fortræffeligt
spanst?

for at betegne hjemme, hos, osv. (smlg. fr. chez): Está en casa (han er hjemme); está en casa del general (han er hos Generalen). Voy á casa (jeg gaar hjem); voy á casa del médico (jeg skal hjem hos [hen hos] Lægen). Vengo de casa (jeg kommer hjemmefra), vengo de casa del capitán (jeg kommer fra Kaptajnen). I daglig Tale forfortes casa til ca og den efterfølgende Proposition udelades: Está en ca Dueñas (han er henne hos D.). Se nærmere om casa S. 31, Anm. 4; S. 33, Anm. 1.

¹) Kom nærmere, kom indenfor; man siger ogsaa pase Vd.

²) Sæt Dem ned; Præj. Konj. af sentarse.

³) Lille, tyk Kop til Chokolade.

⁴) Alm. spanst Udraab, der udtrykker mange forskjellige Stemninger; her: det kan nok være, nej se hvor. Foruden vamos figes ogsaa vaya.

Es favor que V. me dispensa: no lo hablo bien; pero me he tratado mucho con españoles. Tengo una hermana casada en Madrid con un médico español hace ya más de ocho años; pasa toda la familia los meses de verano con nosotros en Paris. Vienen por lo general con tres ó cuatro niños y dos criados, y así es que he aprendido á charlar un poco. Este año no saldrán de Madrid, y les voy á visitar por vez primera.

De smigrer mig, jeg taler ikke godt; men jeg har haft megen Omgang med Spaniere. Jeg har en Søster i Madrid, der blev gift med en spansk Læge for mere end 8 Aar siden; hele Familien tilbringer Sommermaanederne hos os i Paris. De kommer i Almindelighed med 3—4 Børn og 2 Tjenestefolk, og saaledes er det gaaet til, at jeg har lært at snakke lidt. Saar forlader de ikke Madrid, og jeg skal nu besøge dem for første Gang.

13.

(Verbet hacer, at gøre.)

Hago lo posible por cumplir con mis obligaciones, y nada de lo que (yo) hago te parece bien hecho.

¿Qué (qué tal) tiempo hace? —
Hace buen tiempo. Hace sol.
Hace calor. Está templado.

Hace mal tiempo. Hace viento. Hay niebla.

Hace frío; tenemos cinco grados bajo cero.

¡Qué frío hacía!

Hace (hay, ha) seis años que no le he visto.

V. es un hombre que hace un

Jeg gør mit mulige for at gøre min Pligt, men intet af hvad jeg gør, synes Dig vel gjort.

Hvordan er Vejret? — Det er godt Vejr. Solen skinner.
Det er varmt. Det er mildt.

Det er daarligt Vejr. Det blæser.
Det er taaget.

Det er koldt, det er fem Graders Frost (ordret: under Nul).

Hvor det var koldt!

Det er 6 Aar siden, jeg saa ham.
(Jeg har ikke set ham i 6 Aar.)

De er en Mand, som spiller en

gran papel¹ en la sociedad.
— No tanto como V. se
figura.

La criada no ha hecho la cama
todavía.

Deseo que mi cuarto esté arre-
glado cuando yo vuelva.

Segun todas las probabilidades
se casarán muy en breve.
Harán una buena pareja.

Hace (ha) poco llovía aun á
cántaros, y ahora hace (está
haciendo) sol.

¿Hace mucho tiempo que la
conoce V.? — Tuve este
gusto (tuve el gusto de
conocerla) hace dos años.

Apenas hace veinticuatro horas
que está Vd. en esta ciudad,
y ya ha visto más de lo
que otros ven en un mes.

Mañana hará dos años que se
marchó mi novio².

Quien hace lo que quiere, no
hace lo que debe.

Ustedes han hecho muy bien
en hacer lo que hicieron,
pensando que lo que hacían
era lo mejor.

Hace tres meses que estoy aquí.

stor Rolle i Samfundet. —
Iffe saa stor som De tror.

Bigen har endnu ikke redet
Sengen.

Jeg ønsker, at mit Bærelse skal
være istand, naar jeg kommer
hjem.

Efter al Sandsynlighed gifter de
sig om kort Tid. Det vil blive
et smukt Par.

For lidt siden regnede det Sko-
magerdrenge ned (egl. spande-
vis), og nu skinner Solen.

Har De kendt hende længe? —
Jeg havde den Fornøjelse at
gøre hendes Bekendtskab for
to Aar siden.

De har neppe været 24 Timer
i denne By og har allerede
set mere end andre i en
Maaned.

Imorgen er det to Aar siden,
min Forlovede² rejste.

Den, som gør, hvad han vil,
gør ikke, hvad han skal.

De Herrer har handlet meget
rigtigt i at gøre, hvad De
gjorde, da De mente, at hvad
De gjorde, var det bedste.

Jeg har været her i 3 Maaneder.

¹) Papel Pápir; papelería Pápirudsalg. Papel para cartas Brev-
pápir; papel secante Træpápir (Klatpápir); un papel de alfileres et
Brev Knappenaale. Papel betynder ogsaa Rolle; hacer (representar) pa-
peles de galán spille Eksterroller.

²) Novio betynder Frier, Forlobet, Brudgom; los novios de Angifte.

Hace dos semanas que le escribí.	Det er to Uger siden, at jeg skrev til ham.
Hace veinte años que se fué á América.	Det er 20 Aar siden, at han rejste til Amerika.

14.

(Ordsprog og Gaader.)

El ejercicio hace el maestro.	Øvelse gør Mesteren.
La ocasión hace el ladrón.	Lejlighed gør Tyve.
Una golondrina no hace verano.	En Svale gør ingen Sommer.
El hábito no hace al monje.	Rutten gør ikke Munkten.
No hay regla sin excepción.	Ingen Regel uden Undtagelse.
No hay miel sin hiel.	Ingen Roser uden Torne.
Tal amo, tal criado.	Som Herren er, saa følger ham Svende.
Á pan duro, diente agudo.	Haardt imod haardt (ordret: til haardt Brød skarpe Tænder).

Blanca como la leche,
negra como la pez,
habla sin tener lengua,
anda sin tener pies.

(*La carta.*)

Una dama muy delgada
y de palidez mortal
que se alegra y reanima
cuando la van á quemar.

(*Vela.*)

Dulce, blanca y amarilla,
á todito el mundo agrado;
¿deseas saber quién soy?
Espera¹; ¿estás enterado²?

(*La pera.*)

Dos buenas piernas tenemos
y no podemos andar
sin el hombre, que sin nosotros
no se puede presentar.

(*Los pantalones.*)

¹) Ordspil mellem espera (vent) og es pera.

²) Er du saa med? Har du saa forstaaet? I samme Betydning siges ogsaa blot ¿Estás? ¿Está V.? eller ¿Estamos? Svaret lyder Ya estoy (nu er jeg med).

(Talord.)

- Dos y cinco son siete. To og fem er syv.
- Diez menos cuatro son seis. Fire fra ti er seks.
- ¿Á qué hora suele V. levantarse? — Á las ocho y media en invierno, y en verano á las siete ó á las siete y media. — ¡Ay, qué tarde! yo siempre me levanto á las seis. Naar plejer De at staa op om Morgenens? — Om Vinteren Kl. 8^{1/2}, og om Sommeren Kl. 7 eller Kl. 7^{1/2}. — Na, hvor sent! Jeg staaer altid op Kl. 6.
- ¿Qué hora es? — Son las once (y cuarto, y media). Hvad er Klokken? — Den er 11 (et Kvarter over 11, halv 12).
- Sírvase Vd. decirme qué hora es. — Son las cuatro menos cuarto (diez minutos). Bær saa god at sig mig, hvad Klokken er. — Den er et Kvarter (10 Min.) i 4.
- Están dando las seis y media. Den slaar lige 6^{1/2}.
- Son las ocho (muy) dadas. Klokken er (meget) over 8.
- Acaban de dar las once. Klokken er lige slaaet 11.
- Faltan diez minutos para las cinco. Es la una. Den mangler 10 Minutter i 5. Klokken er 1.
- ¿Qué hora era en el reloj¹ de la Catedral cuando pasaste por allí? — Eran las doce. Hvormange var Klokken paa Domkirkes Ur, da Du gif der forbi? — Den var 12.
- Mi reloj no va (anda) bien: Atrasa cuatro minutos con el de la Puerta del Sol. — Mit Ur gaar ikke godt. Det gaar 4 Minutter bagefter Uret paa Puerta del Sol. — ¿Cuándo lo ha arreglado V.? — Ayer al mediodía. — El mío marcha acorde con el de Palacio: no discrepa ni un segundo y puedo — Naar stillede De det? — Sgaar Middags. — Mit gaar efter Slotsuret. Det gaar ikke et Sekund galt, og jeg kan sig Dem for sikkert, at

¹) Udtalels alm. (og skrives undertiden) reló.

asegurar á V. que son las doce y veintiocho minutos. Mi reloj está parado. Me he olvidado de darle cuerda. — Déle V. cuerda.

¿Qué monedas de plata hay en España? — De plata hay muchas. Hay monedas de cinco pesetas, de diez reales, de dos pesetas, de una peseta, de media peseta y de un real.

¿Cuál es el precio del billete para Madrid? — Para ir en tercera clase tiene V. que pagar 138 reales, en segunda 220 y en primera 275. — Gracias por el informe. — No hay de qué (no las merece).

Kloffen er 2 Minutter i halv et.

Mit Ur staar. Jeg har glemmt at trække det op. — Træk det op.

Hvilke Sølvpenge findes der i Spanien? — Af Sølvpenge er der mange Slags. Der er Mynter paa 5 Pese-taer, paa 10 Realer, paa 2 Pese-taer, paa 1 Pese-ta, paa $\frac{1}{2}$ Pese-ta og paa 1 Real.

Hvad koster Billetten til Madrid? — For at køre paa 3die Klasse maa De betale 138 Realer, paa 2den Klasse 220 og paa 1ste Klasse 275. — Tak for Underretningen. — Tugenting at takke for.

16.

(Fortjættelse.)

Tres por cuatro son doce.

Nueve entre tres son tres.

¿Á cuántos estamos? — Estamos á 23 de junio.

¿Qué día es hoy? — El primero de abril.

Hoy somos 15 de enero, día de mi santo.

Hoy es domingo, mañana lunes, pasado mañana martes. Ayer era sábado, anteayer viernes. El miércoles próximo. El jueves pasado.

Tre Gange fire er tolv.

Tre i ni er tre.

Hvilken Datum har vi idag? — Den 23de Juni.

Hvilken Datum har vi idag? — Den første April.

Idag er det den 15de Januar, min Navnedag.

Idag er det Søndag, imorgen Mandag, iovermorgen Tirsdag. Igaar var det Lørdag, iforgaars Fredag. Næste Onsdag. Forrige Torsdag.

Madrid, 30 de marzo de 1889.

Murió á primeros (principios) de julio (á mediados de mayo, á últimos de setiembre).

¿En qué día de la semana estamos? (¿Qué es hoy?)
— Hoy es sábado.

¿Cuándo ha llegado su primo de V.? — Ha llegado el viernes pasado. — ¿Y cuándo volverá á salir (marcharse)? — Saldrá el martes que viene. — ¿Porqué no se queda hasta el miércoles ó jueves? — No puede quedarse más, tiene quehaceres.

¿Qué edad tiene V.? — Tengo treinta y cuatro años. — Y su hermano de V. ¿qué edad tiene? — Tiene cuarenta años cumplidos¹.

Mi suegro tiene trece años más que yo (me lleva trece años), pero no representa (no parece de) tanta edad.

Cumpliré cuarenta y cinco años el mes que viene.

¿Es aun soltero tu primo? — ¡Cá! no, se casó hará cinco años; hoy tiene ya tres hijos.

Madrid, den 30te Marts 1889.

Han døde i de første Dage af Juli (midt i Maj, i Slutningen af September).

Hvilken Dag er det idag? — Det er Lørdag.

Naar kom Deres Fætter? — Han kom forrige Fredag. — Og naar rejser han igjen? — Han rejser næstkommande Tirsdag. — Hvorfor bliver han ikke til Onsdag eller Torsdag? — Han kan ikke blive længere; han har Forretninger.

Hvor gammel er De? — Jeg er 34 Aar. — Og hvor gammel er Deres Broder? — Han er fyldt 40 Aar¹.

Min Svigerfader er 13 Aar ældre end jeg, men han ser ikke saa gammel ud.

Jeg fylder 45 Aar i næste Maaned.

Er din Fætter endnu ugift? — Na nej, han giftede sig for vel en 5 Aar siden, og har allerede 3 Børn.

¹) Omtrentlige Talangivelser udtrykkes hyppigt ved Tilføjeelse af pico: Setenta y pico de años (nogle og halvfjers); catorce mil y pico de duros; cien reales y pico. Man bruger ogsaa unos eller tantos: Unas tres leguas (omtr. 3 Mil); eso valdrá unos cien reales. Mil y tantos; á tantos de febrero; veintitantos años (nogle og tyve Aar.).

¿Cómo te llamas, hijo? — Me llamo José. — ¿Cuándo es tu santo (cumpleaños, aniversario)? — Pasado mañana¹. — ¿Y á cuántos estaremos pasado mañana? — Á veintitres de noviembre.

El despertador ya le tengo puesto para las siete menos cuarto.

Calderón nació en 17 de Enero de 1600, y murió en 25 de Mayo de 1681.

Los domingos no come en casa.

Hoy estamos á diez y siete de abril; de hoy en un mes, es decir el diez y siete de mayo, le espero á V. en mi casa.

Me quedaré aquí dos horas cuando mucho.

Ha llegado el viernes pasado; saldrá el martes que viene.

Mi último viaje duró unos quince días escasos.

De hoy en quince días. De hoy en un año.

El oficial ha hecho muchas

Hvad hedder Du, min Dreng? —

Jeg hedder Josef. — Naar er det din Navnedag (Fødselsdag)? — Iovermorgen. — Og hvilken Dato er det iovermorgen? — Den 23de November.

Jeg har stillet Bæfferuret til Kl. 6³/₄.

Calderon fødtes d. 17de Jan. 1600 og døde d. 25de Maj 1681.

Om Søndagen spiser han ikke til Middag hjemme.

I dag har vi den 17de April. I dag om en Maaned, det vil sige den 17de Maj, haaber jeg at se Dem hos mig.

Jeg bliver her i det højeste 2 Timer.

Han kom forrige Fredag og rejser næste Tirsdag.

Min sidste Rejse varede knapt 14 Dage.

I dag 14 Dage. I dag om et Aar.

Officeren har gjort mange gale

¹) Naar man ikke vil give den ønskede Oplysning svares: A treinta de febrero. Om en Ting, der aldrig vil ske, siges: Esto sucederá la semana que no traiga viernes eller la semana de tres viernes (smgt. paa Dansk: Naar der bliver to Torsdage i en Uge). I Madrid siges: El día del juicio por la tarde, eller el día en que la rana crie pelo (cuando la rana tenga pelos). Smgt. thst Am Nimmerleinstage.

calaveradas y está siempre
 (eſſer hijo) en ſus trece.
 Al fin y poſtre.
 En un dos por tres ſupe yo
 quién era, de donde venía,
 y adonde iba.
 A las tres va la vencida.

Streger og bliver ſtadig ved
 med ſine Dumheder.
 Til ſyvende og ſidſt.
 I en Haandevending fik jeg at vide,
 hvem han var, hvorfra han
 kom, og hvor han ſkulde hen.
 Alle gode Gange er tre.

Dos cartitas.

Valladolid 23 de Enero de 1865.

Padre y Señor: Eſcribo á Vd. éſta¹ el lunes, para que
 llegando á ſus manos el martes, haga Vd. el miércoles las
 diligencias para enviarme algún dinero el jueves, á fin de que
 yo le reciba el viernes; pues de lo contrario tomaré el ferro-
 carril el sábado, y me verá con Vd. el domingo.

Guarde Dios á Vd. muchos años.

He aquí la conteſtación que recibió el hijo:

Madrid y Enero 25 de 1865.

Mi querido hijo: Á tu carta del lunes, recibida el martes,
 conteſto el miércoles, para que ſepas el jueves, que no te en-
 viaré ningún dinero el viernes, y que ſi tomas el camino de
 hierro el sábado, no me hallarás en casa el domingo.

17.

(Smaa Fortællinger.)

Cristo entre dos ladrones.

Kriſtus mellem de to Røvere.

Un hombre muy gracioso
 dijo en la hora de la muerte
 á dos escribanos que acababan
 de extender ſu teſtamento:

En meget ſpøgefuld Mand
 ſagde i ſin Dødſtund til to
 Skrivere, ſom netop havde op-
 ſat hans Teſtamente:

¹) Esta næmſlig carta; dette Ord udelades hyppig i Brevſtil, man
 ſkriver ſaaledes blot ſu grata (Deres kære Brev) eller ſu apreciable (Deres
 ærede), fecha 8 del corriente (af 8de dennes).

— Tengan ustedes la bondad de colocarse uno á cada lado de mi cama. — ¿Para qué, Sr. D. Ruperto¹⁾? — Para tener la dicha de morir, como Cristo, entre dos ladrones.

El barbero hablador.

Un barbero muy hablador, como lo son todos ellos, fué llamado por primera vez para afeitarse á un príncipe, y viendo que este no le hablaba palabra, trató de trabar conversación, diciéndole:

— Señor, yo afeito de varias maneras: ¿cómo deseais que os haga la barba?

— Sin hablar palabra, — contestó el príncipe, dejando cortado al barbero.

„Vil de Herrer have den Godhed at sætte sig hver paa sin Side af min Seng.“ „Hvorfor, Hr. Ruperto“^{?)} „For at jeg kan have den Lykke at dø som Kristus mellem to Røvere.“

Den snakkelsalige Barber.

En Barber, der var meget snakkelsalig, som alle den Slags Folk er, blev for første Gang hentet for at barbere en Fyrste, og da han saa, at denne ikke sagde et Ord til ham, forsøgte han at indlede en Samtale ved at sige til ham:

„Høje Herre, jeg kan barbere paa forskjellige Maader; hvorledes ønsker De, at jeg skal barbere Dem?“

„Uden at tale,“ svarede Fyrsten den forbløffede Barber.

18.

(Personlige Pronominer.)

¿Eres tú? — Sí, yo soy. Er det Dig? — Ja, det er mig.

¿Sois vosotros? — Sí, somos nosotros. Er det Jer? — Ja, det er os.

Conócete á tí mismo. Kend Dig selv.

¹⁾ I Spanien omtaler og tiltaler man i Alm. Folk, selv om man ikke kender dem nærmere, med Fornavn. Menendez y Pelayo (befødt Ustetiker) kaldes Don Marcelino, F. Araujo Don Fernando; Hr. Emil Hansen vil altsaa hedde Don Emilio osv. Mærk endvidere, at Don (og Doña) kun anvendes ved Fornavn, altsaa el señor Sarasate, men Don Pablo Sarasate eller el señor Don Pablo S.; la señora Dueñas, men la señorita doña María de Villahermosa.

No te acuso á tí, acuso á tus
hermanos.

Ella no le ama ni le estima.

¿Conoce V. las novelas de
este autor? — ¡Cómo no!
las he leído todas.

No sé lo que se ha hecho su
amigo.

Pobrecitos de nosotros.

La pobrecita de mi madre.

Si quieres tener buen criado,
sírvete á tí mismo.

El rey le nombró general.

Los médicos la declararon loca.

¿Eres tú su amiga? — Lo
soy.

Parece muy difícil, mas no
lo es.

¿Sabe V. lo que ha acontecido
(sucedido)? — Ya lo sé.

¿Lo comprarás tú? — Yo no.
Los dos llegamos al mismo
tiempo.

Ayúdanos á los dos.

Os escribiré á entrambos.

Ambos tenemos compasión de
esta infeliz.

Eso no me toca á mí.

Héme aquí. Héte allí.

Allí está él. Aquí estamos.

¿Quiere V. plumas de acero?
Aquí las hay.

Jeg anflager ikke Dig, jeg an-
flager Dine Søffende.

Hun hverken elfter eller agter
ham.

Kender De denne Forfatters Ro-
maner? — Ja, naturligvis,
jeg har læst dem alle.

Jeg ved ikke, hvad der er blevet
af hans Ven.

Vi Stafler.

Min staffels Moder.

Hvis Du vil have en god Tjener,
jaa hjælp Dig selv.

Kongen udnævnte ham til Ge-
neral.

Lægerne erklærede hende for gal.

Er Du hans (hendes) Veninde?
Det er jeg.

Det ser meget vanskeligt ud,
men det er det ikke.

Ved De, hvad der er sket? —
Jeg ved det allerede.

Vil Du købe det? — Nej.

Vi to kom samtidigt.

Hjælp os begge.

Jeg skal skrive Jer begge til.

Vi har begge Medlidenshed med
denne ulykkelige Kvinde.

Det kommer ikke mig ved.

Se her er jeg. Naa, der er Du.

Der er han. Her er vi.

Ønsker De Staalpenne? Her er
nogle.

El portugués¹ en Francia.

Admiróse un portugués
 De ver que en su tierna infancia
 Todos los niños de Francia
 Supieran hablar francés.
 — Arte diabólica es, —
 Dijo torciendo el mostacho —
 Que para hablar en gabacho²
 Un hidalgo en Portugal
 Llega á viejo y lo habla mal,
 Y aquí lo parla un muchacho.

19.

(Fortsettelse.)

Le doy á Vd. muchas gracias por su complacencia. — No hay de qué (no las merece).	Jeg takker Dem meget for Deres Venlighed. — Det er intet at takke for.
¿Le ha sabido á V. bien el almuerzo ³ (desayuno)? — Me ha sabido muy bien.	Har Frokosten smagt Dem godt? — Den har smagt mig meget godt.
Se lo agradezco á V. mucho. ¡Cuánto le agradezco á V. su buena voluntad!	Jeg takker Dem meget derfor. Hvor er jeg Dem ikke taknemlig for Deres Velvilje!
Le quedaré muy agradecido por su amabilidad.	Jeg vil være ham meget tak- nemlig for hans Elfsvær- dighed.

¹) Portugiserne maa altid tjene som Skydebukke for Spaniernes gode Humør (smlg. S. 16).

²) Ogenavn paa Franskmændene og deres Sprog.

³) El almuerzo spises i de større Byer Kl. 12; el desayuno indtages straks efter, at man er staaet op (eller paa Sengen), og bestaar i Keglen af en Kop Chokolade (una jicara de chocolate) med Sukkerbrød (mojicón), Tvebatter (bizcochos) eller lign. Desayuno kommer af des og ayuno (Faste), altsaa egentlig: Ophævelse af Faste; smlg. fr. déjeuner, eng. breakfast.

Agradezco á V. infinito el favor con que me honra.

Donde las¹ dan, las toman.

¿Porqué la¹ ha tomado V. conmigo? (¿Porqué se ha puesto V. enfadado [se ha enojado] conmigo?)

Ya sabía con quién tenía que habérselas.

No tengo que habérmelas con un hombre corrompido.

Jeg takker Dem overordentlig meget for den Opmærksomhed, De beærer mig med.

Sige for lige.

Hvorfor er De blevet vred paa mig?

Nu vidste han, hvem han vilde faa at gøre med.

Jeg vil ikke have noget at bestille med et forråbet Menneske.

20.

Saludos (cumplimientos) de despedida

¿Qué se dice en castellano al despedirse? (¿Cómo se dice cuando uno se despide?) —

Se dice por ejemplo:

¡Vaya V. con Dios!

¡Adios! memorias á la familia (memorias á casa)!

¡Adios² y hasta la vista!

Hasta más tarde (hasta luego).

Hasta mañana (por la mañana); hasta el jueves; hasta la vuelta.

Afskedshilsener.

Hvad siger man paa spansk, naar man tager Afsked? — Man siger f. Eks.:

Farvel (ordret: Gaa med Gud).

Farvel, hilts hjemme!

Farvel² og paa Gensyn!

Farvel saa længe!

Vi ses imorgen (tidlig); vi ses paa Torsdag; vi ses, naar jeg kommer tilbage.

¹) La eller las anvendes i mange Talemaader med neutral Betydning (se Gramm. § 51,7), f. Eks.: correrla (at gaa paa Sold, svire); la hemos hecho buena (ironisk om hvad man har gjort daarligt: det er vi saamænd kommet net fra); smlg. esa es la negra (det er netop Banskfeligheden).

²) Adios anvendes ogsaa som Hilsen, naar man mødes, og bethyder altsaa (ligesom adieu i nogle franske Dialekter) baade Goddag og Farvel. En Herres Hilsen til en Dame er i begge Tilfælde: á los pies de Vd.!

- ¡Póngame V. á los pies de su señora!
 ¡Memorias de mi parte á Don Juan!
 ¡Adios! Que se divierta V. bien!
 ¡Que V. lo pase bien!
 ¡Adios, señor; páselo bien!
 ¡Que V. se alivie!
 ¡Que lleven Vds. feliz viaje!
- Hils Deres Frue fra mig.
 Hils Hr. Johan fra mig.
 Farvel, mor Dem godt!
 Lev vel!
 Farvel, lev vel!
 God Bedring.
 Seg ønsker de Herrer en lyffelig Rejse.
 Rejs med Gud, og hav det godt.
- Vaya V. con Dios, y que V. siga¹ sin novedad.
- Dá muchas expresiones á tu hermana, y dile que me debe un vals para el primer baile en que nos encontremos.
- Hils din Søster mange Gange og sig hende, at hun skylder mig en Vals paa det første Bal, hvor vi ses.
- Buenas noches, señor. Que V. descanse.
- Godnat, sov vel.

Diálogo. El Sr. D. Leocadio Aparici me dijo que dejaría á V. sus señas para dirigirle² una carta á Paris, y con este motivo me he tomado la libertad de molestar á V. — Es V. muy dueño de mandarme en esto y en cuanto pueda servirle, señor mío. Puede V. escribirle á la embajada española en Paris. — ¿Sin más ni más? — Basta. — Pues, señor, con el permiso de V. me retiro. Reconózcame V. por un servidor.³ — Ya sabe V. su casa⁴ para lo que guste V. mandar. — La suya la tiene V., en la calle de Atocha, número 324, cuarto segundo de la derecha.

¹) Gid de maa vedblive (at leve). Præs. Konj. af seguir.

²) For at jeg kunde sende ham.

³) Denne Høflighedsformel anvendes ijer, naar man præsenteres for En, men man kan da ogsaa blot sige: Tengo mucho gusto en conocerle, hvortil svares: Lo mismo digo.

⁴) Ejendommelig spansk Høflighedsformel. I lignende Udtryk meddeles man f. Eks., at man er flyttet: Ofrezco á Vd. su nueva casa, calle

21.

(Possessive Pronominer.)

Tu causa es la mía.	Din Sag er min Sag.
No era su culpa. (No era culpa suya. No era suya la culpa.)	Det var ikke hans Skyld.
Si V. se levanta de la mesa con hambre, es culpa suya.	Hvis De gaar sulten fra Bordet, er det Deres egen Skyld.
Así hago siempre; es mi costumbre (es costumbre mía).	Saaledes gør jeg altid; det er min Bane.
Gasta ¹ lo suyo y lo ajeno.	Han ødelægger fine egne og andres Penge.
Lo haré á pesar tuyo.	Jeg vil gøre det trods Dig.
Retrocedió á su pesar.	Han veg tilbage imod sin Vilje.
He leído algunas poesías suyas.	Jeg har læst nogle af hans Digte.
Mis padres y los tuyos.	Mine og Dine Forældre.
Mi casa y la de V.	Mit og Deres Hus.
Mi cuarto no tiene tantas ventanas como el de V.	Der er ikke saa mange Vinduer i mit Værelse som i Deres.
Mi cortaplumas no sirve.	Min Penneniv duer ikke.
Hágame V. el favor de prestarme ² el suyo.	De være saa venlig at laane mig Deres?
¿Quién es su médico de V? — Es un antiguo conocido mío.	Hvem er Deres Læge? — Det er en af mine gamle Bekendte.

de San Jerónimo, n^o 76 pral (o: principal, 1ste Sal), izq^{da}. Paa samme Maade faar man i Spanien forærende enhver Ting, man finder før: Está á su disposición de Vd. er det stadige Tilbud, naar man roser noget, men at tage et saadant Tilbud for Alvor vilde være ligesaa uhøfligt som naivt. Svaret bør altid være et afflaaende gracias (nej Tak).

¹) Gastar = expendere ó emplear el dinero en una cosa, udgive, bortødsle. G. ceremonias, cumplimientos gøre mange Omstændigheder, Diffedarer. No gasten VV. cumplimientos jeg beder, ingen Komplimenter. Nærmere om gastar se S. 33, Anm. 2.

²) Prestar á interés laane mod Renter, pr. sobre prendas laane mod Pant. Prestar bethder ogsaa hde: pr. servicios, atención, silencio ecc.

¿Ha recibido V. noticias de su señor hermano de V.?
— Sí, señor, recibimos ayer una carta.

Mi casa está á la disposición de V.¹

Ha sido un verdadero honor para mí estrechar su mano de usted.

Yo le estreché la mano.

Lávase V. las manos.

Cúbrase V. — No, gracias.
— Yo ya me he cubierto.
— Entonces seguiré su ejemplo.

Hay lodo en la calle. Límpiese las botas.

Don Pedro le puso la mano en el hombro.

Se le llenaron de lágrimas los ojos.

Voy á quitarme² la levita. — No haga V. tal, podría resfriarse (coger un catarro, constiparse).

Ninguno puede ser juez en causa propia.

Har De hørt fra Deres Hr. Broder? — Ja vi fik et Brev igaar.

Mit Hus er til Deres Tjeneste¹.

Det har været mig en sand Ære at trykke Deres Haand.

Jeg trykkede hans Haand.

Vask Deres Hænder.

Tag Deres Hat paa. — Nej, tak. — Jeg har allerede taget min paa. — Saa vil jeg følge Deres Eksempel.

Det er snublet paa Gaden. Tør Deres Støvler af.

Don Pedro lagde sin Haand paa hans Skulder.

Hans Øjne fyldtes af Taarer.

Jeg vil tage Frakten af². — Gør ikke det, De vilde kunne forkøle Dem.

Ingen kan være Dommer i sin egen Sag.

¹) Overfor en Spanier maa et Udtryk som mi casa helst kun bruges i Bendinger som den anførte, ellers omskrives det — i Overensstemmelse med en foregaaende Anmærkning — med su casa eller esta su casa, f. Eks.: ¿Qué le trae á V. por esta su casa? Hvad skaffer mig Fornøjelsen af at se Dem i dette Deres (o: mit) Hus? Smlg. ogsaa Slutningen af Samtalen S. 31.

²) Quitarse los guantes, el sombrero osv. tage sine Hansker, sin Hat osv. af; ponerse los guantes tage sine Hansker paa. Gasta guantes (anteojos, hongo) han gaar med Hansker (Briller, rund Filthat); gasta bigote han bærer Overstæg; gasta coche han holder Vogn.

¿Te importa tan poco la opinión ajena? — Me importa más la propia.

Bryder Du Dig saa lidt om Folks Mening? — Jeg bryder mig mest om min egen Mening.

(Enigmas. — Gaader.)

Una dama muy hermosa,
con un vestido de oro,
siempre volviendo la cara,
ya de un lado, ya de otro.

(*La luna.*)

Ayer vinieron,
hoy han venido,
vendrán mañana
con mucho ruido.

(*Las olas.*)

Agua bebo
porque agua no tengo;
si agua tuviera
vino bebiera.

(*Molinero.*)

Es nada mi segunda,
y de tal modo,
que mi primera
viene á ser mi todo.

(*Aguacero.*)

22.

(Diálogos. — Samtaler.)

¿Porqué vuelve V. á casa tan temprano? — Tengo sueño; quiero irme á dormir. — ¿Ya es hora de ir á la cama¹? — Verdad que todavía es temprano, pero no estoy muy bueno. — ¿No se encuentra V. bien? Qué tiene V.? (Qué siente V.?) — No he dormido bien anoche. — ¿No sabe V. la

Hvorfor kommer De saa tidligt hjem? — Jeg er søvrig; jeg vil lægge mig til at sove. — Er det allerede Tid at gaa til sengs¹? — Sandt nok er det endnu tidligt, men jeg er ikke rigtig raff. — Føler De Dem ikke vel? Hvad fejler De? — Jeg har ikke sovet godt inat. — Ved De ikke Grunden dertil? — Jeg tror,

¹) Gaa i Seng hedder ogsaa acostarse: ¿Á qué hora se acuesta Vd.? Acostandose tarde no puede uno levantarse temprano. Rede Seng hacer la cama; holde Sengen estar en (eller guardar) cama.

razón? — Me parece que he comido algo más de lo que debía.

at jeg har spist noget mer, end jeg har godt af.

¿Sabe V. si la señora de Don Gregorio vive todavía? — No; su mujer ha muerto hace ya cuatro años. — ¿De qué enfermedad ha muerto? — Murió de una pulmonía, que la arrebató en pocos días. — ¿Y quién cuida de¹ sus hijos? pues según sé, tiene tres ó cuatro. — Una hermana suya vive en su casa y cuida de todo. — ¿Cuántos años tenía su mujer cuando murió? — Tendría unos treinta, pero representaba cuarenta, tanto tenía que padecer con los apuros en que se encontraba la familia.

Bed De, om Hr. Gregors Kone endnu lever? — Nej; hans Kone er allerede død for 4 Aar siden. — Af hvilken Sygdom døde hun? — Hun døde af Lungebetændelse, som rev hende bort i faa Dage. — Og hvem sørger for¹ hendes Børn? for saavidt jeg ved, har hun 3 eller 4. — En Søster af hende bor i hans Hus og sørger for alt. — Hvor gammel var hans Kone, da hun døde? — Hun var vel omtrent 30 Aar, men saa ud til at være 40, saameget led hun ved den Nød, Familien var kommen i.

23.

(Demonstrative Pronominer.)

Este paño es mucho mejor que aquel.

Dette Klæde er meget bedre end det andet.

¹) Cuidar de los niños, de la hacienda osv. tage sig af (passe) Børnene, Forretningen; cuidar á (de) un enfermo pleje en syg. Cuidar la ropa efterse Tøjet. Cuide V. de no caer pas paa De ikke falder. Som Udraab bruges ¡cuidado! pas paa, se Dem for, tag Dem iagt eller lign. (Med lignende Betydning siges ¡Fijese V.! eller mere vulgært ¡Ojo!) Descuidar ikke at bethmre sig om. Se descuida (= no se cuida) de su obligación han forsømmer sin Pligt. Descuide Vd. (= pierda V. cuidado) vær rolig, brød Dem ikke derom, vær ikke bange.

Este año habrá muchas más peras que manzanas.

Este cuchillo¹ me parece algo caro. — Lo bueno nunca lo es.

No sabemos siempre lo que queremos.

Las casas de esta calle son más altas que las de las otras.

Lo que más me enfadaba era su impertinencia.

Llegó á eso de² las once.

Estas no son sus flores de V., las tuyas las tiene V. en su cuarto.

Esas son locuras (tonterías).

Esa es otra mentira.

Eso es otra cosa³.

¿Qué quiere decir eso?

¿Qué se mete V. en eso?

Cuide V. de sus negocios.

Jaar vil der blive mange flere Bærere end Uebler.

Denne Kniv¹ forekommer mig temmelig dyr. — Gode Ting ere aldrig dyre.

Vi ved ikke altid, hvad vi vil.

Husene i denne Gade er højere end i de andre Gader.

Det som mest gjorde mig vred, var hans Uforsømmethed.

Han ankam omtr. Kl. 11².

Dette er ikke Deres Blomster; Deres har De i Deres Bærelse.

Det er jo Galstrib (Dumheder).

Det er en ny Løgn.

Det er en anden Sag³.

Hvad skal det betyde?

Hvorfor blander De Dem i den Sag? Pas De Deres egne Sager.

¹) Cuchillo, Fællesbenævnelse for alle Slags Knive, bruges især om Bordknive. Navaja betegner særlig en Kniv til at lægge sammen, Lomme-kniv (små. navaja de afeitador Barberkniv; navaja para plumas Pennekniv; hedder ogsaa cortaplumas), eller den drabelige bredbladede Joldkniv, der saa at sige er — eller maasse snarere var — Spaniernes nationale Vaaben.

²) Á eso de bruges ved ubestemte Tidsangivelser (henimod, paa det Sag); paa lignende Maade bruges cosa, f. Eks.: á cosa de las cuatro. Små. Hará cosa de un siglo que ecc. det er nu vel næsten hundrede Aar siden at osv.; cosa de ocho días; cosa de media legua falta para llegar al lugar der mangler omtr. en halv Mil, inden vi naar Stedet. Små. S. 24, Num. 1; S. 53, Num. 1.

³) Man siger ogsaa: Ese es otro cantar eller esa es harina de otro costal (ordret: Det er Mel af en anden Tønde).

Eres más crédulo de lo que Du er mere lettroende, end jeg
yo pensaba. troede.
Al que madruga, Dios le Morgensfund har Guld i Mund.
ayuda.

La gallina de los huevos.

Érase¹ una gallina que ponía
Un huevo de oro al dueño cada día.
Aun con tanta ganancia mal contento,
Quiso el rico avariento
Descubrir de una vez² la mina de oro
Y hallar en menos tiempo más tesoro.
Matóla, abrióla el vientre de contado³;
Pero después de haberla registrado,
¿Qué sucedió? que muerta la gallina
Perdió su huevo de oro y no halló mina.

24.

(Spørgende og relative Pronominer.)

¿Quién es ese caballero? — Hvem er den Herre? — Det er
Es el ministro de hacienda. Finantsministeren.

¹) Der var engang. Naar Verbet staar i Spidsen af Sætningen kan (skal) det refleksive Pronomen undertiden sættes efter Verbet. Man siger altsaa: Las puertas se abren eller åbrense las puertas (Dørene gaar op); dog ogsaa se abren las puertas, men aldrig las puertas åbrense.

²) Vez, Gang, bruges i mange Forbindelser, af hvilke de hyppigst forekommende er: De una vez paa (med) en Gang, pludseligt; á la vez samtidigt. La primera vez første Gang (for f. G.); la segunda vez anden Gang (for a. G.); otra vez endnu en Gang, paany; alguna vez (alguna que otra vez) en Gang imellem; rara vez sjældent; muchas veces ofte; las más veces som oftest; tal vez maasse. Á su vez til sin Tur, naar Turen kommer til ham; á veces skiftevis; á las veces (= de vez en cuando) undertiden. En vez de istedetfor; hacer uno las veces de otro træde istedetfor en. — Refranes: Quien da luego (eller primero), da dos veces. Al que yerra perdónale una vez, mas no después (omtr.: En Gang er ingen Gang).

³) De contado (= luego, al instante) strafs; al contado (o: con dinero contante) fontant.

- ¿Quiénes son esas señoras? —
Son las primas de mi cuñado.
- Hé aquí dos caminos: ¿cuál
es preciso tomar? — Le
aconsejo á V. tomar el de
la derecha (la izquierda).
- ¿Cuáles son los mejores autores
españoles? — Cervantes y
Calderón.
- ¿Qué tal le parece á V. la
nueva actriz? — Es per-
sona muy agradable y tiene
mucha gracia.
- La sobrina de la señora Al-
varez, la cual llegó ayer,
se quedará aquí algunas
semanas.
- Es un autor cuyas obras son
muy apreciadas.
- Hay quien dice haberle visto.
- Hay quienes no saben¹ escribir.
- ¿Cuál fué mi alegría al verle!
- Hvem er de Damer? — Det er
min Svogers Rusiner.
- Se her er to Veje; hvilken skal
jeg slaa ind paa? — Jeg
raader Dem at følge den til
højre (venstre).
- Hvilke er de største spanske For-
fattere? — Cervantes og Cal-
deron.
- Hvad synes De om den nye
Skuespillerinde? — Det er
en meget behagelig Dame, og
hun er meget yndesfuld.
- Fru Alvarez's Niece, som kom
igaar, bliver her i nogle Uger.
- Det er en Forfatter, hvis Værker
ere meget yndede.
- Der er nogle, som siger, at de
har seet ham.
- Der er dem, der ikke kan¹
skrive.
- Hvor stor var ikke min Glæde
ved at se ham!

¹) At „kunne“ gengives i Alm. med poder, især naar der er Tale om noget, man har (mangler) den skjulte Væne til: Puedo hacerlo. Teniendo mala la mano no puedo escribir. Hasta más no poder (jaa meget man kan). Saber bruges derimod om, hvad man har lært, aandeligt tilegnet sig: Sé leer, bailar; sabe tocar (spille) violín osv. (se Gramm. § 31, 3). Saber de cocina forståa sig paa at lave Mad. Saber á alguna cosa smage af noget. ¿No le sabe bien? Smager det Dem ikke? — Más vale saber que haber (Visdom er bedre end Þenge).

(Refranes. Ordsprog.)

Quien debe y paga, no debe nada ¹ .	Den, som betaler sin Gæld, forger sit Bo ¹ .
Quien calla, otorga.	Den, som tier, samthffer.
Quien no oye consejo, no llega á viejo.	Den, der ikke vil høre, maa føle.
Quien más tiene, más quiere.	Hvem meget har, vil mere have.
Quien no tiene memoria, que tenga pies.	Hvad man ikke har i Hovedet, maa man have i Benene.
Quien asno nace, asno muere.	Den, der er flaaet til en Skilling, bliver aldrig til en Daler.
No es oro todo lo que reluce.	Det er ikke alt Guld, der glimrer.

Chistes y gracias².

1. Se hablaba en el café de las manchas del sol, y uno de los tertulianos³ sostenía que es un astro que se apaga poco á poco. — Sería terrible que se extinguiese su luz — repuso otro. — ¿Qué haríamos en ese caso? — Yo, por mi parte — añadió otro concurrente⁴ — haría mi negocio. — No comprendo. — Soy fabricante de bujías.

2. Un excelente misionero cayó en poder de los salvajes, que se preparaban á comérsele, cuando fué libertado. —

¹) Man siger ogsaa: Paga lo que debes, sabrás lo que tienes. Pagar en dinero eller de contado betale fontant. Me las pagarás det skal du saa betalt (om las S. 30, Anm. 1). Páguese á la orden de... for mig at betale til (paa Betsler). Pagar la visita á alguno gengælde en Visit. Paga Betaling. Pagaré Anvisning, Gældsbevis.

²) Bittigheder og spøgefulde Indfald.

³) Deltager i en tertulia, Navnet paa de i Spanien saa almindelige selskabelige (men meget fordringsløse) Sammenkomster om Aftenen. Et finere Selskab med Bal eller Musik kaldes sarao. En Aftenunderholdning hedder velada.

⁴) Gæst (Ordet bruges kun om dem, der ved et Tilfælde træffer sammen). En inviteret Gæst convidado. En Stamgæst (i en Caffé) parroquiano (= Kunde). En indlogeret Gæst (i et Hotel) huésped.

— Sufriría V. mucho aquel día — le decían algunos años después. — Es verdad: primero, por el temor natural á la muerte; luego, por aquellos infelices: iban á comer mi carne, y era día de vigilia¹.

3. Un amigo nuestro acostumbraba á negar todo cuanto se le decía. Un día le anunciamos la muerte de un conocido. — Lo dudo — contestó sonriendo. — Es desgraciadamente cierta la noticia. — ¡Cuando os digo que tengo mis motivos para sostener que no ha muerto! . . . — insistió. — ¡Pero, hombre . . . si venimos de su entierro! . . . — ¿De veras? — dijo levantándose muy contrariado. — Pues bien: le habeis enterrado vivo.

26.

(Ubestemte Pronominer.)

Dáme otra pluma; la mía no sirve para nada.	Giv mig en anden Pen; min duer ikke.
Otra vez te lo diré, hoy no.	En anden Gang skal jeg sige Dig det, idag ikke.
El dinero no basta para el viaje; préstame otros veinte reales.	Pengene slaar ikke til til Rejsen; laan mig endnu 20 Realer.
Tengo tres hermanos y otras tantas hermanas.	Jeg har tre Brødre og lige saa mange Søstre.
Le he encontrado el otro día ² .	Jeg mødte ham for nylig ² .

¹) Fastedag; hedder ogsaa día de pescado (eller de ayuno, de viernes) modsat día de carne. Día de fiesta Helligdag; día de trabajo (de hacienda) Hverdag. Día del santo Navnedag; día de años (eller cumpleaños) Fødselsdag. Dar uno los días á otro ønske til Lykke. Todo el santo día hele den udslagne Dag. Un día sí, otro no hveranden Dag. De días for nogle Dage (nogen Tid) siden; á los pocos días saa Dage efter.

²) El otro día den anden Dag, 2: forleden Dag, for nylig (imlg. fr. l'autre jour, eng. the other day); paa samme Maade la otra noche forleden Aften. Al otro día (= al día siguiente) den næste Dag, Dagen efter. Otro día (uden Artifel, Gramm. § 42, 5) en anden Dag, en anden Gang. — Refrán: Mañana será otro día. — ¡Otra! som Udraab betyder 1) Da capo (i Teatrene) og 2) Han bliver ved! eller Der er han igen!

Hoy no puedo hacerlo, no tengo tiempo; lo haré otro día.

Se lo he dicho una y otra vez, pero no ha servido de nada (de nada sirvió).

Le escribí otra segunda carta. No se veían uno á otro.

¿Quiere V. papel y plumas? — Tengo lo uno y lo otro (ambas cosas). (Yo no quiero ni lo uno ni lo otro.)

Quien todo lo niega, todo lo confiesa. — Eso es.

Corrió todo lo (lo más) que pudo. Tiene mil reales de sus suegros todos los meses (cada mes).

Se encogían de hombros por toda respuesta.

Comeré todo esto y otro tanto.

Por todas partes se va á Roma. (Todos los caminos llevan á Roma.)

Idag kan jeg ikke gøre det, jeg har ikke Tid; jeg skal gøre det en anden Gang.

Jeg har sagt ham det flere Gange, men det har ikke hjulpet noget.

Jeg skrev endnu et Brev til ham. De saa ikke hinanden.

Ønsker De Papir og Pen? — Jeg har begge Dele. (Jeg ønsker hverken det ene eller det andet.)

Den, der nægter alt, tilstaar alt. — Netop.

Han løb alt, hvad han kunde. Han faar 1000 Realer om Maaneden af sine Svigerforældre.

De traf paa Skuldren istedetfor at svare.

Jeg vil spise alt dette og ligesaa meget til.

Alle Veje fører til Rom.

Adivinanzas.

Una arquita blanca como la cal,
que todos saben abrir, y nadie cerrar.

(*El huevo.*)

Soy Rey que impero en toda nación,
tengo doce hijos de mi corazón,
de cada uno treinta nietos,
que son mitad blancos, y son mitad prietos.

(*El año.*)

(utaalmødigt Udbrud over en andens Dumhed). ¡Á otro con esa! det kan Du bilde Bønder ind, sikke noget Brøvl; man siger i samme Betydning: ¡Á tu tía! (små. fransk à d'autres)

Una cosa que tiene ojos de gato,
orejas de gato, patas de gato,
(rabo de gato, y no es gato.

(*La gata.*)

Un gatillo vi que hacía,
no es mentira ni lo invento,
con una piedra en la boca
un relámpago y un trueno.

(*El gatillo de la escopeta.*)

27.

(*Fortsættelse.*)

¿Tomarán¹ VV. algo? — Sí,
una copita de Málaga y un
par de bizcochos.

Aquí hay algo que no com-
prendo. — No importa.

¿Hay algo de nuevo? — Nada
de particular.

Préstame algun dinero.

Cómprame algunas (unas) man-
zanas.

¿Puede V. prestarme algun que
otro libro divertido? — No
tengo un solo libro. —
¡Qué lástima!

¿Ha venido alguien durante mi
ausencia (mientras he estado
fuera)? — Nadie.

Vil de Herrer nyde¹ noget? —

Ja et lille Glas Malaga og
et Par Kiks.

Her er noget, som jeg ikke for-
staar. — Det gør intet.

Hvad nyt? — Intet særligt.

Laan mig nogle Penge.

Køb mig nogle Æbler.

Kan De laane mig en eller
anden morsom Bog? — Jeg
har ikke en eneste Bog. —
Det var Skæde!

Har der været nogen i min Fra-
værelse? — Ingen.

¹) Tomar, egl. at tage, bruges baade om at spise (comer) og driffe (beber); i denne sidste Betydning dog ofte kun ved enkelte varme Drikke: Tomar un desayuno, la comida ecc. og Tomar café, té, chocolate. Tomar frío blive kold, komme til at fryse; t. calor blive varm; t. el fresco (eller aires) træffe frisk Luft.

Venga quien venga, no estoy
en casa para nadie.

Más vale algo que nada.

Nadie dijo nada.

Me preguntó si conocía al
señor Fulano (de Tal) y á la
señora Zutana (de Cual)¹.

Á quien está contento, nada
le falta.

Si alguien pregunta por² mí,
dí que no tardaré en volver³.

La carta no contiene cosa de
importancia.

No sabía otra cosa de él, ni
buena ni mala.

Tiene uno que acomodarse á
sus circunstancias.

No siempre somos dueños de
nuestras acciones.

En este mundo todos tenemos
necesidad unos de otros

En Madrid no se madruga
mucho (no se levanta uno
muy temprano).

Lad der komme, hvem der vil,
jeg er ikke hjemme for nogen.

Noget er bedre end intet (Krum-
mer er ogsaa Brød).

Ingen sagde noget.

Han spurgte mig, om jeg kendte
Hr. den og den og Fru den
og den¹.

Den, der er tilfreds, mangler
intet.

Hvis nogen spørger efter² mig,
saa sig, at jeg straks kommer
tilbage³.

Brevet indeholder intet af Vig-
tighed.

Jeg vidste intet andet om ham,
hverken godt eller ondt.

Man maa rette sig efter sine
Omstændigheder.

Man er ikke altid Herre over
sine Handlinger.

Her i Verden trænger vi alle
til hverandre.

I Madrid staar man ikke tidlig
op.

¹) Udtrykkes ogsaa ved citano, mengano, perengano. Er der fun-
tale om en, hedder Hr. N. N. Don Fulano.

²) Altsaa preguntar por alguno spørge efter en, men preguntar algo
á alguno spørge en om noget: Pregunté por su hermano og lo pre-
gunté á su hermano. Pregunta Spørgsmaal. — Quien pregunta, no
yerra (fejler ikke).

³) Volver vende tilbage, eller gibe tilbage. Volver en sí, komme til
sig selv igen; v. á la razón. Le he vuelto su dinero. — Volver á hacer
alg. cosa gøre noget for anden (endnu en) Gang: Volveré á escribirle;
volvió á casarse han giftede sig paant (Gramm. § 72).

¿Se lo diré yo á tu hermano?
— No, yo mismo se lo diré.

Hasta¹ los soldados lloraban
como unas criaturas.

Es lo mismo. (Lo mismo da.)
El me trataba lo mismo que
á un perro.

Hoy mismo (ahora mismo) lo
haré.

Estaban de acuerdo lo mismo
sobre el carácter del general
que sobre su conducta.

El amo de la cervecería² era
el mismísimo demonio.

Skal jeg sige det til din Broder?
— Nej, jeg vil selv sige
ham det.

Selv Soldaterne græd som smaa
Børn.

Det er (kan være) det samme.
Han behandlede mig som en
Hund.

Endnu idag (nu straks) skal jeg
gøre det.

De var enige saavel om Gene-
ralens Karakter som om hans
Opførsel.

Bæsten i Dolkneipen var den sfin-
barlige Djævel.

28.

(Smaafortællinger.)

Las cartas sin sobre.³

Un criado, nada listo, tenía
el encargo de echar⁴ al correo

Brevene uden Adresse³.

En enfoldig Tjener havde det
Hverv at bringe paa Posten

¹) Hasta indtil, lige til: hasta la puerta, hasta las tres (til Kl. 3); bruges hyppigt ved Afstedshilsener (små. S. 30): hasta otro día, h. luego, h. ahora, h. más ver, h. después, h. la noche farvel (vi ses en anden Dag, snart, iaften osv.). Hasta no más eller hasta (á) más no poder saa meget man kan, i højeste Grad: Comió hasta no más. Es un hombre arrogante hasta no más. Es encantador hasta más no poder det er overordentligt nydeligt. Hasta bruges endvidere som Adverbium med forstærkende (fremhævende) Betydning, endogsaa, selv: Hasta los niños le querían selv Børnene holdt af ham. ¿Quieres hasta negarlo? Vil Du ovenikøbet nægte det?

²) Dattet af cerveza D. Cerveza con limón D. blandet med Citronlemonade, alm. Sommerdrik i Madrid.

³) Sobre, egl. Præposition (paa), bruges som Substantiv med Betydning af Adresse (sobrescrito) eller almindeligere Konvolut; sobre de luto Konvolut med Sørgerand.

⁴) Echar kaste, dernæst støde, drive, lægge, hælde, stænke osv. osv. Dette Verbum har mangfoldige Betydninger: «El verbo echar es la mayor

todas las cartas que hallase cerradas en la mesa de despacho. Cierta día encontró dos que no tenían puesto el sobre, y las llevó al buzón con todas las demás.

— Pero hombre, — le dijo su amo, — ¿no viste que estaban sin sobre?

— Sí señor; pero creí que V. no quería que se supiese á quién iban dirigidas.

alle de Breve, som han fandt lufkede paa Bordet i Kontoret. En Dag saa han to, paa hvilke der ikke var skrevet Adresse, og han lagde dem i Postkassen med alle de andre.

„Men Menneske, sagde hans Herre til ham, saa Du ikke, at de var uden Adresse“.

„Jo Herre, men jeg troede, De ikke vilde, man skulde vide til hvem, de var skrevet“.

Las perdices por alimento.

Un padre mandó¹ á su hijo á estudiar á Salamanca y le dió muy escaso el dinero, encargándole que gastara con juicio, procurando comer de las cosas más baratas. Llegado á dicho punto, entró en una hostería, y preguntó: — ¿Cuánto vale una vaca? — Veinte ducados, — contestó el hostelero. — ¿Y una perdiz? — Vale un real. — Pues entonces, — replicó el estudiante, — no comeré otra cosa que perdices, por dar gusto á mi padre.

parte de las veces una especie de comodín que hace á todo» (Trumf, der stikker, passer til alt) siger Spanierne. Enfalte Anvendelser fremhæves her: E. un cigarro ruge en Cigar(et); e. un bocado spise en Mundfuld; e. un trago driffe en Sturf. E. un brindis udbringe en Staal; e. una comedia opføre et Stykke; e. sangre bløde. E. á la lotería spille i Lotteriet. E. por la iglesia gaa den gejstlige Vej. E. á perder ødelægge; e. á reir, á correr give sig til at le, at løbe. E. de comer, de beber give at spise, at driffe. E. de menos á alguno savne en. E. en burlas gøre latterlig.

¹) Mandar sende, befale. Mandó á la criada por un coche han han sendte Bigen efter en Vogn; mandaré en busca del médico (eller á buscar al médico) jeg vil sende Bud efter Lægen. Mande V. caballero almindelig Høflighedsformel, ontr.: De behøver kun at befale, ganske til Deres Tjeneste.

(Samtale.)

¡Cuánto me alegro de ver á V. por aquí! ¿hace mucho que ha llegado¹ á Madrid?

Ayer vine², después de un viaje bien largo y penoso.

¿No había estado V. nunca en la capital de España?

No; esta es la primera vez de mi vida que visito la población vecina del Manzanares.

Entonces deseará V. ver sus monumentos y cosas más notables.

Me complacería en efecto, pues casi no es otro el fin de mi viaje.

¿No trae V. negocio ninguno? Absolutamente, no puedo decir que no; pero los que traigo son de muy escasa importancia.

En ese caso podemos dar una vuelta.

Hvor det glæder mig at se Dem her! Er det længe siden, De kom¹ til Madrid?

Jeg kom² igaar, efter en meget lang og besværlig Rejse.

Har De aldrig før været i Spaniens Hovedstad?

Nej; det er den første Gang i mit Liv, at jeg besøger Byen ved Manzanares (lille Flod ved Madrid).

Saa ønsker De vel at se dens Monumenter og Seværdigheder.

Det vilde i Sandhed være mig en Fornøjelse, da jeg næsten ikke har andet Formaal for min Rejse.

Har De ingen Forretninger?

Jeg kan ikke helt nægte det; men de Forretninger, som jeg har, er ikke meget vigtige.

Saa lad os saa gaa en Tur.

¹) Llegar fomme, anfomme; endvidere: naa (la capa llega á la rodilla), beløbe sig til (el gasto llegó á cien reales) o. a. Efterfulgt af en Infinitiv med á er det ofte helt (betydningsløst: Llegó á entender (o: entendió); llegó á oír (o: oyó); á saber (o: supo), fik at høre osv.

²) Venir = llegar al sitio en que está el que habla (caminar de allá para acá), fomme til det Sted, hvor den talende er; desuden mange andre Betydninger. Mærk: Venga lo que viniere ífe hvad der vil. Vino á morir endelig døde han. Refrán: El primer venido, primer servido („Spvem der kommer først til Mølle, faar først malet“).

Como V. guste; estoy á su disposición. ¿Adónde iremos?
 Som De vil; jeg er til Deres Tjeneste. Hvor skal vi gaa hen?

Dirijámonos á la Puerta del Sol¹, que pasa por el centro de la coronada villa².
 Lad os gaa i Retning af Puerta del Sol¹, som jo er „den krongede By“ Centrum.

30.

(La Puerta del Sol.)

¿Qué clase de gente es la que frecuenta la Puerta del Sol?
 — Por la mañana temprano, se abre la escena por los lecheros, cafeteros, y todo género de mercaderes ambulantes, que venden su desayuno á los pobres y jornaleros; las burras de leche para servicio de los enfermos acaban de completar el cuadro.
 — Á las siete. Se halla invadida por criadas y criados de servir que la cruzan en todas direcciones. Los carteleros vienen á poner los anuncios de las funciones de teatros, periódicos y obras nuevas que van á comenzarse á publicar. — Á las ocho. Entran los mozos de cuerda, vendedores de perros, relojeros ambulantes, y otros transeuntes que van á sus respectivas ocupaciones. — Á la una. Gran movimiento; pasan en todas direcciones á su casa para ir á comer, las modistas y costureras, y los oficiales de todos los oficios é industrias establecidas en el centro de la población. — Á las dos. Su regreso: los bolsistas ocupan la acera izquierda de la calle de la Montera; algunas señoras van ó vienen de misa; pasan los coches de los ministros y de los altos funcionarios. — Á las tres. Animadísima escena, en particular si es día de toros³; los cocheros amenazan doquiera⁴ la vida del prójimo; los

¹) Stor Plads, i hvilken 11 Gader munder ud.

²) Speciel Benaevnelse paa Madrid; kaldes ogsaa blot la Corte.

³) Alle Bognene, der fører ud til la plaza de toros, udgaar fra Puerta del Sol, hvor der ogsaa sælges Billetter til la corrida (Tjrefægtningen), dels i Kontoret (el despacho), dels hos Billetjoverne (los revendedores).

⁴) Hvor det skal være (hvor man vil) o: overalt. Do = donde.

lugareños que han venido de los pueblos próximos, se retiran á ellos después de haber vendido sus legumbres. — Á las cuatro. El público se dispone á ir á paseo; cruzan lujosas señoras y elegantes caballeros, se retiran los oficinistas y desaparecen los cesantes¹ por un momento. — Á las cinco. Todo es vida y animación; no se encuentra un coche desocupado, ¡infeliz del que se atreva á transitar á pie! El público se dirige al Prado² ó al Retiro³; los militares retirados se reúnen á hablar de sus campañas. — Á las seis. Los jornaleros lo invaden todo; los que regresan de paseo ó van á comer; los que tienen cita con un amigo ó van á un café; los que van á sus casas, terminados sus trabajos; todos pasan y muchos se detienen un momento en la Puerta del Sol.

(Hartzenbusch.)

31.

(Judikativ.)

¿Ha llegado el forastero? —	Er den Fremmede kommen? —
Sí, señor, ha llegado anoche.	Ja, min Herre, han kom iafteſ. —
— ¿Ha llegado solo? —	Kom han alene? —
No, señor, trae algunos criados consigo. —	— Nej, min Herre, han har nogle Tjenere med fig. —
¿Qué lengua habla? —	Hvilket Sprog taler han? —
Habla el francés bastante bien. —	Han taler temmelig godt Fransſ? —
¿Habla también inglés? —	Taler han ogsaa Engelsſ? —
Creo que sí.	— Ja, jeg tror det.
¿Cómo ha pasado V. la noche? —	Hvorledes har De tilbragt Natten? —
Gracias, he dormido muy bien.	Tak, jeg har sovet meget godt.

¹) Cesante: dicese del empleado del gobierno, á quien se priva de su empleo, dejándole, en algunos casos, parte del sueldo (Gage) hasta que obtenga nueva colocación, alſaa: Embedsmand paa Bartpenge. Los cesantes og los pretendientes (Ansøgere, Embedsſjægere) er talrigt repræsenterede i Spanien.

²) Beplantet offentlig Spadserevej.

³) Smuk Park udenfor Madrid (Retiro egl. Ensomhed).

Buenas tardes, amigo, vengo á buscarte, para que demos un paseo. — Gracias por la atención; pero no puedo ir contigo.

¿Dónde vive V.? — Vivo en la esquina de la Calle Mayor.

Si quereis lo que debeis, podeis lo que quereis.

¿Viven todavía sus padres (de V.)? — Mi padre sí, mi madre no. — ¿Cuándo perdió V. á su madre? — Hace más de diez años.

D. Emilio Castelar ¿vive aquí? — Para lo que V. guste mandar. — ¿Está en casa? — Sí, señor. — ¿Podré verle? — ¿De parte de quién le paso recado? — De D. Victoriano Blanco. — Vuelvo en seguida.

¿Cuántas comidas hace V.? — Me desayuno al levantarme, almuerzo al mediodía, meriendo á las cuatro; como á las seis, ceno á las nueve, y hago una pequeña colación á media noche. — V. no hace más que comer.

¿Acostumbra V. (á) tomar alguna cosa antes del almuerzo? — Sí, señora: tomo una taza

Godasten min Ven, jeg kommer for at hente Dig, for at vi kan gaa en Tur. — Tak for Opmærksomheden; men jeg kan ikke gaa med Dig.

Hvor bor De? — Jeg bor paa Hjørnet af Storgaden.

Hvis man vil hvad man bør, kan man hvad man vil.

Lever Deres Forældre endnu? — Ja, min Fader, men ikke min Moder. — Naar mistede De Deres Moder? — For mere end 10 Aar siden.

Bor Hr. Emil Castelar her? — Til Tjeneste. — Er han hjemme? — Ja, min Herre. — Kan jeg faa ham i Tale? — Fra hvem skal jeg hilse? — Fra Hr. Victoriano Blanco. — Jeg kommer straks tilbage.

Hvormange Maaltider indtager De? — Jeg spiser min Morgenmad, naar jeg staar op, spiser Frokost Kl. 12, en lille Mellemmad Kl. 4; Kl. 6 spiser jeg til Middag, Kl. 9 til Aften og ved Midnat indtager jeg en lille Forfriskning. — De bestiller jo intet andet end at spise.

Pløjer De at nyde noget før Frokost? — Ja, Frue, jeg drikker en Kop Te. — Med

de té. — ¿Con tostadas?
— Justamente.

¡Vamos, amigo! ¿qué es lo que apetece? ¿quieres una chuleta con patatas, ó prefieres un poco de jamón con huevos estrellados antes? Y ¿qué vino puedo ofrecerte? ¿lo quieres blanco ó tinto? no tienes más que mandar.

ristet Brød? — Netop.

Nu min Ven; hvad har Du saa lyst til? Vil Du have en Kotelet med Kartofler, eller foretrækker Du lidt Skinke med Spejlæg først? Og hvilken Vin maa jeg byde Dig? Vil Du have hvid eller rød Vin? Du behøver blot at forlange.

Un pastor vió en la montaña
lo que el rey no vió en Castilla
ni el Pontífice en su silla,
ni Dios con ser Dios lo vió.

(Su semejante.)

32.

(Toledo.)

¿Puede V. decirme, caballero, si nos faltan muchas estaciones para llegar á Toledo? — No, señor; acabamos de dejar á Algodor, y ya no nos queda más que Toledo. — ¡Cómo! ¡Pero si acabamos de hacer un trasbordo¹ en Algodor! — No importa. El tren que hemos dejado continúa su marcha para Andalucía y Extremadura, y nosotros tomamos este tren para ir á Toledo. — Perfectamente. Entonces dentro de un cuarto de hora estaré en Toledo, esa ciudad tan famosa, la antigua capital de los visigodos², la ciudad de los Concilios³, la corte de Carlos V. Tengo gana de recorrer sus calles y de visitar sus monumentos. Debe ser una ciudad muy pintoresca. — Demasiado pintoresca quizá⁴. No es más que un grupo de pequeñas montañas que forman una península en el

¹) Logffifte. ²) Vestgoterne. ³) Kirkeforsamlinger. ⁴) Maasse.

Tajo. Siempre hay que subir ó bajar; no hay más que callejuelas llenas de zig-zags y de revueltas, y es imposible dar cien pasos por ninguna parte en línea recta y horizontal. — Es precioso todo eso. Pero ya llegamos; el tren se ha parado. (Poniéndose á la ventanilla.) No se ve nada. ¿Dónde está Toledo? — Desde la estación no se ve nada de Toledo. — Es lástima. Gracias, caballero; voy á bajar. Servidor de V.

(Araujo.)

33.

(Eidernes Brug.)

La tarde era tranquila; los ancianos labradores paseaban¹ por el campo, las muchachas jugaban y bailaban.

Comprendí entonces por qué no contestaba á mis cartas.

Mi tío llegó en Octubre, y partió poco después.

Cuando quise, no quisiste; y ahora que quieres, no quiero.

Carlos tenía once años cuando perdió á su madre.

Llovía demasiado para salir.

Anteayer² recibimos su carta.

Si viene alguno á preguntar por mí, le dirá V. que volveré pronto.

¿Nadie ha preguntado por mí mientras he estado fuera? —

Aftenen var rolig; de gamle

Arbejdere spadserede¹ omkring paa Marken, og de unge

Biger legede og dansede.

Da forstod jeg, hvorfor han ikke havde svaret paa mine Breve.

Min Onkel kom i Oktober og rejste fort Tid efter.

Da jeg vilde, vilde Du ikke, og nu da Du vil, vil jeg ikke.

Karl var 11 Aar gammel, da han mistede sin Moder.

Det regnede formeget til at gaa ud.

Sforgaars² modtog vi hans Brev.

Hvis nogen kommer og spørger efter mig, vil De saa sige, at jeg kommer straks tilbage.

Har ingen spurgt efter mig, medens jeg var borte? — Jo,

¹) Pasear(se) o: Andar por diversión ó por hacer ejercicio ó tomar el aire. Paseo Spadseretur; p. de madrugada Morgentur; dar un p. gaa en Tur. Mandar (enviar) á paseo afvise en haanligt; anda á paseo bliv mig fra Livet med det Brøvl (smg. franff va te promener). Spadseretur hedder ogsaa vuelta: Vamos á dar una vueltecita lad os gaa en lille Tur.

²) Sammentræffes i daglig Tale til antier.

Sí, señor, ha venido un caballero que me ha dado esta tarjeta para V.

¿Quiere V. tomar un helado, una limonada? — No, señor, tomaré cerveza. — ¿Y el señor tomará...? — Una taza de café y una copita de coñac. — ¿Lo quiere V. con leche? — No, quiero el café solo.

(min Herre,) der har været en Herre, som har givet mig dette Bisitkort til Dem.

Ønsker De Is eller Limonade?
— Nej, jeg vil have Øl. —
Og den Herre ønsker...?
— En Kop Kaffe og et lille Glas Rognaf. — Ønsker De Kaffen med Mælk? — Nej, jeg vil have sort Kaffe.

34.

(Ordsprog.)

Tal amo, tal criado. (Como canta el abad, responde el sacristán.)

De tal palo, tal astilla. (De tal madre tal hija.)

A buen hambre no hay pan duro. (A buen hambre no es menester salsas.)

Más vale pájaro en mano que ciento volando. (Más vale un toma que dos te daré.)

Más cerca están mis dientes que mis parientes. (Más cerca está la camisa de la carne que el jubón.)

Cada oveja con su pareja. (Como es el paño, se compran los botones.)

Som Herren er, saa følger ham Svende.

Øblet falder ikke langt fra Stammen.

Hunger er den bedste Rof.

Bedre en Fugl i Haanden end ti paa Taget.

Hver er sig selv nærmest.

Rage søger Mage.

La avaricia.

En un lugar de Galicia,
Queriendo un cura probar

Á do llega la avaricia
 De la gente del lugar,
 Dijo: — «Al que en este invierno muera
 Lo entierro gratuitamente;» —
 Y antes de la primavera
 Se murió toda la gente.

35.

(Infinitiv.)

No sabían qué hacer ni qué camino tomar.	De vidste ikke, hvad de skulde gøre, eller hvilken Vej, de skulde gaa.
Siento no haber encontrado á V.	Det gør mig ondt, at jeg ikke har truffet Dem.
Ya casi no se ve á las seis. Es preciso encender luz á las cinco y media poco más ó menos ¹ . Las noches se alargan.	Man kan næsten ikke se Kl. 6. Det er nødvendigt at tænde Lys omkring ¹ Kl. 5 ^{1/2} . Aftenerne bliver længere.
Es fácil decir eso, pero difícil probarlo.	Det er let nok at sige det, men vanskeligt at bevise det.
Su plan era vivir y morir oscuramente.	Hans Hensigt var at leve og dø ukendt.
Querer es poder.	Man kan, hvad man vil.
Deseo oirlo todo.	Jeg ønsker at høre alt.
Mejor es decírselo de palabra que por escrito.	Det er bedre at sige ham det mundtlig end skriftlig.
Debemos obedecer á las leyes.	Vi bør adlyde Lovene.
Debo de haberle visto en otra parte.	Jeg maa have set ham et andet Sted.
Los hombres parecen olvidarse de que han de morir.	Menneskene synes at glemme, at de skal dø.

¹) Smfg. Habrá en el castillo quinientos hombres, poco más ó menos. „Dmtrent“ udtrykkes ogsaa ved cerca de: En esta batalla murieron cerca de dos mil hombres. Andre Udtryk omtales S. 24, Num. 1.

Tengo hambre; hazme de al- Jeg er sulten; skaf mig noget
morzar. frokost.

La invitación.

Un alcalde escribió á un personaje de la corte la siguiente carta:

«Ilustrísimo señor: No deje V. E.¹ de venir el día del glorioso San Roque, pues, según me ha dicho el Sr. cura, vamos á tener una función de iglesia de cinco mil demonios²; además, se van á correr cinco toros, y si viene V. E., serán seis».

36.

(Fortsættelse.)

Al rayar el día cesó la tem- pestad.	Da Dagen brød frem, hørte Uvejret op.
Al salir del teatro cogí un resfriado.	Da jeg gik fra Teatret, paadrog jeg mig en Forkølelse.
Á no haberlo visto con mis propios ojos, no lo creería.	Hvis jeg ikke havde seet det med egne Øjne, vilde jeg ikke tro det.
Antes de llegar yo, había muerto el enfermo.	Før jeg kom, var den syge død.
Murió al concluirse la guerra.	Han døde, da Krigen endte.
Poco después de llegar ³ fuimos á la cama.	Lidt efter at vi var ankomne, gik vi i Seng.
Voy á abrir la ventana.	Jeg skal hen at aabne Vinduet.
La muchacha rompió á llorar.	Pigen gav sig til at græde.

¹) Aftortning for Vuestra Excelencia, der i Talem sammentræffes til Vuecelencia eller Vuecencia. Som (særlig simplere Folks) Tiltale til højere staaende bruges ogsaa Vueseñoría (o: Vuestra Señoría), der sammentræffes til Useñoría eller Usía.

²) En Gudstjeneste med 5000 Djævlé, o: en Fandens fin G. Saaledes bruges demonio og diablo med forstærkende Betydning: Hacía un viento de todos los diablos. Esto pesa como un diablo. Véte al diablo gaa Fanden i Bold. Refrán: Cuando el diablo reza, engañarte quiere.

³) Om Infinitiv efter después, se Gramm. § 62, s.

Se echaron á reir á carcajadas.

Acaban de dar las seis.

Van á dar las ocho.

Vengo á molestar la atención de V. para un asunto del mayor interés. — Sírvase V. tomar asiento y disponga como guste de mi inutilidad.

¿No quiere V. quedarse á comer con nosotros? — Mil gracias, señor, ya he comido.

Las princesas de Inglaterra aprenden¹ á coser camisas, zurcir medias, lavar, planchar, hacerse sus vestidos, cuidar de la comida y demás ocupaciones de una casa.

¿Quién te enseñó² á dibujar? — Nadie; me lo he enseñado yo mismo (lo he aprendido solo).

Sírvase V. prestarme su portaplumas.

De gav sig til at sfoggerle.

Klokken har lige flaaet seks.

Klokken flaar straks otte.

Jeg kommer for at lægge Beslag paa Deres Opmærksomhed for en Sag af den største Interesse. — Behag at tage Plads, og befal over min unyttige Person.

Vil De ikke blive og spise til Middag med os? — Tusind tak, jeg har allerede spist.

De engelske Prinsesser lærer¹ at sy Skjorter, stoppe Strømper, vaske, stryge, at forfærdige deres Klæder, koge Mad, og andre huslige Syssler.

Hvem har lært² Dig at tegne?

— Ingen; jeg har lært mig det selv.

Vær saa god at laane mig Deres Pennefast.

37.

(Smaaaføtællinger.)

A quien madruga Dios le ayuda.

Morgenstund har Guld i Mund.

Tenía cierta aldeana un chico muy dormilón, y para

En Bondafone havde en Syv-fover af en Søn, og for at faa

¹) Aprender lære (af en anden): aprender á leer, á bailar lære at læse, danse. A. de memoria (de coro) lære udenad. Saber de carretilla funne udenad, paa sine Fingre.

²) Enseñar lære fra sig, undervise: enseñar á uno á escribir, á leer, á bailar. Dar lecciones de castellano give Timer i spansk. Enseñar el camino vise Vej; e. á alguno la puerta de la calle vise en Døren.

hacerle madrugar, le dijo un día:

— Despierta, hijo mío, despierta. Ya sabes que tu amigo Pedro, por haber madrugado la otra mañana, se encontró un bolsillo lleno de oro.

— Diga V., madre, — contestó el muchacho, volviéndose del otro lado: — ¿y no madrugó más el que lo perdió?

ham til at staa tidlig op sagde hun en Dag til ham:

„Vaagn op, min Dreng, vaagn op. Du ved jo, at Din Ven Peter, da han forleden Dag var staaet tidlig op, fandt en Pung fuld af Guld.“

„Sig mig, Moder — svarede Drengen, idet han vendte sig om paa den anden Side: — Og var han, der tabte den, ikke endnu tidligere oppe?“

Respuesta acertada.

— ¿Está Dios en todas partes? — preguntaba el maestro á uno de los niños de su escuela. — Sí, señor. — Entonces estará en el patio de tu casa. — No, señor. — ¿Sabes tú lo que dices? — Sí, señor; en el patio de mi casa no está Dios. Puedo asegurarlo. — Pero, niño; ¿cómo no ha de estar en tu patio, si está en todas partes? — Pues repito á V., señor maestro, que no está allí. — ¿Y en qué te fundas para decirlo? — En que mi casa no tiene patio, — contestó el niño.

38.

(Imperativ.)

Acaba tu historia.	Fortæl Din Historie færdig.
Prended á este hombre.	Grib denne Mand.
Enciende (encienda) la vela.	Tænd Lyset.
Da más luz al quinqué.	Skru Lampen op.
Hagámoslo.	Lad os gøre det.
Haz tu trabajo.	Gør Dit Arbejde.
Vámonos á la sala de descanso.	Lad os gaa ind i Ventesalen.
¡Felipe! tráeme una tostada y un vaso de agua (cerveza).	Filip! bring mig et Stykke ristet Brød og et Glas Vand (M).
Ponéos á mi lado.	Sæt Jer ved Siden af mig.

Parémonos aquí.
No ande V. tan de prisa.

Lad os stanse her.
Gaa iffe saa hurtig.

Adivinanzas.

De bronce el tallo,
las hojas de esmeralda,
de oro el fruto,
las flores de plata.
(*Naranja.*)

Hablo y no pienso,
lloro y no siento,
río sin razón,
y miento sin intención.
(*El loro.*)

La última soy en el cielo,
con Dios en tercer lugar,
me embarco siempre en navío
y nunca estoy en la mar.
(*La letra O.*)

Un árbol con doce ramas
cada una tiene un nido,
cada nido siete pájaros
y cada cual su apellido.
(*El año.*)

39.

(*Samtale med en Baskerkone.*)

¿Es V. la lavandera de la casa?

Er De Baskerkone her i Huset?

Para servir á V., señor.

Ja til Tjeneste, min Herre.

Tengo ropa que dar á lavar.
Lávala con cuidado. Aquí
está la lista. Vea V. si
está bien la cuenta.

Jeg har Tøj til Bask. Bask det
omhyggeligt. Her har De
Listen paa Tøjet. Se efter,
om den er korrekt.

6 camisas, 10 pares de cal-
cetines, 5 pares de medias,
2 calzoncillos de franela,
3 corbatas, 12 pañuelos
blancos, 8 de seda. Falta
un pañuelo de seda.

6 Skjorter, 10 Par Sokker, 5
Par Strømper, 2 Par Un-
derbenklæder af Fløiel, 3
Slips, 12 Væredslømmetør-
klæder, 8 Silfelømmetørklæder.
Der mangler et Silfelømme-
tørklæde.

Aquí está sobre la silla. Llé-
vese V. la lista. Necesitaré
la ropa dentro de 3 días.

Det ligger her paa Stolen. Tag
Listen med Dem. Jeg maa
have mit Tøj om 3 Dage.

Haré lo posible porque la tenga V.

No tarde V. más en traermela para que no me halle en descubierto.

Pierda V. cuidado (descuide V.); quedará V. servido con la mayor prontitud posible.

Jeg skal gøre mit mulige, for at De kan faa det.

De maa ikke bringe mig det senere, for ellers vil jeg komme i Forlegenhed.

Vær ikke bange. De skal blive betjent med den størst mulige Hurtighed.

40.

(Konjunktiv.)

¡Tome Vd. el café! que si no, se va á enfriar; ahí tiene Vd. el azúcar, la nata y una copa de anisado ó de ron, lo que Vd. prefiera. — ¡Mil gracias, señora! no tomo nunca licores!

Permítame V. que le interrumpa. Tenga V. la bondad de informarme algo más sobre todas esas cuestiones. — Con mucho gusto (de buena gana) lo haré.

Venga V. siempre que guste. Digan las gentes lo que quieran. ¡Que Dios te haga feliz! ¡Viva España! ¡Mueran los traidores!

¿Dónde está su hermano? Quisiera (querría) hablarle yo mismo. — En su lugar de V., no lo haría (hiciera) yo.

Vil De ikke drikke Deres Kaffe; ellers bliver den kold; her har De Sukker, Fløde og et Glas Anisette eller Rom, hvad De behager. — Tusind Tak, Frue, jeg drikker aldrig Liqueur.

Undskyld at jeg forstyrrer Dem. Vær saa venlig at give mig nærmere Oplysning om alle disse Spørgsmaal. — Særlig gerne.

Rom, saa ofte De har Lyst. Lad Folk sige, hvad de vil. Gud gøre Dig lykkelig.

Leve Spanien! Ned med Forræderne!

Hvor er hans Broder? Jeg vilde gjerne selv tale med ham. — I Deres Sted vilde jeg ikke gøre det.

(Diálogos.)

I. *Para vestirse.* Veamos, Juan ¿dónde están mis medias? No las encuentro. — Aquí están, señor. — ¡Oh! Están demasiado sucias; déme V. otras. Espere V.: diga V. á la señora que le dé los calcetines azules. — Bueno, señor, voy. — ¡Un momento! Déjeme V. encima de la cama los calzoncillos y los pantalones. Las zapatillas deben estar junto á la mesa de noche; déjemelas V. al pie de la cama. Bien; vaya V. ahora á buscar mis calcetines. — Aquí tiene V. las zapatillas, señor. ¿Quiere V. ponerse la bata? — Déme V. una camisa blanca y vaya V. á charolar¹ mis zapatos. — Ya he cepillado² los zapatos y las botas. — ¡Oh! Tanto mejor. Busque V. entre mis corbatas las de seda negra. Cepille V. mi chaleco, mi americana y mi gabán. Saque V. de ese cajón un pañuelo y guantes. — Aquí está todo, señor.

II. *Para alquilar un cuarto.* Veo papeles en los balcones de aquel segundo piso. Portero ¿tiene V. las llaves del cuarto desalquilado del segundo? — Sí, señor. Vamos á verlo, si V. quiere. Pase V. por aquí; hay otra escalera de servicio. El cuarto se compone de una antesala, un salón, una sala de recibir, dos gabinetes, cuatro alcobas y una cocina con su despensa, con alacenas³ por todas partes; hay además una habitación para las criadas, y en la pared encontrará V. dos roperos⁴ muy limpios. Hay también dos excusados⁵ en el descansillo de la escalera⁶. — Bien. ¿Tiene agua? — Sí, señor. Tiene V.

¹) Charolar ∴ barnizar con charol (Fjernis, Skofmørelse).

²) Cepillar (eller acepillar) ∴ limpiar, quitar el polvo con cepillo. El limpiabotas Skopudjeren.

³) Alacena ∴ hueco hecho en la pared, con puertas y anaqueles (Skylde) para guardar algunas cosas, Bæggestab.

⁴) Ropero ∴ sitio donde se guarda ropa, Klædestab, eller rettere et lille Bærelse bestemt til Opbevaring af Klæder, Garderobe.

⁵) Excusado = retrete, común (∴ Kloset).

⁶) Trappeaffats.

dos surtidores¹ en la cocina y otros dos en el gabinete del tocador. Todo está alumbrado por luz eléctrica. — El cuarto no me disgusta: está bien decorado, tiene una escalera de suave subida, y con no muchos pasos, tiene buen sol, hay ascensores y campanillas eléctricas ¿Qué se paga de alquiler? — 500 francos mensuales. — ¡Es lástima! No lo han hecho para mí².

42.

(Konjunktiv.)

Mucho me alegro de que hayas venido.	Det glæder mig meget, at Du er kommen.
Celebro que tengamos el mismo gusto.	Det fornøjer mig, at vi har samme Smag.
Yo temía que le hubiese acontecido alguna desgracia.	Jeg var bange for, at der var tilstødt ham en Ulykke.
Espero no se me haya olvidado nada.	Jeg haaber, at jeg ikke har glemmt noget.
Me permitirá V. (que) le presente á mi amigo y compañero de viaje Don Eduardo. — Caballero, tengo mucho gusto en conocerle á V. personalmente. — El gusto es mío.	Tillader De, at jeg forestiller Dem min Ven og Rejsesfælle Don Eduardo. — Det er mig en stor Fornøjelse at lære Dem personligt at kende. — Fornøjelsen er paa min Side.
Fuera mejor que yo nunca le hubiese conocido.	Det var bedre, om jeg aldrig havde lært ham at kende.
Le escribiré que venga.	Jeg vil skrive til ham, at han skal komme.
Dudo que V. tenga razón. Es evidente que se ha equivocado V.	Jeg tvivler paa, at De har Ret. Det er øjensynligt, at De har taget fejl.
No puede dudarse que la revolución de Setiembre señala	Man kan ikke tvivle om, at Septemberrevolutionen beteg-

¹) Wandhaner. ²) Saa er det ikke noget for mig.

un período nuevo para
nuestra literatura.

¿Piensa V. que su hermano
tarde mucho en volver? —
No creo que vuelva tan
pronto.

No creía que él me pagase.

ner en ny Periode i vor Lit-
teratur.

Tror De, at det vil vare længe,
inden Deres Broder kommer
tilbage? — Jeg tror iffe, at
han kommer saa hurtigt til-
bage.

Jeg troede iffe, at han vilde
betale mig.

(Adivinanzas. — Gaader.)

¿Cuál será la muy mentada
que se halla al fin de la vida,
no halla en el mundo cabida
ni en el cielo tiene entrada,
que no se encuentra en los meses
y en la semana dos veces?

(*La letra A.*)

En Francia fuí fabricado,
en España soy vendido,
y con afán por las damas
siempre he sido pretendido.
Si me prenden, prendo,
si me sueltan, soy perdido.

(*Alfiler.*)

Iba yo por un camino
y sin querer me la hallé,
me puse á buscarla
y no la encontré;
y como no la hallé,
me la llevé.

(*Una espina que se hincó.*)

43.

(*Fortsettelse.*)

Volvamos á casa antes que em-
piece (se ponga) á llover.

Espérese V. hasta que vuelva
mi hermano.

Te seguiré adonde quieras.

Lad os vende hjem, inden det
begynder at regne.

Behag at vente til min Broder
kommer tilbage.

Jeg skal følge Dig, hvorhen
Du vil.

Luego que venga, se lo diré.	Saaſnart han kommer, ſkal jeg ſige Dem det.
En el caso que el enfermo muriere de repente, avísemelo V. por telégrafo.	Hvis den Syge ſkulde dø pludſelig, maa De ſende mig telegrafiff Underretning derom.
Si V. viere á mis amigos, dígaſe V. que me esperen.	Hvis De ſer mine Venner, ſaa ſig dem, at de ſkal vente paa mig.
Dijo que vendría si tenía tiempo.	Han ſagde, han vilde komme, hvis han fik Tid.
Si yo supiese que él viniera, saldría á su encuentro.	Hvis jeg vidſte, at han kom, vilde jeg gaa ham i Møde.
Haré cuanto pueda.	Jeg ſkal gøre alt, hvad jeg kan.
No conozco autor que me guste más que Cervantes.	Jeg kender ingen Forfatter, ſom behager mig mere end Cervantes.
El que diga tal cosa no entiendo nada de ello.	Den, ſom kan ſige noget ſaadant, forſtaar ſig ikke paa det.

44.

(Gerundiv.)

Hablando se aprende á hablar.	Bed at tale lærer man at tale.
En llegando allá escribiré á V.	Saaſnart jeg er vel ankommen, ſkal jeg ſkrive til Dem.
Yendo al puerto, encontramos á sus amigos de V.	Da vi gik ned til Havnen, mødte vi Deres Venner.
El rey está divirtiéndose.	Kongen morer ſig.
¡Siga ¹ usted escribiendo!	Bliv blot ved ¹ med at ſkrive.
Continúa lloviendo.	Det bliver ved med at regne.
Nuestros padres seguían vi- viendo á la antigua española.	Vore Forældre levede ſtadigt paa gammel ſpanſk Viſ.

¹) Seguir kan ogsaa efterfølges af et Adjektiv. El rey sigue malo. Las mañanas siguen frescas. Sigo bueno. Siga V. sin novedad (ſe S. 31). Paa ſamme Maade bruges continuar: Continúa enfermo. Los soldados continúan encerrados (er ſtadigt indſluttede).

Estudiando con diligencia no dejareis de adelantar mucho.

Maar I studerer flittigt, vil I ikke undlade at gøre gode Fremffridt.

Estando enfermo el primer cómico, se dará otra pieza.

Da den første Skuespiller er syg, opføres et andet Stykke.

45.

(Una comida.)

— Celebro mucho ver á V. Me hará V. el gusto de comer conmigo¹ ¿no es verdad? — Aceptaría con mucho gusto, pero no estoy vestido como conviene. — No lo deje V. por eso. Estaremos solos. Mi mujer y mis hijos están en campo. — ¿A qué hora come V.? — Dentro de media hora corta. — Consiento en acompañarle á V., con tal que nada se altere por mí. — Le convidó á V. sin ceremonia. — Y hace V. bien. — Pasemos al comedor: ya está la sopa en la mesa. Tome V. asiento. ¿Le gusta á V. sopa de arroz? ¿Prefiere V. fideos? Si hubiera contado con la satisfacción de su compañía de V., hubiera mandado poner macarrones. — Muchas gracias. No es una privación para mí. Esta sopa es excelente. — ¿Quiere V. un pedazo de vaca? — Parece muy tierna. — Temo que no esté bastante cocida para V. — No me gusta demasiado cocida. — ¿Gusta V. que le dé espinacas? — Le pediré á V. patatas. — ¿No come V. pescado? — Dispense V.; acabo de tomar salmón. ¿Gusta V. pasarme el salero? — Juan, dé V. pan al señor. Déme V. un cuchillo que corte bien. Mude² V. los platos, los tenedores y las cucharas. Juan,

¹) Ved Invitationer bruges ogsaa acompañar: ¿Me acompañará Vd. á comer? Vil De spise til Middag med mig? Acompañeme Vd. á tomar una taza de té. En anden ejendommelig Anvendelse af samme Verbum har man f. Eks. i: Acompaño á Vd. en el sentimiento jeg deler Deres Smerte.

²) Mudar ffitte, bytte. Mudar (de) casa flytte; mudar (de) traje, vestido ffitte Tøj; m. (de) ropa ffitte Linned; m. de intento, propósito ffitte Hensigt osv. Det tilsvarende Substantiv hedder mudanza Forandring, Ombytning. Estar de mudanza ligge i Flytning. Carro de mudanzas Flyttevogn.

déme V. la sal, la pimienta, el aceite y el vinagre. Voy á aderezar la ensalada. Ya está bastante movida. Vea V. si la encuentra á su gusto. — Es deliciosa. — ¡Cuidado, Juan! Acaba V. de verter la salsa en el mantel. Pero, no bebe V. Permita V. que le eche una copa de esta Manzanilla. Ahí tiene V. vino á su lado. Sírvasse V. como guste. Ya ve que he cumplido mi palabra, no hemos tenido más que lo ordinario. Juan, vengan los postres. Tome V. lo que guste: aquí hay peras, uvas, naranjas, higos. Juan, sirva V. el café.

46.

(Præpositioner.)

Respetá á los ancianos y no seas ingrato con ninguno.	Ær de gamle, og vær ikke utafnemlig mod nogen.
No conozco escritor más recomendable á los jóvenes.	Jeg kender ingen Forfatter, som jeg bedre kan anbefale til Ungdommen.
He buscado á su criado de V. en todas partes.	Jeg har søgt efter Deres Tjener overalt.
Habiendo muerto mi criado busqué ¹ otro en su lugar.	Da min Tjener var død, søgte jeg en anden i hans Sted.
Está muy triste el relojero, acaba de perder sus padres.	Urmageren er meget bedrøvet, han har lige mistet sine Forældre.
Este oficial ha gastado mucho dinero y ha acabado por perder á sus padres: se hacía siempre sordo á todos los avisos (consejos).	Denne Officer har bortødslet mange Penge og har tilsidst ødelagt sine Forældre; han var døv for alle Raad.

¹) Naar Objektet er et levende Væsen kræver det som Regel á foran sig (Gramm. § 45); ved enkelte Verber medfører Udledelsen af á en Betydningsforandring: Quiere á su criado han holder af sin Tjener; quiere un criado han søger (at fæste) en T. Dejó una viuda y cinco niños han efterlod en Hustru og fem smaa Børn; dejó á sus padres han forlod sine Forældre. Robaron á la niña de bestial den lille Pige; robaron la niña de rovede d. l. P.

Los normandos conquistaron Normannerne erobrede England.
á Inglaterra.

¿Dónde vas? — Voy al correo Hvor skal Du hen? — Jeg skal
(á mi cuarto, al campo, á un paa Posthuset (ind paa mit
baile, á un café). Bærelse, paa Landet, paa Val,
hen paa en Kafe).

Con este mal tiempo no salgo Jeg gaar aldrig tilføds i dette
nunca á pie; tomo siempre daarlige Vejr; jeg tager altid
un coche. en Vogn.

Con ser la historia que me re- Selv om den Historie, Du for-
cuerdas grandemente exacta, tæller mig, er fuldstændig
no sé qué relación tiene sand, ved jeg ikke, hvilken
con la mía. Forbindelse den har med min.

Su pobrecito de hermano es Hans stakkels Broder er døv
sordo de un oído (ciego de paa det ene Øre (blind paa
un ojo, tuerto). det ene Øje, enøjet).

El río tiene veinte pies de Floden er 20 Fod dyb.
profundo.

Viaja siempre de noche (de Han rejser altid om Natten (om
día). Dagen).

Tengo cuatro billetes de á Jeg har fire Tusind-Francs=
mil francos. Sedler.

47.

(Diálogos.)

I. *El viaje.* ¿Dónde están sus baules de V.? Hay prisa; el coche espera á la puerta. — ¿Ya? Le advierto á V. que he tomado mi billete de antemano¹. — Bien; pero hay que facturar² los equipajes 15 minutos antes de la salida del tren. — Pues ¡apresurémonos!: ahí tiene V. mis bultos³: coja V. esas dos maletas; Juan, baje ese saco de noche, esas correas⁴ y esos paquetitos. ¡Oh, qué fastidioso es viajar con tantos bultos!

¹) J Forvejen. ²) Indskrive. ³) Puffer, Koffi, Bagage; bultos á la mano Haandbagage. ⁴) Remme (til Rejsetæpper osv.).

¿Están bien atadas¹ las maletas? — Sí, señor. Todavía puedo bajar alguna otra cosa ¿no tiene V. nada más que darme? — Coja V. esa sombrerera²; yo bajaré los abrigos³, el paraguas y el bastón. Juan, eche una ojeada por las habitaciones para ver si se nos ha olvidado algo. — Ya lo he visto todo; no se olvida nada. — Cochero: Todo está colocado, no tiene V. más que montar. Ahí tiene V. la estación; ya puede V. bajarse. — Mozo, tenga V. cuidado de estos bultos; voy á coger mi billete. — Bien, señor. No tenga V. miedo; tome V. mi número, es el 3. — ¿Dónde está el despacho de billetes? — Allí abajo, á la derecha. — Gracias. ¡Cuánta gente! . . . Ya me llegó la vez⁴. Un segunda para el Escorial, ida y vuelta⁵. — Tenga V. caballero. — ¿Dónde he dejado mi equipaje? ¡Ah! Allí está. Mozo, hágame V. el favor de facturar esta maleta. Aquí tiene V. el billete. — Caballero, tenga V. el talón⁶. — Gracias. (Sacando algunas piezas.) Su propina de V. — ¡Cómo, sólo cincuenta céntimos! Pero caballero, he perdido un cuarto de hora en guardar su equipaje de V. — Vaya, no se incomode V.; tenga dos reales más. — Gracias, señor, y buen viaje.

II. *La parada.* ¿Cuánto tiempo de parada tenemos aquí? — Nada más que 3 minutos; en media hora llegaremos á Calatayud, allí habrá 15 minutos de parada. — Bien, allí podré almorzar. ¿Hay fonda? — Sí, señor, allí puede V. tomar el almuerzo. ¡¡¡Calatayud!!! 15 minutos de parada! Hay fonda! — Voy á bajar. ¿Dónde está el comedor? — Allí en frente. — ¡Camarero! — ¡Voy! — ¿Qué hay de almorzar? — Hay sopa, carne, pescado y postres. — ¿Cuánto cuesta? — 3 pesetas. — ¿Y el vino? — Aquí no cargamos⁷ nada por el vino de mesa. — Pues ¡traiga V. un almuerzo! — (Al cabo de un rato): Camarero, venga V. á cobrar. — Almuerzo, 12 reales; café, un real; un cigarro, real y medio:

1) Fastbundne. 2) Hatteæsse. 3) Overtsthyffer. 4) Endelig blev det da min Tur. 5) Tur og Retur. 6) Garantiseddel. 7) Beregner.

catorce reales y medio. — Tome V. 4 pesetas, y guardese V. el resto¹. — Mil gracias, caballero. — (El conductor llama:) ¡Señores viajeros, al tren! — Tan caliente está el café, que no lo puedo tomar. Voy á mezclarlo con agua fresca. — ¡Caballero, suba V. pronto, si no, se quedará V. en tierra, que salimos al momento! — Ya voy. ¡Caramba! ¿dónde está mi coche? ¡Conductor! qué ¿se han cambiado los coches? He venido de Madrid en el coche n^o 248 y ya no lo veo por ninguna parte. — Suba V. á cualquiera, que no tenemos tiempo de esperar á V. más.

48.

(Diálogos.)

I. *La salida de la estación.* En fin, ya hemos llegado. — Mozo: ¿Quiere V. que le lleve ese bulto? — No, no hace falta². — Cocheros: Caballero, por aquí. ¿Quiere V. un coche? ¿Uno de cuatro asientos? ¿un ómnibus? ¿un simón³? — Mozos de fonda: ¡Hotel Imperial! ¡Fonda de las Cuatro Naciones! ¡Hotel del Norte! ¿Quiere V. un hotel, señor? Es muy cerca de aquí el hotel de la Estación. — Eso me conviene. — Venga V. señor; aquí está el coche. ¿Tiene V. algo que sacar⁴? — Sí, tengo una maleta; hé aquí el talón. Pero, saldremos pronto ¿no es así? — Sí, sí, señor, en seguidita⁵. — Hace frío; voy á andar un poco entre tanto para desentumecer las piernas. — Suba V., caballero, aquí está su maleta. Cochero, arrea los caballos. ¡Arre⁶!

1) Eller: Guárdese V. las sobras. La vuelta es para V. Driftenge hedder ellers propina, propinilla. 2) Det behøves ikke. 3) Droske; Ordet bruges sjældig i Madrid. Ellers coche. 4) Har De Bagage? (Ordet: Noget jeg skal hente). 5) Demin. af en seguida: Om et lille Øjeblik. 6) Hup! Af arre dannes arrear o: estimular á las bestias con la voz, con la espuela, con golpes ó con chasquidos (Piffefnald) para que echen á andar, ó para que caminen más de prisa. (Para hacer que se paren las bestias se emplea: ¡So! prr). En anden Afledning er arriero Mulæjeldriver.

II. *El cuarto de la fonda.* Camarero: Aquí tiene V. su cuarto, señor. — Algo alto está, pero no me desagrada. Deje V. ahí mi maleta, y tráigame en seguida agua para lavarme; tengo gana de refrescarme. — Aquí tiene V. dos llaves¹; ésta es para el agua caliente, y ésta para el agua fría. — Perfectamente. ¿Dónde está la campanilla para llamar á V. si lo necesito? No veo cordón ninguno. — No los hay. La fonda no tiene más que campanillas eléctricas; al lado del espejo, he aquí, tiene V. este botón; no tiene V. que hacer más que empujarle para llamarnos. — Muy bien. Veamos la cama. ¿Han mudado las sábanas²? — Sí, señor; no hace media hora que yo mismo lo he mudado todo, las sábanas, las almohadas³ y la colcha⁴. — Bien; póngame V. buen fuego. — Todo está dispuesto, no hay más que encenderlo. ¿Desea el señor que le despierte? — No, quiero dormir á pierna suelta⁵. — Tenga V. cuidado de dejar las botas á la puerta para limpiarlas. Buenas noches, señor; hasta mañana.

III. *Los precios.* Vamos á ver, señora, este hotel me gusta y me quedo con mi cuarto, si nos arreglamos en el precio. — ¿Cuánto tiempo va V. á estar aquí? — Ocho días. — Por ocho días, 24 pesetas, contándolo todo⁶. — ¿Qué quiere decir eso de contándolo todo? — El cuarto, el servicio y la vela. — ¿Y las comidas? — ¡Ah! las comidas! Generalmente se pagan aparte, pero si V. piensa hacerlas siempre en el restaurant del hotel, se le podría hacer á V. alguna rebaja. Entonces por ocho días, contándolo todo, 90 pesetas. — Es

¹) Llave, instrumento que sirve para facilitar ó impedir la salida del agua, Vandhane. Llave bethder ellers Nøgge; echar la llave luffe i Laas; debajo de siete llaves under Laas og Luffe. ²) Lagener. ³) Puder, Hovedpuder, Pudevaar. ⁴) Sengetæppe. ⁵) Eller á pierna tendida, egl. med flappe Ben, o: i Ro og Nag, jaa meget man har Lyft. Dormir á puño cerrado jove trygt, fast; d. la siesta jove til Middag; d. la mona jove Rufen ud. Vamos á consultar con la almohada lad os jove paa det. Velar vaage, ligge vaagen. Pasarse una noche en claro eller una noche toledana tilbringe en søvnløs Nat. ⁶) Alt iberegnet.

demasiado caro. — ¿Es demasiado caro, caballero? Pero aquí está V. cerca de todo, de los teatros, de los monumentos, de la Bolsa; además, tiene V. una habitación en el segundo¹ con vistas á la calle; tome V. un cuarto interior², y estará V. aquí más barato. — No, no. Entonces me quedo con el cuarto; y en cuanto á las comidas, las haré donde quiera. — Perfectamente; es la regla general. — Pero 24 pesetas.... pongamos 20 y es bastante. — ¡Oh, no! De ningún modo. ¡20 pesetas, contándolo todo! ¡Imposible! 24 pesetas, y es muy barato.

49.

(Diálogos.)

I. *El viaje por mar.* Puesto que tenemos tiempo, demos la vuelta³ al vapor para examinar bien su exterior. ¿Es un vapor de ruedas ó de hélice⁴? — Es de hélice; los vapores de ruedas no se usan ya; apenas se construyen ya. — La proa⁵ es muy esbelta; está afilada como una flecha⁶. ¿Será bien sólido? — Puede V. dar en él perfectamente la vuelta al mundo sin ningún temor, salvo el caso de un abordaje⁷ ó de un terrible temporal. Pero démonos prisa; el pito hace oír su último aviso. — ¿Cómo se las va V. á arreglar⁸ para llegar á la escala á través de todos esos botes⁹? — Los separaremos diestramente; quédese V. sentado, pues si se pone V. de pie, nuestro bote podría fácilmente zozobrar¹⁰. ¡En pie ahora! Deme V. la mano. Pase V. Suba V. poco á poco, pero sin soltar la cuerda. Ya está V. en sitio seguro. — — ¡Oh! Aquí se está muy bien. Aquellos ribazos¹¹ todos cuajados¹²

¹) Underforstaaet piso (Sal, Etage); el p. bajo Stueetagen; el p. principal første Sal. ²) Indre, o: til Gaarden. ³) Her: lad os ro omfring. ⁴) Sfrue. ⁵) Forstavnen. ⁶) Pil. ⁷) Sammenstød, Paasejling. ⁸) Hvorledes vil De bære Dem ad; om las je S. 30, Num. 1. ⁹) Joller. ¹⁰) Ræntre. ¹¹) Lille Høj. ¹²) Tæt bejat; smlg. se cuajó de gente la plaza. Egentlig betyder cuajar at løbe sammen: leche cuajada eller blot cuajada Tyfmælk.

de viñas son muy gustosos de ver. El movimiento del vapor es muy bueno; después de haber probado el placer de viajar en vapor, sobre todo si no es más que por un río, no comprendo cómo hay gente que viaje en ferrocarril. Subamos al puente. ¡Oh! Hace demasiado viento aquí. Bajemos á la cámara. ¡Uff! Hace demasiado calor. Visitemos la proa. ¡Cuánta gente en todas partes!

II. *El mareo.* ¿Qué tiene V., caballero? Cambia V. de color. — No sé; creo que es ese olor de brea¹ que se siente por todas partes; he bajado á la cámara, y la vista de tanta gente vomitando me ha producido náuseas². — Beba V. ante todo algunas gotas de aguardiente ó de ginebra³. Después, estése V. quieto con los ojos cerrados, y sobre todo no mire V. para las olas, mire V. siempre á lo lejos. — Me duelen la cabeza y los riñones⁴: voy á beber un traguillo⁵ de aguardiente. — ¡Oh! Yo se lo traeré á V.; pero de ningún modo baje V. á la cocina ni al comedor. Subamos al puente; el aire libre le estará á V. bien. Vamos, coja V. mi brazo. Pero V. anda muy mal; hay que andar como los marineros, teniendo las rodillas algo dobladas y los pies separados uno de otro. — No puedo más; estoy tiritando y tengo estremecimientos y calofríos⁶ por todas partes. Voy á echarme en mi hamaca⁷. ¡Ay! Me duele el estómago! ¡Me dan vahídos⁸! ¡Una escupidera⁹! ¡Una jofaina¹⁰! — Vamos; eso le aliviará á V. — ¡Ay! Sufro mucho. ¡Me muero! — Estése V. quieto y no hable V. nada. Eso se pasará; nadie, que¹¹ yo sepa, se muere de mareo.

1) Tjære. 2) Kvalme. 3) Genever. 4) Lænderne; egl. Nyrerne.
 5) Af trago Slurf. 6) Kulderstninger og Feberghjen. 7) Køje.
 8) Svimmelhed. 9) Sphytebaffe. 10) Skaal, Kumme; ellers Vandfad.
 11) Saavidt.

(Cambio de impresiones.)

Acabo de recorrer¹ el Mediodía de España y estoy encantado con él. ¡Qué clima! ¡Qué azul el de su cielo! Luego, si Sevilla es pintoresca y su Giralda² es una maravilla, Granada y su Alhambra son incomparables, Cádiz es encantador, Córdoba y su mezquita³ arrebatadoras⁴ y Málaga divina. — Le aseguro á V. sin embargo, que en las ciudades del centro hay tantas maravillas como en Andalucía, fuera de la belleza del cielo y de la suavidad del clima; en Salamanca, que es acaso la ciudad que encierra mayor número de monumentos, encontrará V. obras maestras incomparables, sobre todo en estilo plateresco⁵, tales como la fachada de la Universidad; en Burgos se verá V. deslumbrado⁶ ante su hermosa Catedral; en Toledo quedará V. encantado al visitar el claustro de San Juan de los Reyes y la hermosa Santa María la Blanca, sin contar las riquezas de la Catedral.... — Pienso visitar todo eso. España tiene para mí tal seducción, que no la abandonaré sino después de haberla conocido á mi gusto. Ahora voy á visitar Cataluña y Valencia. — Allí estuve yo la primavera última. ¡Es magnífico! Barcelona es para mí la ciudad más hermosa de España, y Valencia..... Valencia es su ciudad más poética.

1) Gennemgaa, gennemrejse. 2) Et prægtigt arabiſſ Taarn. 3) Mosſé.
4) Henrivende. 5) Snorſket. 6) Blendet.

Andet Afsnit.

Læsestykke.

Anécdotas, chascarillos y agudezas¹.

1. **Pobre y orgulloso**². Un hidalgo³, noble como el rey, católico como el Papa, y miserable como Job, llegó⁴ cierta noche á una posada y estuvo llamando⁵ cerca de dos horas sin que nadie le respondiera⁶. Por fin apareció una maritornes⁷ á la ventana, que preguntó: — ¿Quién va? — Soy, dijo⁸ el hidalgo, Don Juan Pedro Martin Hernandez Rodriguez Vera Tarsis y Villarroel Clemencín Melendez de Villanova, conde de Marafra, Caballero de Santiago y de Alcántara, veinticuatro⁹ de Sevilla etc., etc. — Mi amo, contestó la moza, siento¹⁰ mucho decírselo¹¹ á usted¹²; pero no hay posada para tanta gente.

2. **El estudiante y el barquero**¹³. Buen amigo, decía un estudiante á un barquero, tengo¹⁴ necesidad de pasar el río, pero no tengo un cuarto. Si quieres¹⁵ pasarme, ya que¹⁶ no

¹) Anekdoter, Jndfald og Bittigheber. ²) Fattig men stolt (Satire over Spanierne's mange og lange Navne). ³) Adelsmand. ⁴) Af llegar komme. ⁵) Stod og ringede (smg. S. 6, Anm. 1); llamar falde, ringe, banke paa (med Haanden eller Dørhammeren, el llamador, la aldaba). ⁶) Svarede. ⁷) Grimt Fruentimmer. ⁸) Af decir sige. ⁹) Raadmand. ¹⁰) Det gør mig ondt. ¹¹) Decir se lo sige Dem det; om se se Gramm. § 21 Anm. ¹²) Dem; se S. 4, Anm. 1. ¹³) Færgemand. ¹⁴) Af tener have; se S. 10. ¹⁵) Du vil; af querer. ¹⁶) Skønt.

puedo¹ pagarte, daréte² en cambio un buen consejo. — Si creerá usted³, señor mío, replicó el barquero, que yo voy á⁴ mantener á mi familia de consejos. — Es el caso⁵ que el consejo que te voy á⁶ dar puede valerte algún dinero. — Pues entonces éntre usted en la barca, y le pasaré. Cuando llegaron á la otra orilla del río, dijo el barquero al estudiante: — Vamos á ver ¿qué consejo es ese que vale tanto? — Amigo mío, respondió el estudiante, que si quieres vivir de tu trabajo, no vuelvas⁷ á pasar á nadie al precio que á mí.

3. **Dos por una.** Entró un hombre en una barbería á que le sacasen una muela⁸, y el mancebo⁹, que era muy torpe, le colocó¹⁰ el instrumento de tal modo, que al sacarle la dañada le sacó también otra muela sana. — ¡Por Dios, hombre! exclamó el paciente, me ha sacado V. dos muelas. — Le ruego¹¹ á V. que se calle, le contestó el mancebo, porque si lo oye el maestro, le va á cobrar¹² á V. las dos.

4. **El francisco y el dominico.** Caminando juntos dos frailes¹³, uno de San Francisco y otro de Santo Domingo, llegaron á cierto sitio donde tenían necesidad de vadear un río. El dominico dijo á su compañero que, puesto que¹⁴ iba descalzo¹⁵, le pasase á cuestras¹⁶, pues así lo prevenían los estatutos de la orden. Accedió¹⁷ el francisco, pero al llegar al medio del río, se le ocurrió¹⁸ una duda, que le hizo¹⁹ detenerse. — Hermano mío, ¿llevas²⁰ dinero? preguntó al dominico. — Debo llevar algunos reales²¹, contestó aquel. — Pues entonces, en

¹) Af poder funne. — ²) Daré te jeg vil give dig. — ³) Saa De tror virkelig. — ⁴) Jeg gaar at, o: jeg fan; af andar. — ⁵) Sagen er. — ⁶) Jeg gaar at, o: jeg vil. — ⁷) Maa Du iffe mere; af volver, se Gramm. § 72, 1. — ⁸) For at man skulde træffe en Tand ud paa ham. — ⁹) Ung Mand; Medhjælper. — M. de sastre Skrædderjvend. — ¹⁰) Anbragte. — ¹¹) Af rogar bede. — ¹²) Tage Betaling. Cobre usted siges til Dpvartere: Hvormeget er det? — ¹³) Brødre, Munk. — ¹⁴) Siden, i Betragtning af. — ¹⁵) Barbenet. — ¹⁶) Paa Ryggen. — ¹⁷) Gif ind derpaa. — ¹⁸) Paakom der ham. — ¹⁹) Af hacer (se S. 19), bragte ham til at standje. — ²⁰) Af llevar tage, bære, have hos sig. — ²¹) Se S. 10, Anm. 1; 1 duro = 5 pesetas, 1 peseta = 100 centimos eller 4 reales. En peseta gælder 70 à 72 Dre.

Dios y en mi conciencia, hermano mío, repuso el francisco, no puedo seguir contigo más adelante, porque mi regla no me permite que lleve dinero encima¹. Y diciendo esto, dejó caer al reverendo en medio del río.

5. **La hora de la comida**². Un gran señor quiso³ tener una consulta de médicos para saber de cierto á qué horas del día sería más saludable ponerse á la mesa. Hubo⁴ tantos pareceres como médicos asistieron á la consulta. Uno decía: — La mejor hora es á las diez⁵. — Pues yo opino que á las once, dijo otro. — Si vale mi parecer, repuso⁶ un tercero, fijaría la de las doce. Tocóle⁷ el turno al más anciano, que dijo gravemente: — Señores míos: os voy á decir francamente mi parecer. La mejor hora del día para comer para el rico es cuando tiene gana⁸, y para el pobre cuando tiene de qué hacerlo.

6. **El criado embustero**⁹. Yendo¹⁰ un caballero de Toledo caminando con su criado, atravesó una raposa¹¹ la senda que estos llevaban¹². — Señor, dijo el criado, de estos animales los he visto en mi tierra tan grandes como bueyes.

Continuaron su marcha, y divisaron á lo lejos¹³ un río que debían vadear. Deseando el caballero divertirse con su criado, le ponderaba¹⁴ lo peligroso que¹⁵ era pasar aquel río, pues cualquiera que por desgracia hubiera mentido en el mismo día se ahogaba en él sin remedio. El criado lo creyó al pie de la letra¹⁶; y atemorizado cada vez¹⁷ más según se acertaba la dis-

¹) Ovenpaa; her: paa mig. ²) Maaltid, særlig Middagsmaaltid. Om Maaltiderne se S. 29, Anm. 3 og S. 49. ³) Af querer at ville. ⁴) Der var; af haber. ⁵) Kloffen 10; om Tidsangivelser se S. 22. ⁶) Svarede; af reponer. ⁷) Af tocar berøre, træffe. Det efterhængte le er et personl. Bron. (se Gramm. § 51,5). „Nu kom Turen til den ældste“ (ordret: Turen traf ham, den ældste). ⁸) Appetit, Lyst. ⁹) Den løgnagtige Tjener. ¹⁰) Af ir at gaa; ir caminando spadsere, gaa en Tur (Gramm. § 63,2). ¹¹) Ræv. ¹²) Fulgte; jmlg. S. 73 Anm. 20. ¹³) I det fjærne. ¹⁴) Forestillede ham alvorligt. ¹⁵) Hvor farligt (Gramm. § 53,4). ¹⁶) Bogstaveligt, blindtæn. ¹⁷) Hver Gang; stadigt.

tancia, dijo á su amo: — Las zorras que yo he visto en mi tierra son como borricos. Más cerca ya del río, y cada vez con más miedo, repitió: — Señor, las zorras de mi tierra son como cabras.

Pero al llegar al río, y temblando como un azogado¹, gritó: — Señor, las zorras de mi pueblo son como las demás. — Pues siendo así, pasa sin miedo, replicó el amo tranquilizándole, porque este río también se puede vadear como todos los demás.

7. **El criado holgazán**². Cierta escribano, que fué llamado con urgencia para ir á extender un testamento en un pueblo inmediato pidió sus botas, y el criado se³ las trajo. — ¿Por qué no las has limpiado⁴? le dijo. — Como las va V. á ensuciar⁵ en el camino, he creído que no merecen el trabajo de limpiarlas ahora. El escribano se calló, y al ir á poner el pie en el estribo⁶, le pidió el doméstico la llave de la despensa⁷. — ¿Para qué la quieres? — Para sacar⁸ de comer, señor, pues tengo buen apetito. — Te la daría de buena gana, repuso el escribano, — si comiendo una vez no necesitases comer más; pero como dentro de dos horas volverás á tener apetito, no merece la pena de que comas ahora.

8. **El cabo**⁹ y el soldado. Un cabo no es un hombre... — decía un soldado á cierto cabo de su compañía. — ¡Qué es lo que dices, gran bestia! Voy á probarte que lo soy... — replicó el cabo cogiendo¹⁰ la vara¹¹. — Es inútil que te canses¹², replicó el soldado. Repara cómo todas las mañanas, al dar la orden¹³, dice el primero: Para tal punto¹⁴ cuatro hombres y un cabo. Ya ves, por consiguiente, como los cabos no son hombres.

1) Skælvende som et Væselov (azogue Kvisselov). 2) Doven. 3) Se = le. 4) Pudset, børstet; ímlg. S. 59, Num. 2. 5) Tilsmudste. 6) Stigbøjle. 7) Spijskammer. 8) Trække frem, faa noget. 9) Korporal. 10) Af coger gribe. 11) Men, tynd Stang; her: Spanskrør. 12) Det er unyttigt, at Du anstrænger Dig, o: spildt Ulejlighed. 13) Naar Dagsbefalingen gives. 14) Til det og det Sted.

9. **El gitano**¹. Un gitano fué á² confesar, y miéntras confesaba vió³ en el bolsillo del fraile una caja de plata⁴, y se la robó. — Acúsome, padre, dijo en seguida, que he robado una caja. — Pues, hijo, es preciso que la restituyas⁵. — ¿La quiere V., padre? — Yo no, respondió el confesor. — Es⁶, prosiguió el gitano, que se la he ofrecido á su dueño, y no la quiere. — Pues entonces quédate con ella⁷, respondió el padre.

10. **Cada cual sabe dónde le aprieta**⁸ el zapato. Un hombre que quería separarse de su mujer⁹, con quien no podía vivir en paz, se presentó ante un juez. Extrañóse¹⁰ éste de la petición, porque era sabedor de las buenas cualidades que poseía la esposa del demandante¹¹.

¿Por qué quiere V. separarse de su mujer? le preguntó. ¿No es virtuosa? — Sí, señor. — ¿No posee un buen dote¹²? — Sí, señor. — ¿No le ha dado á V. hijos? — Sí, señor. — Entonces, repuso el juez enfadado¹³, ¿por qué, si tiene tan buenas cualidades, trata de¹⁴ abandonarla?

Al llegar aquí se quitó¹⁵ el hombre un zapato, y dijo al juez: — ¿Ve V. este zapato? — Sí, señor. — ¿No está nuevo? — Sí, señor. — ¿No es de buen cordobán¹⁶ y buena suela¹⁷? — Sí, señor. — Pues, sin embargo¹⁸, repuso el

1) Zigeunerer. 2) Gif for at; se S. 4, Num. 3. 3) Af ver at se.
 4) Sølvæffe; río de la plata Sølvfloden. 5) Af restituir tilbagegive.
 6) Sagen er den. 7) Saa behold den; quedarse at blive. 8) Af apretar trykke, flemme; apretón de mano Haandtryk. 9) Kvinde, Kone; i finere Tale bruges señora Hustru, Frue. Recaditos de mi señora mange venlige Hilsener fra min Hustru; smlg. S. 31, øverst. I mere fortroligt Sprog siges costilla (egl. Ribben): afectos (kærlig Hilsen) de mi costilla. 10) Forbavjedes; me extraño (eller me admiro) de que haya venido jeg er forbavjet over, at han er kommet; bruges ogsaa upersonligt: me extraño (admira) que det forbavjer mig. 11) Klager, Citant. 12) Medgift. 13) Bred, ærgerlig. 14) Har De saa i finde. Mærk: ¿De qué se trata? Hvad er der paafærde? Tratar en vinos føre Handel med Vine. 15) Aftog; se S. 33, Num. 2. 16) Korduanlæder (opr. Læder fra Córdoba). 17) Saal. 18) Alligevel.

marido, este zapato me aprieta, y pienso quitármelo para ponerme otro; porque yo sé muy bien dónde me aprieta, si V. no lo sabe; y también debo saber mejor que V. en lo que se parecen mi mujer y mi zapato.

11. **El dormilón**¹. Un labrador salió² al campo á inspeccionar los trabajos de su gente, y halló á uno de los segadores³ dormido á la sombra de una encina⁴, teniendo por cabecera⁵ unos haces de trigo⁶. — ¡Ah, pícaro⁷ holgazán, le dijo despertándole, no mereces que el sol te alumbre. — Teneis razón, señor amo, replicó el rústico; por esa causa había cerrado los ojos, poniéndome á la sombra para no verle.

12. **El olvido fatal**. Al medir una lechera⁸ un cuartillo⁹ de leche en casa de una de sus parroquianas¹⁰, notó ésta que lo que caía en la medida era agua clara; y haciéndoselo presente¹¹ á la lechera, esta contestó sin desconcertarse: — ¡Habrà usted visto cabeza como la mía! ¡pues no se me ha olvidado¹² poner la leche en el agua!

13. **El día de ayuno**¹³. Entrando un fraile en cierta casa, encontró tomando chocolate á la señora, la cual, como de costumbre, le dijo: Padre mío, ¿gusta usted¹⁴? — Gracias,

1) Sysoveren. 2) Af salir gaa ud. 3) Hofffolk. 4) Egetræ. 5) Hovedpude; af cabeza. 6) Snipper Korn (Hvede). 7) Skælm, Sthugel. 8) Da en Mælkfone heldte (egl. maalte). 9) En Pot; 4 cuartillos = 1 azumbre; 8 azumbres = 1 arroba. Cuartillo er ogsaa Maal for faste Varer, „en Fjerding“. 10) Kunde; se S. 39, Anm. 4. 11) Da hun gjorde hende opmærksom derpaa. 12) Har jeg ikke der glemte. 13) Faste-dagen; se S. 40, Anm. 1. 14) Kommer en Fremmed ind, naar man sidder og spiser, byder man ham af sin Mad med et „gusta usted?“ (Vnffer De noget med?) Paa samme Maade kræver spansk Høflighed, at man i en Særnbankupe først byder rundt til sine Medrejsende, naar man giver sig til at spise og drikke, men spansk Høflighed kræver ogsaa, at alle siger Nej. (Smlg. S. 31, Anm. 4; S. 33, Anm. 1). Om gustar (smage, ønske, behage) kan mærkes følgende: Gustar de ir á caza (holde af at jage), g. de la música (holde af Musik). Si V. gusta (hvis De ønsker det; svarer omtr. til fransk s'il vous plaît). Det tilsvarende Substantiv er gusto

señora, contestó el padre; lo he tomado ya dos veces, y además es día de ayuno

14. **El poeta traductor.** Un farsante¹, que tenía grandes pretensiones de pasar por poeta, á pesar de que² las musas no estaban de su parte, tuvo la humorada³ de traducir en verso castellano⁴ las célebres Lamentaciones⁵ de Jeremías. Un crítico de buen humor dedicó al traductor de tan singular trabajo el siguiente epigrama:

¿Sabes Juan, porqué lloraba
El profeta Jeremías?
Era que profetizaba
Que tu le traducirías.

15. **El enigma.** Habiéndose retirado Quevedo⁶ durante la estación de verano á cierto pueblo de la Mancha, frecuentaba una tertulia⁷ en la cual se entretenían los concurrentes⁸ en resolver enigmas y acertijos⁹. Queriendo nuestro festivo¹⁰ poeta ridiculizar esta tonta costumbre de casi todas las sociedades de provincia, propuso¹¹ á la reunión el siguiente enigma:

Yo soy útil ornamento
De la cabeza del hombre;
Es el sombrero mi nombre:
Adivínalo, jumento¹².

Todos los tertulianos se echaron¹³ á reir; pero uno de ellos, que tenía fama de listo y permanecía abismado¹⁴ en la meditación, exclamó de pronto con aire de triunfo: — Señores, ya lo acerté¹⁵, es la peluca.

(Smag, Glæde, Tjeneste osv.): con mucho gusto særdeles gerne; el gusto será para mí Fornøjelsen er paa min Side; hágame V. el gusto vis mig den Tjeneste; es de mi gusto det er noget jeg fan lide. Refrán: Sobre gustos no hay disputa. ¹) Spøgefugl. ²) Til Trods for at. ³) Lystigt Indfald. ⁴) Spanff; se S. 12, Num. 2. ⁵) Begrædelser. ⁶) Spanff Digter i det 17de Aarh., befendt for sine lystige Indfald. ⁷) Se S. 39, Num. 3. ⁸) Se S. 39, Num. 4. ⁹) Gaader, Dpgaver. ¹⁰) Lystig, vittig. ¹¹) Af proponer fremstætte. ¹²) Udsel, Dumrian. ¹³) Gav sig til; jmlg. S. 44, Num. 4. ¹⁴) Henjunken. ¹⁵) Gættede; acertar er en Afledning af cierto (vis, siffer), bethder egl. at træffe; jmlg. S. 81, Num. 5.

16. **Una¹ y no más.** — Si yo muriese, — decía una mujer á su marido, — ¿te casarías con otra? — Hija, contestó él, bueno es errar una vez, pero no remachar el clavo².

17. **El milagro³.** Un cura predicaba sobre el milagro del pan y de los peces, y habiéndose equivocado, dijo que cinco mil peces bastaron para satisfacer á cinco personas. — ¿Y no se ahitaron⁴? le preguntó un chusco⁵. — No, y ahí estuvo el milagro, contestó el predicador sin perturbarse.

18. **La confesión.** Una se fué á confesar y dijo: En el primer mandamiento no pequé⁶, en el segundo sí, váyase lo uno por lo otro⁷, y así siguió con los demás. El padre que era vivo y se iba impacientando⁸, le dijo cuando concluyó: el año pasado te di la absolución; este no te la doy, y váyase lo uno por lo otro.

19. Mandó llamar Felipe II al famoso arquitecto Giácomo Trezzo, al que debía bastante dinero el monarca. Como Giácomo no acudió⁹ al llamamiento, lo repitió el rey por medio de un oficial, y al presentarse por fin el arquitecto, exclamó el monarca: — Giácomo, ¿qué pena merece el criado que no se presenta cuando le llama su señor? — Merece que se le pague todo lo que se le debe y se le despida en el acto¹⁰.

20. Señor Ministro, ¿dónde vamos á parar con tantas contribuciones como se nos imponen? — ¿Y qué culpa tengo yo de ello? ¿no está, á pesar de todo, exhausto el erario¹¹? — Si Vucencia¹² me permite, le daré un consejo. — Puede V. hablar, señor propietario. — Impóngase¹³, pues, una contribución

¹) Una, underforstaaet vez, én Gang; om vez se S. 37, Anm. 2.

²) Gore Dumheden om igen. ³) Mirafel. ⁴) Forpise, foræde sig.

⁵) Spøgefugl. ⁶) Af pekar synde. ⁷) Lad det saa gaa lige op (ordret: op imod hinanden).

⁸) Som efterhaanden blev utaalmelig (se Gramm. § 63, 2).

⁹) Af acudir løbe til, indfinde sig hurtigt. ¹⁰) Paa Stedet.

¹¹) Statskassen. ¹²) Se S. 54, Anm. 1. ¹³) Præf. Konj. af imponerse,

lad der blive paalagt.

especial sobre el talento, y como nadie querrá pasar por tonto, verá Vucencia cómo todos pagan religiosamente, y se llena el Tesoro en breve tiempo. — No es mala idea, señor propietario, contestó el ministro, y la adopto desde luego; por supuesto¹ que no le incluyo á V. en la lista de los nuevos contribuyentes.

FERNAN CABALLERO.

La niña de los tres maridos.

Había un padre que tenía una hija muy hermosa, pero muy voluntariosa y terca². Se presentaron tres novios³, que le pidieron su hija; él contestó que los tres tenían su beneplácito⁴, y que preguntaría á su hija á cuál de ellos prefería. Así lo hizo, y la niña le contestó que á los tres. — Pero, hija, si eso no puede ser⁵. — Elijo á los tres, contestó la niña. — Habla en razón, mujer, volvió á decir el padre; ¿á cuál de ellos doy el sí? — A los tres, volvió á contestar la niña, y no hubo quien la sacase de ahí.

El pobre padre se fué mohino⁶, y les dijo á los tres pretendientes, que su hija los quería á los tres; pero que como eso no era posible, que él había determinado que se fuesen⁷ por esos mundos de Dios⁸ á buscar y traerles una cosa única en su especie; aquel que trajese la mejor y más rara, sería el que se casase con su hija.

Pusiéronse⁹ en camino, cada cual por su lado, y al cabo de mucho tiempo se volvieron á reunir allende¹⁰ los mares, en lejanas tierras, sin que ninguno hubiese hallado cosa hermosa

¹) Paa Grundlag af at, paa den Betingelse at. ²) Egenfindig og halsstarrig. ³) Friere; se S. 20, Anm. 2. ⁴) Samtykke. ⁵) Det er virkelig umuligt; si kan sættes adverbialt i Spidsen for forskellige Sætninger og betyder da: virkelig, rigtignok, jo osv.; jmlg. S. 73, Anm. 3. ⁶) Gik fortrædelig bort. ⁷) Skulde rejse. ⁸) Gammeltdags Udtryk: i den vide, vide Verden. ⁹) Af ponerse begive sig. ¹⁰) Hindsides.

y única en su especie. Estando en estas tribulaciones¹, se encontró el primero que había llegado, con un viejecito², que le dijo si le quería comprar un espejito. Contestó que no, pues que para nada le podía servir aquel espejo tan chico y tan feo. Entonces el vendedor le dijo, que tenía aquel espejo una gran virtud, y era que se veían en él las personas, que su dueño deseaba ver; y habiéndose cerciorado de que ello era cierto, se lo compró por lo que le pidió.

El que había llegado el segundo, al pasar por una calle se encontró al mismo viejecito, que le preguntó si le quería comprar un botecito³ con bálsamo. — ¿Para qué me ha de servir ese bálsamo? preguntó al viejecito. — Dios sabe, respondió éste, pues este bálsamo tiene una gran virtud, que es la de hacer resucitar⁴ á los muertos. — En aquel momento acertó á pasar⁵ por allí un entierro; se fué á la caja⁶, le echó una gota de bálsamo en la boca al difunto, que se levantó tan bueno y dispuesto, cargó con su ataúd⁷, y se fué á su casa⁸; lo que visto por el segundo pretendiente, compró al viejecito su bálsamo por lo que le pidió.

Mientras el tercer pretendiente paseaba metido en⁹ sus conflictos por la orilla del mar, vió llegar sobre las olas una arca¹⁰ muy grande, y acercándose á la playa se abrió, y salieron saltando en tierra infinidad de pasajeros. El último, que era un viejecito, se acercó á él, y le dijo si le quería comprar aquella arca. — ¿Para qué la quiero yo, respondió el pretendiente, si no puede servir sino para hacer una hoguera¹¹? — No señor, repuso el viejecito, que posee una gran virtud, pues que en pocas horas lleva á su dueño y á los que con él se

¹) Forlegenhed, Modgang. ²) Af viejo lille gammel Mand. ³) Demin. af bote Krukke, Flaske, Kuffe; betyder ogsaa lille Baad (se S. 69, Anm. 9). ⁴) Bæffe til Live. ⁵) Kom der tilfældigvis forbi (egl.: traf det sig at); det tilfældige udtrykkes jaaledes ved Hjælp af acertar á. No acertar á betyder derimod „ikke at kunne“: no acertaba á pronunciar una palabra han kunde (formaæde) ikke at sige et eneste Ord. ⁶) Kiste, Kuffe. ⁷) Ligkiste. ⁸) Om casa se S. 17, Anm. 4. ⁹) Optaget af. ¹⁰) Kiste, Ark, stort Skib. ¹¹) Baal.

embarcan á donde apetezen ir y donde deseen: ello es cierto, puede usted cerciorarse por estos pasajeros, que hace pocas horas se hallaban en España. Cercioróse el caballero, y compró el arca por lo que le pidió su dueño.

Al día siguiente se reunieron los tres, y cada cual contó muy satisfecho que ya había hallado lo que deseaba, y que iba, pues, á regresar á España. El primero dijo como había comprado un espejo, en el que se veía, con sólo desearlo, la persona ausente que se quería ver; y para probarlo, presentó su espejo, deseando ver á la niña que todos tres pretendían.

¡Pero cuál sería su asombro¹ cuando la vieron tendida en un ataúd y muerta! — Yo tengo, exclamó el que había comprado el bote, un bálsamo que la resucitaría! pero de aquí á que llegemos, ya estará enterrada y comida de gusanos². Pues yo tengo, dijo á su vez el que había comprado el arca, un arca que en pocas horas nos pondrá en España. Corrieron entonces á embarcarse en el arca, y á las pocas horas³ saltaron en tierra, y se encaminaron al pueblo en que se hallaba el padre de su pretendida.

Hallaron á este en el mayor desconsuelo por la muerte de su hija, que aún se hallaba de cuerpo presente⁴. Ellos le pidieron que los llevase á verla, y cuando estuvieron en el cuarto en que se encontraba el féretro⁵, se acercó el que tenía el bálsamo, echó⁶ unas gotas sobre los labios de la difunta, la que se levantó tan buena y risueña⁷ de su ataúd y volviéndose á su padre, le dijo. — ¿Lo ve usted, padre, cómo los necesitaba á los tres?

¹) Sfræf. ²) Drme. ³) Faa Timer ester (smlg. S. 84, Num. 2).
⁴) Ubegravet. ⁵) Sigbaare. ⁶) Se S. 43, Num. 4. ⁷) Smilende, venlig.

JUAN VALERA.

El forastero.

La llegada de un forastero, con especialidad si el forastero gasta levita¹ y sombrero de copa alta², es siempre un acontecimiento extraordinario en todo lugar de tierra³ adentro en Andalucía. La curiosidad se excita vivamente, y no hay nadie que no pregunte: — ¿Á qué⁴ habrá venido por aquí este señor? Á más de la curiosidad, siempre se despiertan en las poblaciones pequeñas otros sentimientos más nobles con la llegada de cualquier forastero: el de la sociabilidad⁵ y el de la cortesía. Los señores del pueblo se apresuran á visitar al forastero y á ponerse á sus órdenes. Claro está que la visita, aunque por cortesía se haga⁶, no es menester que se encierre dentro de los límites de la mera cortesía. *Lo cortés no quita lo valiente*⁷; y, por lo tanto⁸, se dirigen al recién venido cuantas preguntas importan para indagar quién es, á qué viene y qué se propone. En cambio, se suele informar al forastero, aunque nada pregunte de cuanto ocurre en el lugar, exagerando por fachenda⁹ la riqueza y prosperidad de sus habitantes. De esto último estaban muy curados y escarmentados¹⁰ en Villafría, porque hacía poco que habían recibido una durísima lección.

Vino al pueblo cierto forastero, que en el camino trabó conocimiento con el hijo de uno de los más pudientes hacendados¹¹, el cual también venía de viaje. Este señorito llevó al forastero de visita en casa de su padre, que era el que más escupía por el colmillo¹² en Villafría en punto á hablar de onzas

¹) Gaar med (lang, sort) Frakke; om gastar se S. 33, Anm. 2.
²) Høj Hat. ³) Landsby. ⁴) I hvilken Hensigt. ⁵) Selvfælselighed. ⁶) Af hacer; Præs. Konj. ⁷) „Høflighed er ikke til Ginder for Nytte.“ Tilsvarende Ordsprog findes næppe paa Dansk; smlg. dog „Man giver ikke sit Væble uden at faa en Pære i Stedet“ og „Den ene Høflighed er den anden værd“. ⁸) Netop derfor. ⁹) Praleri. ¹⁰) Var man blevet grundig helbredet og affrækket. ¹¹) Proprietær. ¹²) Brovtede stærkest (ordret: spyttede mest (længst) over Hjørnetænderne).

de oro, y á ponderar¹ la abundancia y grandeza con que vivía. Á² las pocas preguntas del forastero, el hacendado le dijo todo lo rico que era, triplicando sus facultades. Tenía un alambique³ que andaba durante cuatro meses, y le dijo que tenía dos que andaban todo el año, y con frecuencia de día y de noche. Tenía un molino aceitero⁴ con una prensa hidráulica, y le aseguró que tenía tres con otras tantas prensas. Había cogido doce mil. Había molido dos mil fanegas⁵ de aceituna, y le aseguró que eran seis mil y pico⁶ las que había molido. No queriendo quedarse muy atrás, los otros hacendados ponderaron también al forastero sus provechos, cosechas é industrias. El forastero se llegó á persuadir de que estaba en Jauja⁷, y entonces descubrió que era un inspector del Gobierno, que venía á ver las ocultaciones de riqueza que había en los pueblos, sobre todo en lo tocante á subsidio industrial⁸.

El pánico en Villafría fué espantoso. El comisionado dijo que se veía en la dura necesidad de poner en noticia de la superioridad los tesoros que allí se ocultaban, y aterrados los mayores contribuyentes, se reunieron al punto en las Casas Consistoriales⁹, y, llamando al comisionado, le rogaron que no los perdiese; que eran pobrísimos, y mentira y vanidad las tres quintas partes de lo que habían confesado poseer. El comisionado contestó que tal vez¹⁰ habría alguna exageración jactanciosa, pero que, en verdad, eran más ricos é industriosos¹¹ que lo que constaba de una manera oficial, y que él tenía que enterarse bien de todo para dar su informe, cumpliendo religiosamente con su deber. Los señores contribuyentes le suplicaron que no se metiese en tales baraúndas¹², que se iba á

¹) Overdrive, fremhæve. ²) Efter; denne Anvendelse af á er iffe ualmindelig; smlg.: murió á las pocas horas (han døde saa Timer efter), al poco tiempo (kort Tid efter), á jdos días que llegaron. Efter hedder ellers después de: después de su llegada, después de muerto su padre osv. ³) Destillerkølle. ⁴) Oliemølle. ⁵) Spanst Maal; omtr. 1/2 Tønde. ⁶) Om pico se S. 24, Anm. ⁷) Et eventyrligt Land, „et rent Eldorado“. ⁸) Beskæftning af Erhverv. ⁹) Raadhus. ¹⁰) Maaſke; om vez se S. 37, Anm. 2. ¹¹) Drev større Erhverv. ¹²) Staahej; at han iffe ſkulde gøre ſaa ſtort et Nummer ud af det.

calentar demasiado la cabeza ¹, y nadie se lo había de agradecer; y, al fin, para acabar de convencerle, echaron entre todos una manga ² y le dieron ocho mil reales, como ayuda de costas y consuelo en los trabajos de su peregrinación, con lo cual se fué bendito de Dios con la música ³ ó dígase con la estadística á otra parte.

Desde que tuvo lugar esta ocurrencia, la gente de Villafría había depuesto la jactancia y se complacía en ser humilde. La franqueza y la sinceridad les parecían asimismo ⁴ prendas muy necias y que nunca deben emplearse con los curiosos, comprendiendo toda la práctica sabiduría del proverbio que dice: A quien quiere saber, mentiras en él.

ADOLFO LLANOS.

Contradicciones.

«Mi respetable amigo: La singular benevolencia con que V. me distingue y la buena amistad que profesó á mi difunto padre, me animan á escribir esta carta. Necesito de V. un extraordinario servicio: un consejo que me devuelva ⁵ la tranquilidad, que me permita vivir como los demás hombres, si esto es posible; pues he llegado á un punto en el que la desconfianza ⁶, la duda y el temor me rodean y me envuelven sin dejarme avanzar ni retroceder. Estoy en medio de la sociedad como si no perteneciese á ella; me parece que soy un miembro que sobra ⁷; una parte inútil y hasta ⁸ perjudicial ⁹. Á semejanza del inexperto marino que después de una tempestad queda abandonado sobre el Océano, solo sobre la rota ¹⁰ nave, sin timón

¹) Drive Sagen for ivrigt. ²) Foranstaltede de en Jndsamling (manga egl. Fiffenet). ³) Hermed rejste han, velsignet af Gud (ironisk! og Gud være med ham), med hele „Moleviten“; irse con la música er en staaende, uoversættelig Talemaade. ⁴) Ligeledes, ogsaa. ⁵) Af devolver give tilbage. ⁶) Mistro. ⁷) Som er tilovers, er formeget. ⁸) Endogsaa; se S. 44, Anm. 1. ⁹) Skadelig. ¹⁰) Sønderflaet.

y sin brújula¹, no sé² de qué manera podré gobernar los impulsos de mi corazón y la nave de mis deseos, ni cómo llegar á la hospitalaria playa³.

«Mi querido padre, á quien V. conoció tanto, era un inglés de originales ideas, y mi buena madre, una española sin más voluntad que la de su idolatrado⁴ esposo. Recordará V. que nací en una isla y que permanecí en ella hasta la edad de veinte años. Hoy tengo veintiuno, y puedo asegurar que llevo doce meses de vida⁵, porque en los anteriores no conocí la sociedad, ni tuve el debido trato con mis semejantes. Dedicado mi padre á singulares y profundas investigaciones, vivía feliz en aquel lugar desierto, sin más compañía que la de su esposa, la de este su único hijo⁶ y la de dos criados africanos que hablaban una lengua desconocida para mí. Cada seis meses solía llegar un buque al pequeño puerto de la isla, pero nunca se me permitió ver ó hablar á los tripulantes⁷. Un año ha que la visita del buque llevó la muerte á mi familia; mis padres y los dos criados murieron del cólera; yo recogí lo que de nuestros bienes podía recogerse; me embarqué en la nave infestada, y llegué sano y salvo á un puerto de la tierra española, entrando en ella como si entrara por primera vez en el mundo. Dos horas antes de morir me dijo mi padre: «Quería educarte á mi manera, deseando que á los veinticinco años fueses todo un hombre; mi muerte deja tu educación sin concluir⁸, pero sabes algo que no te hubieran enseñado los maestros; conoces tres idiomas: el inglés, el italiano y el español; conoces las Matemáticas; eres un hábil carpintero y un buen agricultor. Practicas, en fin, mi única regla de moral: odio invencible á la mentira⁹ y horror á la sospecha¹⁰. No mintiendo tú, y no

¹) Uden Kor og Kompas. ²) Af saber; se S. 38, Anm. 1. ³) Den gæstfrie Strand. ⁴) Tilbedte. ⁵) At jeg kun har levet 12 Maaneder. ⁶) Denne hans eneste Søn o: mig. Saaledes anvendes este hyppigt i Høflighedsformler, f. Eks.: Mande V. lo que guste á este su atento servidor (o: befal over mig, der er Deres ærbødige Tjener); ímlg. S. 33, Anm. 1. ⁷) Mandfabet. ⁸) Uaffluttet; se Gramm. S 61,5. ⁹) Løgn. ¹⁰) Mistænksomhed.

sospechando que los demás puedan mentir, serás virtuoso. Y, tarde ó temprano, la virtud alcanza¹ su premio.

«Efectivamente, yo sabía bien cuánto me había enseñado mi padre. Y al verme en la orfandad, no tuve vacilación² ni miedo³. Las lenguas me son útiles; los oficios⁴ y las Matemáticas me dan lo bastante para vivir; pero el credo⁵ moral que rige⁶ todas mis acciones y todos mis pensamientos está produciéndome continuados desengaños⁷ y causándome inacabables disgustos. En algunas de mis decepciones tuve la villanía⁸ de dudar, y busqué en los más acreditados libros y pedí á las más respetables personas una definición, un principio, una máxima que condenara los nobles preceptos de mi padre. Y libros y personas, siempre de acuerdo con la excelente regla moral que aprendí, elogian la severa práctica de la verdad, infunden el odio á la mentira y el santo horror á la sospecha. Pregunto al menesteroso⁹, al rico, al ilustrado y al ignorante: — ¿Debo sospechar de V.? ¿Debo mentir? — Y todos me contestan sin la menor vacilación: — ¡No! Pero á la vez, rindiendo culto á la verdad y juzgando que los demás obran como yo, soy un desdichado. Voy á referir á V. una pequeñísima parte de mis desgracias:

«Desembarqué¹⁰ en Cádiz, y los empleados de la Aduana¹¹ me preguntaron si traía efectos que adeudaran derechos¹². Como no entendí la pregunta, les respondí que no sabía. No me creyeron, y se echaron á reir cuando les expliqué la causa de mi natural ignorancia. Después de una enojosa disputa, quitáronme la mayor parte de los efectos y una no pequeña del oro, porque trataba¹³ de defraudar á la Hacienda¹⁴. En cuanto vi que me robaban, les llamé ladrones, y me llevaron á la cárcel. Cuando me hicieron la justicia de dejarme libre, fui á una casa de huéspedes¹⁵. Salió el patrón á recibirme, diciéndome: — Soy un servidor de V.; beso á V.

1) Opnaar. 2) Bafsen. 3) Frygt. 4) Haandværk. 5) Tro, Læresætning. 6) Af regir lede. 7) Stuffelser. 8) Lavhed, Fejghed. 9) Fattig. 10) Jeg gif i Land. 11) Toldbod. 12) Var toldpligtige. 13) Se S. 76, Anm. 14. 14) Statskassen. Ministerio de hacienda Finansministeriet. 15) Se S. 17, Anm. 2.

la mano¹. — Y vi que no me la besaba. Esto me sorprendió, porque aquel hombre no tenía ninguna necesidad de mentir. Mas luego observé que se presentaba una señora y que el patrón la dijo: — Beso á V. los pies², señorita. — Y tampoco se los besó. No atreviéndome á sospechar que el patrón quisiera burlarse de sus huéspedes, me quedé confuso.

«Como los de la Aduana me habían quitado el equipaje, tuve que comprar ropa, y me llevaron á una tienda. Escogí lo que necesitaba y pregunté cuánto valía. Doscientos reales — me respondió el tendero. Yo me quedé un instante pensando, porque no me acordaba de los reales que tiene un duro, y el tendero me dijo: — Crea V. que no gano nada en esta venta. — ¿Cómo? le pregunté, ¿vende V. sin sacar producto? ¿No aspira V. á la ganancia? — No debió entender mi pregunta, porque dijo riéndose. — Le rebajaré³ á V. un duro. — Sin determinarme á sospechar nada, aunque me sorprendió este cambio, pagué, y al salir del establecimiento oí que decía el tendero: ¡Buen primo⁴! Ha dado ciento ochenta reales por lo que no vale ni sesenta. — Comprendí que lo decía en broma, y no hice caso. Al volver á mi habitación vi al amo de la casa que platicaba⁵ con varias jóvenes, por cierto muy bellas, y cuanto más las veía menos me hartaba⁶ de mirarlas. Me correspondieron casi del mismo modo, aunque parecía que se burlaban de mí, pero no pude creerlo. — ¿Le gustan á V.? me preguntó el amo. — Muchísimo, le contesté con toda mi alma. — ¿Se casaría V. con alguna? — Con todas. — Ellas se rieron á carcajada suelta⁷, y me llamaron turco. Luego pusieronse á cuchichear⁸ y oí que se decían unas á otras: «Nos divertirá mucho.» Entonces me preguntó el patrón: — ¿Quiere V. asistir á un baile que van á dar esta noche en la casa de las señoritas? Sí, señor, le respondí sin vacilar. — Pues le llevaré á V.

¹) Høflighedsformel, bruges nu sjældnere i Talesproget; derimod endnu almindelig i Brevslutninger. ²) Høflig Hilsen til Damer; se S. 30—31. ³) Slaa af. ⁴) Tosje (egl. Fætter). ⁵) Pasjiarede. ⁶) Blev træt, fed. ⁷) Af fuld Hals. ⁸) Hviſſe.

«Las jóvenes se despidieron, diciéndome: «Beso á usted la mano.» Y no veía que me la besaran. Mas yo, queriendo darles ejemplo, respondí: — Beso á VV. los pies, — y me eché de bruces¹ sobre los zapatos de la señorita más próxima. Ella dió un grito, y todas se escaparon, dejándome con la boca pegada al² suelo. — Ha cometido V. una inconveniencia, me dijo el patrón, y cuide³ de no repetirla en otra parte, porque le darán una tunda⁴. — Me quedé como quien ve visiones, mas sin atreverme á replicar.

«Siguiendo los consejos del amo, compré la ropa necesaria para presentarme en el baile, y á la hora señalada entré en un salón magnífico, lleno de hombres feos y de mujeres bonitas. El patrón me presentó á una señora, que era la dueña de la casa, y que me pareció una hermosura de tomo y lomo⁵. — Me han dicho que es V. muy franco, y á mí me gusta la franqueza, me dijo la señora con bastante amabilidad. — Pues estaremos muy bien juntos, la respondí. — Haré lo posible para que le sean á V. agradables las horas que pase en esta casa. — ¡Qué guapísima es V.! — la dije, sin poder contenerme. — Gracias, me contestó sonriendo. — Me casaría con V. inmediatamente. — Soy casada. El caballero que viene por allí es mi marido. — Me parece muy antipático. — El patrón me tiró del frac⁶, diciéndome con algún enojo⁷: — Refrene⁸ V. esa franqueza, porque es de mal gusto. — Esta señora, le repliqué, me ha dicho que la gustan las personas francas. Además yo no sé mentir. — Pues hace V. mal. — ¡Cómo! ¿Usted cree que se debe mentir? — No señor; pero... Llegaron á interrumpirle las señoritas que yo había visto en su casa. Venían muy compuestas⁹ y se pusieron de muy buen humor al verme. Una de ellas me dijo: — ¿Todavía no ha

1) Næsegrus. 2) Lige imod; egl. „fastflæbet til“; pegar (fastflæbe, fastknytte, fasth, støde, prygle osv.) af pega (eller pez) Beg. 3) Pas paa; se S. 35, Anm. 4) Dragt Brygl. 5) Fremragende; jaadanne allitererende Talemaader er hyppige i spanff: prometer oro y moro (love Guld og grønne Skove), andar de Ceca en Meca (gaa fra Herodes til Pilatus), osv. 6) Sort Kjole. 7) Fortrædelighed. 8) Tøjl, str. 9) Byntet.

bailado V.? — No sé¹ bailar. De muy buena gana bailarí algo con usted, si supiera. — Pues probando es como se aprende.

«Y se colgó de² mi brazo, y empezó á dar vueltas conmigo así que empezó la música. Pero á la octava vuelta me enredé³ en el vestido de la señorita y nos caímos los dos⁴. Ella se levantó enojada, me dijo torpe y se marchó sin despedirse. Antes de que yo pudiera reponerme del susto⁵ hizo corro⁶ la gente para dejar espacio libre á una pareja de bailarines andaluces que acababa de llegar á Cádiz y traía mucha fama.

«Entonces observé que todas las señoras del baile iban casi desnudas hasta la cintura, empezando por la cabeza, y que la bailarina iba desnuda al revés⁷, enseñando unas piernas tan agradables como los hombros de las señoras. Me gustó mucho el jaleíto⁸ de la bailarina, y dije ¡bravo! antes de que lo dijera nadie, lo cual me parece que á nadie le pareció bien. Después del baile se acercó al piano una señorita y cantó de un modo que me descompuso⁹ los oídos. La aplaudieron mucho, y un caballero viejo que estaba á mi lado me preguntó: — ¿Qué le ha parecido á V.? — Muy mal — le respondí con mi ingenuidad de costumbre. Y el caballero me miró como si quisiera devorarme. Luego supe que era el papá de la cantatriz.

«Para terminar la fiesta, nos llevaron á un comedor muy grande, que tenía una mesa casi tan grande como el comedor, llena de flores, de golosinas¹⁰ y de luces. La señora de la casa me sentó á su lado. Comí con más que regular apetito, y la señora de la casa me invitó á repetir de¹¹ un plato. — Gracias — la contesté. — ¿No le han gustado á V. estos camarones¹²? — No, señora; porque están podridos¹³. — No debió de agradarle que la respondiera en voz alta porque se

¹) Af saber at funne; jmlg. S. 38, Num. ²) Klyngede sig fast til.
³) Indvildede jeg mig i, traadte jeg i. ⁴) Smlg. Gramm. § 51, 2.
⁵) Forstræffelse. ⁶) Kreds. ⁷) Var blottet i modsat Retning. ⁸) Af jaleo; andalusist Folkedans. ⁹) Ddelagde. ¹⁰) Lækre Sager. ¹¹) Forjhyne mig paany. ¹²) Kreds. ¹³) Raadne.

puso¹ seria. Entonces la señora que se había sentado á mi izquierda me dijo á media voz: — No gaste V. esas bromas², porque ella cree que nos ha dado un gran convite, y aunque todos los manjares son verdaderamente detestables, le cuestan un dineral³. Cuando miré á esta dama vi que llevaba en el dedo índice de la mano derecha una sortija⁴ muy preciosa, y exclamé: — ¡Qué bonita joya! — Si V. la quiere, está á su disposición⁵ — me contestó la dama. Yo extendí la mano para tomar la sortija. Pero la señora me miró de un modo particular y dijo: — ¿Está V. loco? Y poco me faltó para perder el sentido común en vista de que nada me salía bien, á pesar de mi lealtad. Llegó la hora de retirarse. La dama de la sortija se despidió de la señora de la casa, diciéndola que todo había sido excelente, y con especialidad la comida. Y esto me llamó la atención. Cuando me acerqué á la dueña para despedirme á mi vez, tenía cara de vinagre⁶, y me habló sin querer mirar á la mía; pero no hice caso del gesto, porque estaba en contradicción con las palabras: — Aquí tiene V. su casa, para lo que V. guste mandar⁷ — me dijo, dándome la mano. Volví á mi habitación muy contento, y el amo tuvo la benignidad de quitarme la alegría, diciéndome que había cometido varias indiscreciones⁸, y que necesitaba volver por mi honra y satisfacer⁹ á los dueños de la casa.

«Pasé la noche meditando lo que debía hacer, y al día siguiente, al entrar en el comedor para desayunarme, topé de manos á boca¹⁰ con la bailarina andaluza, en compañía del bailarín, que eran huéspedes como yo. — Anoche tuve mucho placer viéndola á V. bailar, la dije con entusiasmo, siento que se haya V. cambiado el traje, y quisiera pedir á V. un favor. — ¿Cuál? — Que me enseñara V. otra vez sus preciosas

1) Af ponerse blive; ímlg. Gramm. § 31,1. 2) Kom iffe med faadanne (dumme) Løjer, ípar Dem de Løjer; gastar egl. forøde, udgive, íe S. 32, Anm. 1. 3) Cantidad grande de dinero. 4) Fingerring. 5) Høflighedsformel, íe S. 31, Anm. 4. 6) Widdifeansigt. 7) Høflighedsformel; ímlg. Slutningen af Samtalen S. 31. 8) Uuhøfligheder. 9) Gøre en Undskyldning. 10) De repente, impensadamente („løb lige paa“).

piernas. La bailarina se echó á reir, y no me enseñó nada, pero el bailarín quiso romperme un hueso¹. Intervino el amo y se acabó la pelotera², y yo me fuí á la calle, asombrado de mi propia obra, y sin poder averiguar³ porqué no había de enseñarme la andaluza, dentro de casa y delante de seis personas, lo que había enseñado en el baile á más de doscientas, que ni siquiera⁴ se lo pidieron por favor.

«En el portal hallé á la linda señorita que había bailado conmigo, y aunque se me vinieron ganas de pedirla que me enseñara los hombros como me los enseñó en el baile, no me atreví, recordando lo de la bailarina, pero también recordé que nos habíamos abrazado para bailar, y que me gustó la postura, y quise repetirla para que me gustara otra vez. Mas cuando la señorita vió que en lugar de darle la mano se la ponía en el talle, empezó á chillar⁵ de una manera espantosa y tuve que soltarla y escapar á correr, atribulado⁶ por mi desgracia, y preguntándome porqué no chilló en el baile. Poniendo en práctica lo que había pensado, me dirigí á la casa en que se celebró la fiesta, resuelto á dar una satisfacción á la señora, comiéndome un plato de camarones, aunque estuviesen más podridos⁷. El portero no me dejó pasar, diciéndome que sus amos no recibían temprano. — No importa, le dije con autoridad; me han ofrecido la casa y vengo á almorzar con la señora. El portero insistió; yo insistí; me dijo que no tenía orden de recibir á nadie; le repliqué y al oír las voces apareció una criada, que se puso á defender al portero. Tanto ruido armamos⁸, que se presentó la señora, y por cierto bastante menos bonita que en la noche anterior. Me miró como si mirara á un extraño, y dijo con sequedad: — Cuando venga este caballero, nunca estoy en casa. Tuve que irme, cada vez más asombrado de lo que me ocurría, y entré en un jardín público para distraerme. Vi un rosal muy bello, con dos

¹) Ben. ²) Riv, Stridighed. ³) Forstaa. ⁴) Ikke engang. ⁵) Sfrige, hvine. ⁶) Bedrøvet, nedslaaet. ⁷) Hvor raadne de saa end var. ⁸) Vi gjorde jaadant et Spektafel.

magníficas rosas recién abiertas; un joven que paseaba á mi lado cogió una de ellas y se la guardó en el bolsillo, y yo cogí la otra, y me la guardé también. Casi al mismo tiempo llegaron otro caballero y un guarda, y miraron al rosal, pronunciando una interjección malsonante. El guarda dijo: — Por fuerza acaban de cogerlas¹. Y encarándose con el joven, le preguntó: — ¿Ha cogido V. dos| rosas? — No señor, le respondió el joven. Y se fué tranquilamente. Entonces me preguntó el guarda: — ¿Las ha cogido V.? — Sí señor, le contesté, mostrándole la rosa. Yo he cogido una, y la otra, el que se ha marchado. — ¿Y V. no sabe que está prohibido coger estas flores? — No lo sabía. — Pues pagará V. la multa. Y me quitaron la flor y veinticuatro reales. El caballero que acompañaba al guarda, dijo: — ¡Lástima es que se haya escapado el otro! Yo había ofrecido las dos á mi mujer. — ¿Cómo es eso? dije con indignación. Si está prohibido coger estas flores, ¿porqué se las lleva V.? — Porque el señor es un concejal² me respondió el guarda. Y á V. no le importa esto. Y váyase, si no quiere ir á la cárcel. Me fuí, cada vez más confundido por lo que veía, y me encerré en mi cuarto para reflexionar.

«Llegó la tarde, y me convidó el patrón á la corrida de toros. Cuando empezaron á destripar³ á los caballos⁴ me asombré de la indiferencia de los hombres y de la calma de las mujeres. Oí que llamaban bueno al toro que mataba más, y que querían perdonar la vida á uno que no se metía con nadie⁵. El público decía «¡fuera!» y el presidente mandó á los toreros que continuaran mortificando al toro. Y entonces

¹) En eller anden har lige stjaalet dem (ordret: med Bold kommer de (o: man) fra at tage dem). ²) Byraadsmedlem. ³) Sønderflænge, rive Mavens (egl. Jndvoldene las tripas) op. ⁴) En Tyrefægtning bestaar af tre Afdelinger; i den første angriber Thyren de beredne picadores, der forsvarer sig med en lang Lanse (la vara). I denne Kamp bliver som oftest Hestens Bug eller Bringe sønderflænget af Thyrens Horn. ⁵) Naar en Tyr er ukamplystet eller feig, forlanger Publikum den sjævnest fra Arenaen under Raabet ¡Que se vaya! eller ¡Fuera!

vi lo más singular. Los toreros obedecieron al presidente¹, porque no podían vengarse², y el público apedreó³ á los toreros, sin tirar nada al presidente. No comprendí esta anomalía, y un espectador me la explicó en estos términos: — ¿No ve V. que á los toreros se les apedrea impunemente y el presidente no se dejaría apedrear? Entonces sí comprendí la cobardía, y me marché de la plaza.

«Por la noche me convidaron al teatro; pero pagué mi asiento y el de mi patrón y siete de su familia. Salieron los cómicos⁴, y particularmente las cómicas, enseñando casi todo el cuerpo, sin más vestidura que una gasa muy ligera, y el patrón me advirtió que allí no escandalizaban estas cosas, pero que escandalizarían en la calle. Me prestó unos gemelos⁵, y con ellos estuve mirando sin cesar á las señoritas de los palcos⁶, que enseñaban las mismas carnes⁷ que en el baile. Vi que abundaban los gemelos, y que todo era mirar con ellos y volver á mirar. En esto reparé que la dama de los camarones podridos ocupaba un palco en compañía de muchos jóvenes que la decían finezas⁸, y vi al esposo de la dama, en un asiento inmediato al mío, declarando su amor á la bailarina andaluza, y junto á esta, al andaluz bailarín, que estaba distraído. En uno de los momentos en que la conversación se amansaba⁹, oí al esposo de la de los camarones decir lo que sigue: — La fiesta la di exclusivamente por V., y he de repetirla, convidando á todas las personas que asistieron, aunque me costó cara¹⁰, pues me sube á siete duros por cabeza. Y dije á mi patrón: — Yo no he de volver á la casa de este caballero, porque allí he visto demasiadas engañifas¹¹; él dice que le ha costado siete duros por cada persona, y que va á repetir la fiesta. ¿No

1) Til hver Thyrefægtning udvælges en Præsident, der tager Plads i den fornemste Loge og derfra leder Kampen. 2) Præsidentens Optræden er fornærmelig mod Thyrefægterne, da det anses for en Skam at kæmpe med en Thy, der ikke kan eller ikke vil forsvare sig. 3) Kaste med Sten, udskælde, haane. 4) Skuespiller. 5) Teaterkiffert. 6) Loge. 7) Der vare ligejaa nedringede. 8) Artigheder, Komplimenter. 9) Blive blid, sagte; dø hen. 10) Adjektiv for Adverbium; se Gramm. § 50. 11) Uærligheder.

le parece á V. que si yo le pido cinco duros y no voy al baile saldremos los dos ganando¹⁾ Mi patrón se echó á reir, y me contestó que no se hacían estos tratos en el mundo. Se acabó la función, y aunque la anunciaban los carteles como buena y muy espléndida, el público la encontró muy mala, y no quiso aplaudir:

«Me acosté, sin que me fuera posible conciliar el sueño²⁾; y después de levantarme y de almorzar³⁾ solo para no ver al bailarín, pedí prestados los gemelos á mi patrón, pues me habían gustado mucho, y salí á la calle, y miré á todas las mujeres con el auxilio de los cristalitos. Encontré á varias de las que había visto en el teatro; pero ellas y las otras se escandalizaron al ver que yo las miraba con los gemelos, cosa que no podía explicarme; las que estaban en los balcones se retiraban, cerrando de golpe las vidrieras⁴⁾; las que iban por la calle apresuraban el paso y me llamaban insolente. Y un hombre que iba del brazo con una señora levantó el bastón y lo dejó caer sobre mis gemelos. Respondí con una bofetada⁵⁾, nos pusimos verdes á puros mojicones⁶⁾, y me llevaron á la cárcel. En fin, mi respetable amigo, son tan numerosas como extraordinarias las desdichas que me ha ocasionado mi inocencia. He visto en el mundo singulares contradicciones y costumbres estrambóticas⁷⁾. Hallé un filósofo que me recomendó el uso de la mentira, diciéndome que la palabra es la careta⁸⁾ del pensamiento. Hice un ensayo, aunque con repugnancia suma, y estuve mintiendo por espacio de veinticuatro horas, lo que me produjo otras tantas de prisión, la rotura⁹⁾ de un traje y una lluvia de puntapiés¹⁰⁾. Volví á ver al filósofo, y me dijo que había abusado de la mentira; pero no consiguió explicarme cuál es la línea divisoria entre el uso y el abuso. Ahora bien: para un hombre tan inexperto como yo, esta es

¹⁾ Salir ganando = ganar (ordret: vi vil begge blive vindende).

²⁾ Falde i Søvn. ³⁾ Gramm. § 62, s Anm. ⁴⁾ Glasdør, Balfondør (de Franke's porte-fenêtre). ⁵⁾ Drefigen. ⁶⁾ Vi mørbanfede hinanden (ordret: vi blev grønne af lutter Røveslag). ⁷⁾ Urimelig, naragtig. ⁸⁾ Maske, af cara (egl. altjaa „lille Ansigt“). ⁹⁾ Odelæggelse. ¹⁰⁾ Sparf.

una cuestión muy grave y muy trascendental¹. ¿Qué debo hacer y cómo puedo encontrar un término medio? La verdad ¿es positivamente inútil? ¿es inmoral? ¿perniciosa? ¿He de preferir la mentira? ¿Debo engañar á todo el mundo y sospechar que todo el mundo me engaña?

«Sáqueme V. de esta abrumadora² duda, y hará el más señalado servicio á su respetuoso servidor, Q. S. M. B.³,
Cándido Noble Confundido.»

PEDRO ANTONIO DE ALARCON.

Las dos glorias.

Un día que el célebre pintor flamenco⁴ Pedro Pablo Rubens andaba recorriendo los templos⁵ de Madrid, acompañado de sus afamados discípulos, penetró en la Iglesia de un humilde Convento, cuyo nombre no designa la tradición. Poco ó nada encontró que admirar el ilustre artista en aquel pobre y desmantelado⁶ templo, y ya se marchaba, renegando⁷, como solía, del mal gusto de los frailes de Castilla la Nueva, cuando reparó en cierto cuadro medio oculto en las sombras de feísima capilla, acercóse á él, y lanzó una exclamación de asombro.

Sus discípulos le rodearon al momento, preguntándole: — ¿Qué habeis encontrado, maestro? — ¡Mirad! dijo Rubens, señalando, por toda contestación, al lienzo⁸ que tenía delante. Los jóvenes quedaron tan maravillados como el autor del Descendimiento⁹. Representaba aquel cuadro la Muerte de un Religioso. — Era éste muy joven, y de una belleza que ni la penitencia ni la agonía¹⁰ habían podido eclipsar¹¹, y hallábase tendido sobre los ladrillos¹² de su celda, velados ya los ojos por

1) Bidtrækkende, betydningsfuld. 2) Pinagtig. 3) Que su mano beso, alm. Brevslutning; ímlg. Gramm. § 7. 4) Flamsk; bruges ogsaa som Betegnelse for Zigeunerne i Andalusien. 5) Tempel, Gudshus. 6) Nøgen, forfalden. 7) Benægte, bande; her: være misfornøjet med. 8) Lærred, Maleri. 9) „Kristi Nedtagelse af Korset“, berømt Maleri af Rubens. 10) Dødskampen. 11) Overstraale, udslette. 12) Brændt Sten, Teglsten, Mursten. Ladrillal Teglbærderi.

la muerte, con una mano extendida sobre una calavera¹, y estrechando con la otra contra su corazón un crucifijo de madera² y cobre. En el fondo del lienzo se veía pintado otro cuadro, que figuraba estar colgado³ cerca del lecho de que se suponía haber salido el Religioso, para morir con más humildad sobre la dura tierra. Aquel segundo cuadro representaba á una difunta⁴, joven y hermosa, tendida en el ataúd entre fúnebres cirios⁵ y negras y suntuosas⁶ colgaduras⁷. . . Nadie hubiera podido mirar estas dos escenas contenida la una en la otra, sin comprender que se explicaban y completaban recíprocamente. Un amor desgraciado, una esperanza muerta, un desencanto⁸ de la vida, un olvido eterno del mundo: he aquí el poema misterioso que se deducía de los dos ascéticos dramas que encerraba aquel lienzo. Por lo demás, el color, el dibujo⁹, la composición, todo revelaba un genio de primer orden.

— Maestro, ¿de quién puede ser esta magnífica obra? — preguntaron á Rubens sus discípulos, que ya habían alcanzado¹⁰ el cuadro. — En este ángulo ha habido un nombre escrito, respondió el Maestro; pero hace muy pocos meses que ha sido borrado¹¹. — En cuanto á la pintura, no tiene arriba¹² de treinta años, ni menos de veinte. — Pero el autor. . . — El autor, según el mérito del cuadro, pudiera ser Velázquez, Zurbarán, Ribera, ó el joven Murillo, de quien tan prendado¹³ estoy. . . Pero Velázquez no siente de este modo. Tampoco es Zurbarán, si atiende¹⁴ al color y á la manera de ver el asunto. Menos aún debe atribuirse á Murillo ni á Ribera: aquél es más tierno¹⁵ y éste es más sombrío¹⁶; y además, ese

1) Hjærneskal. 2) Træ; madero Bjælke. Siguende Forfælt mellem huerta stor Mark (til Dyrkning af Koffenurter), huerto en mindre (bestemt afgrænset) Koffenhav. 3) Der forestillede at være ophængt, 3: der var malet, som om det var ophængt. 4) Afdød Kvinde. 5) Bøskærte. 6) Koftbar. 7) Draperier; colgaduras de cama Sengeomhæng. 8) Skuffelse. 9) Tegning. 10) Naa, komme hen til, opfatte, se; betyder ogsaa: kunne, lyffes; refrán: Alcanza quien no cansa. 11) Udfløtte. 12) Opad, over; cuesta arriba opad Bjerget; de arriba abajo fra Top til Taal (jnlq. de pies á cabeza). 13) Sndtaget, forelsket; premdar = aficionarse, enamorarse. 14) Se hen til. 15) Om, fin. 16) Mørk, melanfolff.

estilo no pertenece ni á la escuela del uno ni á la del otro. En resumen: yo no conozco al autor de este cuadro, y hasta juraría que no he visto jamás obras suyas. Voy más lejos; creo que el pintor desconocido, y acaso¹ ya muerto, que ha legado al mundo tal maravilla, no perteneció á ninguna escuela, ni ha pintado más cuadro que éste, ni hubiera podido pintar otro que se le acercara en mérito Esta es una obra de pura inspiración, un asunto propio², un reflejo del alma, un pedazo de la vida — Pero ¡Qué idea! — ¿Quereis saber quién ha pintado ese cuadro? — ¡Pues lo ha pintado ese mismo muerto que veis en él!

— ¡Eh! Maestro . . . ¡Vos os burlais! — No: yo me entiendo . . . — Pero, ¿cómo concebís³ que un difunto haya podido pintar su agonía?

— ¡Concibiendo que un vivo pueda adivinar ó representar su muerte! Además; vosotros sabéis que profesar de veras en ciertas Órdenes religiosas, es morir. — ¡Ah! ¿Creeis vos? — Creo que aquella mujer que está de cuerpo presente⁴ en el fondo del cuadro era el alma y la vida de este fraile que agoniza contra el suelo: creo que, cuando ella murió, él se creyó también muerto, y murió efectivamente para el mundo: creo, en fin, que esta obra, más que el último instante de su héroe ó de su autor, que indudablemente son una misma persona, representa la Profesión⁵ de un joven desengañado⁶ de alegrías terrenales

— ¿De modo que puede vivir todavía? — ¡Sí señor, que puede vivir! Y, como la cosa tiene fecha⁷, tal vez su

¹) Maaffe; hedder ogsaa puede ser, tal vez (Tal vez se ha muerto), quiezá (Quiezá llueva mañana), puede que (Puede que sea verdad); i Spørgesætninger por ventura (¿Cree por ventura que . . . ?), i Spørgesætninger og Betingelsesætninger acaso (Si acaso preguntan por mí). ²) Noget selvoplevet. ³) Af concebir undsfange, opfatte, forstaa, tænke sig. ⁴) Se S. 82, Anm. 4. ⁵) Trosbefendelse. ⁶) Skuffet, som ikke længere tror paa. ⁷) Da Sagen er af gammel Datum, da det er længe siden. Fecha = indicación del tiempo en que se hace ó sucede una cosa, y especialmente la que se pone al principio ó al fin de una carta: Datum (om Angivelse af Datum se S. 23).

espíritu se habrá serenado y hasta regocijado¹, y el desconocido artista sea ahora un viejo muy gordo y muy alegre.... Por todo lo cual, ¡hay que buscarlo! Y, sobre todo, necesitamos averiguar² si llegó á pintar más obras.... — Seguidme.... Y, así diciendo, Rubens se dirigió á un Fraile que rezaba³ en otra capilla, y le preguntó con su desenfado⁴ habitual: — ¿Quereis decirle al Padre Prior que deseo hablarle de parte del Rey?

El Fraile, que era hombre de alguna edad, se levantó trabajosamente⁵, y respondió con voz humilde y quebrantada⁶: — ¿Que me quereis? Yo soy el Prior. — Perdonad, padre mío, que interrumpa vuestras oraciones, replicó Rubens. ¿Pudierais decirme quién es el autor de este cuadro? — ¿De ese cuadro? exclamó el Religioso. ¿Qué pensaría V. de mí si le contestase que no me acuerdo? — ¿Cómo? ¿Lo sabiais, y habeis podido olvidarlo? — Sí, hijo mío: lo he olvidado completamente. — Pues padre... dijo Rubens en son de burla procaz⁷: ¡teneis muy mala memoria! El Prior volvió á arrodillarse sin hacerle caso⁸.

— ¡Vengo en nombre del Rey! — gritó el soberbio y mimado⁹ flamenco. — ¿Qué más quereis, hermano mío? — murmuró el Fraile, levantando lentamente la cabeza. — ¡Compraros este cuadro! — Ese cuadro no se vende. — Pues bien: decidme dónde encontraré á su autor.... S. M.¹⁰ deseará conocerlo, y yo necesito abrazarlo, felicitarlo...., demostrarle mi admiración y mi cariño.... — Todo eso es también irrealizable.... — Su autor no está ya en el mundo. — ¡Ha muerto! — exclamó Rubens con desesperación. — ¡El maestro decía bien! pronunció uno de los jóvenes. Ese cuadro está pintado por un difunto.... — ¡Ha muerto!.... repitió Rubens. ¡Y nadie lo ha conocido! Y se ha olvidado su nombre! — ¡Su nombre que debió ser inmortal! ¡Su nombre, que hubiera

¹) Blevet vel tilfreds. ²) Komme paa det rene med. ³) Læse (Bønner). ⁴) Driftighed, Sigefremhed. ⁵) Med Besvær. ⁶) Nat, kraftløs. ⁷) Udfordrende. ⁸) Betyndre sig om ham. ⁹) Forfølet. ¹⁰) Læses Su Majestad.

eclipsado¹ el mío! Sí; el mío . . . , padre . . . añadió el artista con noble orgullo. ¡Porque habeis de saber que yo soy Pedro Pablo Rubens!

Á este nombre glorioso en todo el universo, y que ningún hombre consagrado á Dios desconocía ya, por ir unido² á cien cuadros místicos³, verdaderas maravillas del arte, el rostro pálido del Prior se enrojeció⁴ súbitamente, y sus abatidos ojos se clavaron⁵ en el semblante del extranjero con tanta veneración como sorpresa.

— ¡Ah! ¡me conocíais! exclamó Rubens con infantil satisfacción. ¡Me alegro en el alma! Conque⁶. . . . ¡vamos! ¿Me vendeis el cuadro? — ¡Pedís un imposible! respondió el Prior. — Pues bien: ¿sabeis de alguna otra obra de ese malogrado⁷ genio? ¿No podreis recordar su nombre? ¿Quereis decirme cuándo murió? — Me habeis comprendido mal. . . . replicó el Fraile. Os he dicho que el autor de esa pintura no pertenece al mundo; pero esto no significa precisamente que haya muerto — ¡Oh! ¡vive! ¡vive! exclamaron todos los pintores. ¡Haced que lo conozcamos! — ¿Para qué? ¡El infeliz ha renunciado á todo lo de la tierra⁸! Nada tiene que ver con los hombres. . . . ¡nada! . . . Os suplico, por tanto, que le dejéis morir en paz. — ¡Oh! dijo Rubens con exaltación. ¡Eso no puede ser, padre mío! Cuando Dios enciende en un alma el fuego sagrado del genio, no es para que esa alma se consuma en la soledad, sino para que cumpla su misión sublime de iluminar el alma de los demás hombres. ¡Nombradme el monasterio en que se oculta el grande artista, y yo iré á buscarlo y lo devolveré al siglo⁹! ¡Oh! ¡cuánta gloria le espera! — Pero . . . ¿y si la rehusa¹⁰? — preguntó el Prior tímidamente. — Si la rehusa, acudiré al Papa, con cuya amistad me honro, y el Papa le convencerá¹¹ mejor que yo. — ¡El

¹) Dverstraale. ²) Da det var knyttet til. ³) Mystisk, symbolsk, from. ⁴) Farvedes rød. ⁵) Fæstedes; af clavo, et Søm. ⁶) Altsaa. ⁷) Ulykkelig. ⁸) Alt hvad der tilhører dette Liv. ⁹) Give tilbage til dette Liv, denne Verden (egl. Aarhundredet). ¹⁰) Afslaa. ¹¹) Dverbejse.

Papa! exclamó el Prior. — ¡Sí, padre; el Papa! repitió Rubens. — ¡Ved por lo que¹ no os diría el nombre de ese pintor aunque lo recordase! ¡Ved por lo que no os diré en qué Convento se ha refugiado! — Pues bien, padre; ¡el Rey y el Papa os obligarán á decirlo! respondió Rubens exasperado. Yo me encargo² de que así suceda.

¡Oh! ¡no lo hareis! exclamó el Fraile. ¡Haríais muy mal, señor Rubens! Llevaos el cuadro, si quereis; pero dejad tranquilo al que descansa³. ¡Os hablo en nombre de Dios! ¡Sí! Yo he conocido, yo he amado, yo he consolado, yo he redimido⁴, yo he salvado de entre las olas⁵ de las pasiones y las desdichas, naufrago⁶ y agonizante, á ese grande hombre, como vos decís, á ese infortunado y ciego mortal, como yo le llamo; olvidado ayer de Dios y de sí mismo, hoy cercano á la suprema felicidad! ¡La gloria! ¿Conoceis alguna mayor que aquella á que él aspira? ¿Con que derecho quereis resucitar en su alma los fuegos fatuos⁷ de las vanidades de la tierra, cuando arde en su corazón la pira⁸ inextinguible de la caridad? — ¿Creeis que ese hombre, antes de dejar el mundo, antes de renunciar á las riquezas, á la fama, al poder, á la juventud, al amor, á todo lo que desvanece⁹ á las criaturas, no habrá sostenido ruda batalla con su corazón? ¿No adivináis los desengaños y amarguras¹⁰ que lo llevarían al conocimiento¹¹ de la mentira de las cosas humanas? ¿Y quereis volverlo á la pelea¹², cuando ya ha triunfado?

— ¡Pero eso es renunciar á la inmortalidad! gritó Rubens. — ¡Eso es aspirar á ella!

— Y ¿con qué derecho os interponeis vos entre ese hombre y el mundo? Dejad que le hable, y él decidirá! — Lo hago con el derecho de un hermano mayor, de un maestro, de un padre; que todo esto soy para él. . . . ¡Lo hago en el nombre

¹) Det er netop Grunden hvorfor. ²) Baatager mig, skal nok sørge for. ³) Sviler. ¡Qué V. descanse! sov vel. Qué en paz descanse Fred være med ham. ⁴) Genfødt. ⁵) Bølger. ⁶) Skibbrudnen. ⁷) Den forføngelige Lyst. ⁸) Baal, Flamme. ⁹) Gøre hovmodig. ¹⁰) Bitterhed. ¹¹) Bringe ham til Kundskab om. ¹²) Kamp.

de Dios, os vuelvo á decir! Respetadlo . . . , para bien de vuestra alma. Y, así diciendo, el Religioso cubrió su cabeza con la capucha, y se alejó á lo largo del templo.

— Vámonos, dijo Rubens. Yo sé lo que me toca hacer. — ¡Maestro! exclamó uno de los discípulos, que durante la anterior conversación había estado mirando alternativamente al lienzo y al Religioso. ¿No creéis, como yo, que ese viejo frailuco¹ se parece muchísimo al joven que se muere en este cuadro? — ¡Calla²! ¡pues es verdad! — exclamaron todos. — Restad³ las arrugas y las barbas, y sumad⁴ los treinta años que manifiesta la pintura, y resultará que el maestro tenía razón cuando decía que ese Religioso muerto era á un mismo tiempo retrato y obra de un Religioso vivo. Ahora bien: ¡Dios me confunda si ese Religioso vivo no es el Padre Prior!

Entre tanto Rubens, sombrío, avergonzado⁵ y enternecido⁶ profundamente, veía alejarse al anciano, el cual lo saludó cruzando los brazos sobre el pecho, poco antes de desaparecer.

— ¡Él era . . . sí! . . . balbuceó el artista. — ¡Oh! . . . Vámonos . . . añadió volviéndose á sus discípulos. ¡Ese hombre tenía razón! ¡Su gloria vale más que la mía! ¡Dejémoslo morir en paz! Y, dirigiendo una última mirada al lienzo que tanto le había sorprendido, salió del templo y se dirigió á Palacio, donde le honraban SS. MM.⁷ teniéndole á la mesa.

Tres días después volvió Rubens, enteramente solo, á aquella humilde capilla deseoso de contemplar de nuevo la maravillosa pintura, y aún de hablar otra vez con su presunto⁸ autor. Pero el cuadro no estaba ya en su sitio. En cambio, se encontró con que⁹, en la nave principal del templo, había un

¹) Lille Munk. ²) Interjección familiar con que se denota extrañeza (Forbaujelse), omtr.: „Nlej virkelig, J Gud bevares, osv. Callar betynder egl. at tie, eller fortie (callar un secreto). ¡Calla esa boca! Gold Munk. Refrán: Quien calla, otorga (Den som tier samtykker). ³) Restar, o: sacar de una cantidad otra menor que ella, trække fra, subtrahere. ⁴) Læg til, giv ham. ⁵) Skamfuld. ⁶) Bevæget; Afledn. af af tierno. ⁷) Læses Sus Majestades. ⁸) Formodet. ⁹) Lagde han Mærke til (ordret: han traf sig med at).

ataúd en el suelo, rodeado de toda la Comunidad¹, que salmodiaba² el Oficio de difuntos Acercóse á mirar el rostro del muerto, y vió que era el Padre Prior.

-- ¡Gran pintor fué! dijo Rubens, luego que la sorpresa y el dolor hubieron cedido lugar á otros sentimientos. ¡Ahora es cuando más se parece á su obra!

JOSÉ SELGAS.

Las visitas de cumplimiento³.

En los pueblos que por su magnitud y por su vecindario⁴ no son grandes ni pequeños, termino medio⁵ entre la ciudad populosa y la humilde aldea, donde las costumbres ni son sencillas ni son refinadas, el trato⁶ de las gentes suele ofrecer varias dificultades, porque se sujetan las comunicaciones⁷ á una especie de reglamento oficial de *cumplimientos* insoportables.

Entre los diversos inconvenientes que ofrece al hombre de carácter franco y tranquilo y de índole sosegada⁸ el trato con los hombres, el más enfadoso, el más insufrible es el de los cumplimientos, y entre las distintas especies de *cumplimientos* que la sociedad tratable⁹ tiene en juego, no hay ninguno más intolerable que el de *las visitas de cumplimiento*.

La feliz invención de la tarjeta ha ido poco á poco simplificando esa fórmula fastidiosa del trato de las gentes; así es que en Madrid ha desaparecido la visita personal de cumplimiento, bajo el poder cómodo y comunicativo de la cartulina¹⁰, y teniendo por diez y seis reales¹¹ un ciento de tarjetas, y con un ciento de tarjetas cien visitas recibidas ó devueltas, nadie

¹) Broderfabet, alle Klosterbrødrene. ²) Synge Salmer, synge langfømt og ensformigt. ³) Høflighedsviſiter: las que se hacen ó reciben más bien por cortesanía que por recíproca amistad y confianza. Dar (hacer) una v. at aflægge en B.; pagar uno la v. á otro at gengælde ens B. ⁴) Befolkning. ⁵) En Mellemting. ⁶) Omgang. ⁷) Alt Samkvem. ⁸) Blid Natur. ⁹) Her: den ſelfſtabelige Verden. ¹⁰) Taffet være det bekvemme og meddeſſomme lille Stykke Pap. ¹¹) Se S. 10, Anm. 1.

se toma el trabajo de perder el tiempo haciendo personalmente visitas inútiles.

Es el papel¹ del comercio humano donde el litógrafo estampa sencillamente vuestro humilde nombre, ó graba pomposamente vuestro escudo de armas ó vuestros soberbios títulos: es una ingeniosa abreviatura puesta en la pesada tarea² del trato humano, viniendo á ser el telégrafo de las *relaciones*, el camino de hierro de los *conocimientos*. Toma el nombre y cumple por³ el hombre; es, en fin, la forma más sencilla, más fina y más amable de la *visita de cumplimiento*.

Entendido perfectamente este deber social entre las gentes que quieren tratarse sin aburrirse, es cosa convenida que han de hacerse estas visitas reglamentarias, espiondo las ocasiones en que no estén en casa ó no reciban las personas que buscamos, porque la gracia⁴ consiste en que no se encuentren los que se visitan. ¡No están! ¡No reciben! ¡Ah, respiremos!

Á la tarjeta se la puede recibir de cualquier modo, en cualquier circunstancia: no interrumpe, ni distrae, ni fastidia; no da conversación ni la pide; no hace preguntas de pie de banco⁵, ni exige respuestas de cajón⁶. Mas el uso corriente y fácil de este método no ha llegado todavía á los pueblos de que hablo. En ellos la visita personal es imprescindible⁷; más aún: implacable⁸; y esto sería lo de menos; pero no sólo es inevitable, sino que además es muy frecuente, y lo que es peor, es indispensable estar en casa para recibirla, porque lo contrario constituiría un caso de desatención, el enfriamiento de las relaciones, y por último una guerra á muerte.

Se puede huir de un incendio, de una inundación, de una guerra, de una epidemia; pero no es posible huir de una visita; porque si no se la recibe, se enfada, lo cual es grave, ó vuelve, lo cual es peor mil veces: no hay más remedio que estar en casa. ¿Y qué cosa es esta especie de visita?

1) Her: Bøffel. 2) Tungt Høveriarbejde. 3) Fungerer som.
4) Finesfen. 5) Brovlede Spørgsmaal. 6) Dumme Svar. 7) Absolut
nødvendig. 8) Skaanfjelsløs.

Es una persona, ó dos personas, y comúnmente toda una familia, que, vestidas con el mayor esmero posible, y en cualquiera hora, llaman¹ solemnemente á la puerta de vuestra casa: la puerta se abre, y la visita entra, sube la escalera y toma oficialmente posesión de la sala: son personas de confianza², á veces de la más íntima confianza, que en otra ocasión se las recibiría en el rincón más humilde ó más modesto del hogar doméstico; pero esta vez vienen de cumplimiento, y hay que recibirlas en la sala.

Á pesar de la costumbre, la familia no está siempre prevenida, no se encuentra preparada, y la noticia de . . . «una visita», causa en la casa el efecto de una bomba que estalla repentinamente, y entonces empiezan las carreras³, los gestos de disgusto y los movimientos de impaciencia, porque la palabra *visita*, corriendo de boca en boca, suena como una señal de alarma, esparciendo por la casa la confusión más viva; unas puertas se abren y otras puertas se cierran; unos entran y otros salen: la mamá está sin vestir⁴. . . ¡qué apuro⁵! . . . Las niñas están sin peinar . . . ¡qué conflicto⁶! . . ., y en tanto la visita espera . . . ¡Qué diablura! Coge la madre el primer pañuelo que encuentra á la mano, y se lo echa sobre los hombros, de revés ó del derecho⁷, según caen las pesas⁸, y se lanza á la sala, entrando en ella con paso augusto.

Entre tanto las niñas se componen lo mejor que pueden; esto es, como Dios quiere, y al cabo, uno á uno, van haciéndose presentes ante la visita todos los individuos de la familia; y la visita y la familia frente á frente, sentadas en semicírculo delante del sofá, pasan media hora fastidiándose mutuamente con toda la finura del mundo. La familia está deseando que la visita se vaya, y la visita está deseando irse; pero ambas se mantienen heroicamente en sus puestos de honor, cumpliendo

¹) Se S. 72, Anm. 5. ²) Nære Bekendte, Jøff man omgaaß fortroligt. ³) Forvirring, egl. vildt Lob, ogsaa Løbebane, Drossetur (c. de día, c. de noche). ⁴) Se Gramm. § 61,5. ⁵) Fortrædelighed; hvor ærgerligt! ⁶) Ubehagelig Forlegenhed. ⁷) Paa Brangen eller paa Ketten. ⁸) Som det bedst fan; pesas Vægt, Lodder.

con la ley que las obliga á darse mutuamente este mal rato¹. El fenómeno es constante en todos los casos; porque la condición esencial de toda *visita de cumplimiento*, es el fastidio mutuo. Pero todo tiene su término; y aunque media hora de fastidio es un siglo, la visita se levanta, y todo el mundo se pone de pie. ¡Qué solemnidad! Es una ceremonia que sería muy divertida, si no fuese tan larga.

¡Oh qué tierna impertinencia!² Cuando entra la visita, las dos familias se encuentran como si no se hubieran visto en muchos años; y cuando la visita se despide, parece que se separan para no volverse á ver; y, sin embargo, debo decirlo, las dos familias se han visto una hora antes en misa, ó han paseado juntas el día anterior, ó, lo que es más frecuente, son familias vecinas que se están viendo y oyendo todo el día.

La visita, en fin, semejante á una procesión más ó menos larga, sale de la sala, y escoltada por la familia, toma la escalera; pero antes, ¡qué apretones de manos! . . . ¡qué abrazos! ¡qué besos! La puerta de la calle corta por último el complicado nudo de los expresivos cumplimientos cerrándose de golpe, y entonces la familia que se va murmura³, y la familia que se queda respira.

Estas visitas constituyen entre la gente fina un género de deudas que es imposible no pagar; porque se puede eludir⁴ el pago de una deuda cualquiera, pero una visita de cumplimiento, ¿quién no la paga en el plazo improrrogable⁵ de ocho días? Infeliz el que incurriera en semejante falta de esquisita educación: le morderían todas las bocas y le arañarían⁶ todas las uñas. El buen trato de las gentes ha establecido esta comunicación oficial en que las familias que viven en más estrecha intimidad y en más continua confianza, están obligadas á visitarse solemnemente, por puro cumplimiento, una vez á la

1) Ubehageligt Djebli, Ubehagelighed; buen rato behagelig Tid, Fornøjelse; de rato en rato fra Tid til anden; hasta otro rato farvel saalænge (smg. S. 44, Num. 1). 2) Svilken rørende Urimelighed. 3) Hablar entre dientes, manifestando queja ó disgusto por una cosa: mumle, flumle over noget. 4) Undgaa, liſte ſig fra. 5) Uudſættelig Frist. 6) Rradſe.

semana. ¿Estais enfermo?... pues os matarán á visitas. ¿Os habeis muerto?... pues tendreis que recibirlas de cuerpo presente¹.

Hay mentiras agradables, hay ficciones encantadoras, y el secreto consiste en que la mentira no se descubra, y en que la ficción no se conozca. Una mujer puede ser fea, indudablemente lo son muchas; pero si ha adquirido el secreto de parecer hermosa, lo será á los ojos de todos los que la vean: y si parece hechicera², ¿que le importa no serlo? Eso es una bella mentira, una apariencia deslumbradora³, un engaño agradable; hay uno que finge y otro que cree; esto es corriente⁴, es cosa admitida por toda la redondez de la sociedad.

Puede suceder más todavía, y es que dos se engañen mutuamente sin querer engañarse. Este fenómeno del corazón humano es muy frecuente en el cariño; y por eso se oye tan á menudo decir á los hombres: ¡Qué ingrata!... Y á las mujeres: ¡Qué falso!... Es el triste momento del desengaño. Son un hombre y una mujer que se amaban sin quererse. Pero en materia de *cumplimientos*, no hay forma de engañarse; porque el *cumplimiento* es la fórmula convenida de un afecto ó de un interés que no se sienten. En todo *cumplimiento* hay dos que se ríen misteriosamente; él que lo hace y él que lo recibe.

Cumplimiento es la manera fina, sobona⁵, insoportable, pero corriente, que han encontrado las personas bien educadas para burlarse unas de otras con pleno conocimiento de que se burlan.

Cumplimiento es la mentira solemnemente reconocida; la apariencia en cuyo secreto todos estamos; el engaño convenido; la única ficción en la cual ninguno creemos⁶. Es la comedia del buen trato en los pueblos donde apenas hay trato alguno.

Pues bien: la *visita* es el más cruel de los *cumplimientos*, porque es un martirio que hay que recibir, y, lo que es más, que agradecer; más aún: que hay que pagar. Las *visitas de*

¹) Jnden man begraveš. ²) Fortryllende. ³) Blændværk. ⁴) Almindelig; egl. lobende (el mes. (año) corriente; el precio c. Prisfurant).

⁵) Jndsmigrende, vammel. ⁶) Se Gramm. § 78, s.

cumplimiento me aterran. Me gusta la sociedad, me gusta la compañía, la conversación me encanta; pero, ¡Dios mío!, las *visitas* me angustian, precisamente porque no son sociedad, ni gente, ni compañía, ni conversación: no son más que *cumplimientos*; esto es, el fastidio.

ANTONIO DE TRUEBA.

La buena ventura¹.

Carmen era una niña muy linda. Su padre era un pobre empleado con ocho mil reales de sueldo; pero á pesar de eso, Carmen, su única hija, se crió con tanto regalo y mimo² como las hijas de los marqueses, porque su padre y su madre la idolatraban. — Mi hija, solía decir su madre en el colmo de su orgullo y de su amor maternal, se ha de casar con un príncipe. Pero la pobre señora se murió antes de que su hija tuviera tratamiento³ de alteza, y su marido se fué tras ella poco tiempo después, quedando la pobre Carmencita huérfana de padre y madre á la edad de doce años.

El cura párroco⁴ de Santa Cruz era tío de la niña, y viendo el desamparo⁵ en que esta quedaba, se la llevó á su casa. La vanidad y la ambición de ser, si no princesa como la pobre de su madre habia profetizado, al menos mucho más que simplemente sobrina del cura, eran el único defecto notable de Carmencita. Una hermosa mañana del mes de junio estaba almorzando con su tío y el ama de éste, que era una mujer muy buena llamada doña Ciriaca. El almuerzo llegaba ya á los postres⁶. Los postres eran un platito de cerezas, de las que iba á tomar el señor cura, cuando doña Ciriaca se lo impidió, retirando precipitadamente el plato, y exclamando: — ¡Aguarde usted, que voy á ver cuántas cerezas hay aquí! —

¹) Spaadommen. ²) Blev i sin Dp vækst ligeſaa forvænt og for-
tælet. ³) Titel. ⁴) Sognepræft. ⁵) Forladthed. ⁶) Desfert.

— ¿Y para qué? — Déjeme usted, señor, que yo me entiendo, contestó el ama contando las cerezas. — Apuesto, dijo el cura sonriéndose, que anda en esa operación la lotería.

— Hay ciento sesenta y cinco. Cinco veces los años de Cristo. Como llegue á encontrar en alguna lotería el billete de este número, de fijo¹ saco un premio grande. — ¡Pero, santa mujer, que ha de ser usted tan boba!... — Vamos², señor, déjeme usted, que yo sé lo que me hago. Sí, ríase usted, que yo también me reiré cuando me salga un terno³. — Doña Ciriaca, no sea usted tonta, eche⁴ usted en una alcancia⁵ el dinero que gasta usted en loterías, y verá cómo se encuentra cada año con un buen premio. — No se canse usted⁶, señor, que yo me he empeñado⁷ en hacerme rica con la lotería, y me he de salir con ello⁸. — Vamos, á usted hay que dejarla ó matarla⁹, dijo el cura, y se retiró del comedor.

Yo creo que el tío tiene razón, dijo entonces Carmen á doña Ciriaca. — ¡Qué sabes tú, tonta, replicó el ama en voz baja. Si llego á averiguar una cosa que me han dicho esta mañana, ya puede el gobierno preparar talegas¹⁰ de duros para mí. — ¿Y qué cosa es la que necesita usted averiguar? — Cuántos escalones tiene la escalera de la torre de Santa Cruz. — ¿Y qué adelanta¹¹ usted con saberlo? — ¿Qué adelanto? Hacer una combinación, en la que de seguro lo menos me caen dos ternos. — ¿Y quién se lo ha dicho á usted? — Una gitana que sabe más que Merlín¹². — ¿Pues por qué no

¹) Ganste jiffert. ²) Smlg. S. 18, Anm. 4. ³) Terne (3 Tal i Træf). ⁴) Se S. 44, Anm. 4. ⁵) Sparebøsse af Ler (vasija de barro cerrada y con una hendidura estrecha hacia la parte superior, por donde se echan monedas para guardarlas, sin que se puedan sacar fácilmente). ⁶) Gør Dem blot ingen Ulejlighed. ⁷) Sat mig i Hovedet. ⁸) Det skal lyffes mig. Salir bethder: gaa ud, rejse bort (salió de Madrid; saldré al campo; sale de la duda), komme frem (el sol sale á las seis; empieza á salir el trigo), blive (salió buen matemático; saldrá hermosa mi labor), lyffes (á mí nada me sale bien) osv. ⁹) Frit: Med Dem kommer man ingen Begne. ¹⁰) Pøser fulde. ¹¹) Hvad hjælper det Dem. ¹²) Gammel Troldmand.

lo averigua ella y juega? — Toma¹, porque á ella no la han de dejar subir á la torre á contar los escalones. — Preguntemos al tío cuántos hay, que él debe saberlo. — No, no me fío yo en él ni en nadie, que si se equivocan en un escalón, adiós jugada. Nosotras mismas vamos á subir á contarlos. — Ande usted, que no se va á burlar poco de nosotras el tío — Nos guardaremos muy bien de decirle á qué subimos. Mira, díle que deseas subir á la torre á ver lo que se descubre desde allí, que esa curiosidad es más propia de las niñas que de las viejas. — Bueno, voy á decírselo.

El señor cura volvió al comedor. — Tío, le preguntó Carmencita, ¿ha subido usted alguna vez á la torre de Santa Cruz? — Muchas veces. — ¡Jesús, cuánto se verá desde allí! — Como que es el edificio más alto de Madrid. Desde allí se descubren tres ó cuatro provincias. — ¡Ay qué gusto! ¿Me deja usted subir con doña Ciriaca? — Si doña Ciriaca se cree con piernas para acompañarte, subid cuando queráis. — ¡Válgame Dios, qué caprichos tienen estas niñas del día²! hizo que refunfuñaba³ doña Ciriaca. Subiré contigo, ya que tienes ese antojito⁴.

Una hora después, doña Ciriaca y Carmen emprendían la subida á la torre de Santa Cruz, contando con mucho cuidado los escalones que doña Ciriaca apuntaba de veinte en veinte en un papel con un lápiz. Al llegar al saloncillo de las campanas, se acercaron á una de estas y asomaron⁵ la cabeza para mirar; pero ambas retrocedieron espantadas del abismo que se ofrecía á sus ojos. Sin embargo, á las tres ó cuatro veces que se asomaron, fueron perdiendo el miedo, y pudieron al fin contemplar con tranquilidad el sorprendente espectáculo de que no han gozado mil de las cuatrocientas mil personas que habitan la capital de España. Á la verdad no se comprende por qué no es la subida á la torre de Santa Cruz lo

¹) Ser: naturligvis; iøvrigt betyder toma: Ej, ej; se, se; vistnok osv. Smlg.: Habló, toma si habló, mejor que un procurador (Det fan nok være osv.). ²) J bore Dage. ³) Svarede brummende. ⁴) Lune. ⁵) Straffe frem.

primero que procura¹ el viajero que llega á Madrid, con ánimo de ver todo lo notable que la capital encierra.

— ¡Jesús! exclamó la inocente Carmen, dirigiendo la vista á la inmensa llanura, en cuyo centro tiene Madrid asiento. ¡Desde aquí se ve todo el mundo! — Ni tampoco toda España, replicó doña Ciriaca, haciendo vanidoso alarde² de sus conocimientos geográficos. — ¿Y manda Isabel II en toda esa tierra? — Y en mucha más. — ¡Ay, qué dichosa es!

Carmen, que hasta los diez y seis años había sido una niña preciosa, pero nada más que una niña, empezó, al llegar á esta edad, á experimentar tal desarrollo³, que en un año se transformó en una de las muchachas más hermosas de Madrid. Un muchacho de humilde porte⁴, pero muy guapo, empezó á rondar su calle y á mirar á sus balcones. El señor cura lo notó, y la llamó una tarde á su cuarto.

— Hija, le dijo, ya sabes que yo te quiero como te quería tu padre, y que deseo tu dicha. ¿Quién es ese joven que pasea la calle, y te mira y se sonríe cuando te ve en el balcón? Carmen se puso colorada como un clavel⁵, y balbuceó algunas palabras, negando que hubiese reparado en el rondador. — Vamos, hija, díme la verdad y no te avergüences⁶, que el cariño puro y honrado de los jóvenes no tiene nada de vergonzoso. ¿Te agrada ese joven? — Sí, señor. — ¿Y sabes qué clase de sujeto es? — Yo no, señor. — ¿Cómo se llama? — No lo sé tampoco. — Bueno, no te apures⁷, que yo lo sabré, y si le quieres y te quiere, y es digno de tí, te casarás con él, que eres pobre, y el día que yo te faltase quedarías muy mal.

Al día siguiente el señor cura puso en conocimiento de su sobrina que el joven que rondaba la calle era un honradísimo oficial de sastre⁸, con quien había hablado. Carmen guardó silencio y se quedó triste y pensativa.

¹) Efterstræbe, søge at faa at se. ²) I det hun forfængeligt gjorde sig til af. ³) Gennemgaa en saadan Udvikling. ⁴) Udsærd, Optraeden; betynder ogsaa Porto: franco de porte portofrit. ⁵) Kællife. ⁶) Skam Dig iffe. ⁷) Tag Dig iffe det nær. ⁸) Skrædderjvend.

— ¿Por qué te has entristecido, hija? le preguntó su tío. ¿No te agrada ya ese joven? — Sí, señor, pero ya ve usted, un sastre — Hija, tú no eres ninguna marquesa. Lo que tú necesitas es un hombre de buenas prendas¹ físicas y morales, que te quiera y pueda mantenerte decorosamente. Estas cualidades tiene ese joven, y harás muy mal en rechazarle porque sea un simple artesano². — Tiene usted razón, tío. — Pues bien, el domingo vendrá á pedir tu mano, y espero que no le desaires³.

Al día siguiente, salieron doña Ciriaca y Carmen á ver si encontraban en alguna administración de loterías, un cuarto de billete que tuviese el número de los cuartillos⁴ de agua que echan diariamente al vino los taberneros de Madrid, estadística que á doña Ciriaca había proporcionado un famoso publicista que andaba á caza de datos para escribir una memoria, en que se demostrase que la escasez⁵ de agua que en Madrid se experimentaba, provenía del excesivo número de tabernas. Encontráronlo en una administración situada cerca del hospicio⁶, y como habían llegado tan cerca de la puerta de Bilbao, aprovecharon la ocasión para irse á dar un paseo por Chamberí⁷.

Estaba muy distraída doña Ciriaca contando los rebuznos⁸ que daba un burro, para jugar su número á primer extracto, cuando una gitana vieja y desastrada⁹ se dirigió á Carmen, diciendo: — Rubiecica¹⁰, más rubia que el sol dorado, tú debes tener buena ventura. ¿Quieres que te la diga la gitanilla adivinadora de corazoncitos¹¹ y cosas venideras?

Al ver que Carmen contestaba negativamente con un gesto desdenoso, la gitana dió un paso atrás para alejarse, pero al reparar en doña Ciriaca, se dirigió á ella, exclamando con alegría: — Noble señora, Dios trae á su merced por aquí, para que su merced y este pimpollo¹² de rosa que la acompaña

¹) Karakter, Egenskab. ²) Haandværker. ³) Behandle foragteligt, afvijs. ⁴) Se S. 77, Anm. 9. ⁵) Mangel. ⁶) Fattiggaarden. ⁷) Forstad nord for Madrid. ⁸) Stryden. ⁹) Bjaltet. ¹⁰) Du lille Gulloffede; rubio betyder: blond, lyshaalet; som Modsatning bruges moreno (brunet). ¹¹) Smaa Hjærter, unge Pigers Hjærter. ¹²) Knop.

oigan la buenaventura. — ¡Sí, como acierte usted tanto¹ como cuando me dijo que jugara á la lotería el número de escalones que tiene la torre de Santa Cruz! replicó con sequedad doña Ciriaca. — ¿Qué, noble señora, los contó su merced, y jugó y no sacó el terno? — Ni tampoco el ambo. — Pues yo le juro á su merced por las estrellas del cielo, que son cosa muy alta, que si no ganó, contó mal los escalones. — Los conté desde el primero al último. — Pues debió su merced contarlos desde el último al primero, que eso le dijo esta gitana, que no engaña á nadie. — ¿Pero no era la cuenta igual? — ¡Cómo había de ser, noble señora!

Doña Ciriaca, cuya inteligencia era tan débil y tan oscura, que se anublaba por completo y se embrollaba² en cuanto se la esforzaba un poco, se puso á calcular si el número de escalones empezando á contar desde arriba, era el mismo que empezando á contar desde abajo, y viendo que se confundía, desistió de su cálculo, y se arrepintió³ de haber dudado de la infalibilidad de la gitana.

— ¿Con que decimos la buenaventura á este montoncico de sal y canela?⁴ — Sí, sí, dígasela usted, contestó doña Ciriaca. — Eh, dejémonos de tonterías, dijo Carmen, retirando su blanca y hermosísima mano, que quería coger entre sus manos secas y negras la gitana. — ¿Tontería la llamas á mi ciencia⁵, serafín del cielo? Cincuenta años hace que digo la buena ó mala ventura á cuantos y cuantas quieren saberla, y nunca mi ciencia ha errado. Carmen miró á doña Ciriaca como pidiéndole consejo, y doña Ciriaca la aconsejó que se dejara decir la buenaventura, porque en efecto la ciencia de la gitana era infalible.

¹) For at De skal gætte lige saa rigtigt. ²) Forvirredez. ³) Angrede. ⁴) Denne lille Dejlighed; ordret: denne lille Bunke Salt og Kanel. Disse to Ord forekommer i flere Talemaader som Udtryk for hvad der er livligt og smukt: tener sal, ser muy salado = tener gracia, chiste, buen humor; eso es la flor de la canela (o: cosa muy fina y exquisita). ⁵) Bølger Udtale af ciencia.

La gitana tomó la mano de la muchacha, y dijo señalando con su descarnado¹ dedo las rayas² de la mano de Carmen:

— Esta rayica es una *E*, y quiere decir *empleo*. Estas dos rayicas que se juntan por las puntas de un lado como los que bien se quieren, y se separan por las del otro como los que se aborrecen, son una *A*, y significan *alto*. Manojito de hebras de oro³, buena ventura tienes, que te casarás con un hombre que tendrá el empleo más alto de la corte⁴ de España.

Los ojos de Carmen brillaron de alegría y orgullo, y los de doña Ciriaca se inundaron de lágrimas de ternura y de alegría. — ¡Ves, hija, ves, qué bien decía tu madre, que esté en gloria, que te habías de casar con un príncipe! exclamó doña Ciriaca abrazando y besando llena de enternecimiento⁵ á Carmen. ¡El empleo más alto de la corte! ¡Tu novio será lo menos ministro ó cosa así!

Doña Ciriaca y Carmen llegaron á casa tan anchas que no cabían en las enaguas⁶, y lo primero que hizo Carmen fué decir resueltamente al tío que no se casaba con el sastre, porque ella no se peinaba⁷ para hombres que tuviesen empleo tan bajo. Poco después se asomó al balcón para entregarse allí á su dulcísimo sueño de gloria, y vió parado en la acera de enfrente al oficial de sastre, que la miraba con su acostumbrada sonrisa. Carmen en vez de contestar á aquella sonrisa con otra, se puso más seria que un entierro de pariente pobre, y dando una terrible rabotada⁸, se quitó del balcón.

Pasaban meses y aun años, y Carmen estaba cada vez más hermosa. En paseo, en el teatro, en los bailes, donde quiera que iba, la cercaba un tropel de adoradores. — Un joven muy elegante y guapo la dirigió algunas palabras, no de amor, sino de pura galantería, en un concierto á que asistió con

¹) Rødløs. ²) Stribe, Fure, Skilning (i Haar). ³) Du lille guldfribede Haand (hebra egl. Traad). ⁴) S. 47, Anm. 2. ⁵) Kærlse. ⁶) Dg var nær næved at rævne af Vigtighed (ordret: saa store, at de knapt kunde saa Plads i deres Skorter). ⁷) Hun redte (kæmmede) sig ikke for o: hun vilde ikke gifte sig med. ⁸) Haanligt afvisende Gestus.

doña Ciriaca, y al día siguiente se encontró con¹ una carta de aquel mismo joven, que en toda regla pretendía su mano, diciéndola que su posición era buena y desahogada², pues era dueño de uno de los mejores establecimientos de comercio de Madrid. Carmen y doña Ciriaca determinaron celebrar junta³ para discutir aquel grave asunto con la detención⁴ que merecía, pero se guardaron muy bien de convocar á ella al señor cura, porque no siendo este sabedor de la predicción de la gitana, que se habían abstenido de revelarle, porque el buen señor no creía en tales predicciones, y llevaba muy á mal⁵ que los demás creyeran en ellas, había de opinar á ojos ciegos y sin admitir discusión, por que Carmen prometiera inmediatamente su mano al comerciante.

Encerráronse ambas en un cuarto, tomaron asiento, y Carmen después de leer el documento que iba á ser objeto de sus deliberaciones, preguntó á doña Ciriaca: — Con que, ¿qué le parece á usted? — ¿Te gusta á tí el muchacho? — Sí que me gusta, porque es muy fino y muy buen mozo. — Pues á pesar de eso, harás muy mal en casarte con él. — ¿Por qué? — Porque tú te mereces mucho más que un comerciante. — ¿Y si no me sale otro novio mejor? — Pero, criatura, si⁶ sabes que te ha de salir, si sabes que te han dicho que te has de casar con un hombre que tenga el empleo más alto de la corte, lo cual es lo mismo que decirte que te has de casar lo menos con un ministro.... — Tiene usted razón, que me lo han dicho. — ¿Y no crees en ello? — Sí señora. — Pues no creerás muy de veras, cuando no echas noramala todos los novios⁷ que no sean el prometido.

— ¿Cree usted sin la menor duda en lo que la gitana nos dijo? — Creo como en que me tengo de morir. Si cuando yo era muchacha hubiera creído, como creo ahora, en la buena-

¹) Bar i Besiddelse af, havde modtaget. ²) Sorgløs. ³) Møde.
⁴) Opmærksomhed. ⁵) Tog det ilde op. ⁶) Du ved jo; smlg. S. 80. Ann. 5.
⁷) Hvis Du ikke viser alle de Friere Døren, beder Dem gaa Boffer i Bold; noramala = enhoramala.

ventura, no me hubiera quedado para vestir imágenes¹. Después de echarme las cartas y de mirarme las rayas de la mano, me dijo una gitana: — Has de saber, salerosa², que te va á salir un novio alcalde³. Dále palabra y mano al primero que te salga, que ese será el novio que la gitánica te promete. Pocos días después me salió un novio, cuyo nombre me era desconocido: pero como no era alcalde ni siquiera alguacil, pues era un pobre zapatero y nada más, le di calabazas⁴ y creí que la gitana me había engañado. Pasó lo menos un año, y fui á ver á una amiga mía que acababa de casarse, y me encontré con que su marido era el novio que á mí me había salido, y se llamaba Juan Alcalde. Nadie me volvió á decir nada, y me quedé alpiste⁵ por no haber creído á pie juntillas⁶ en lo que me dijo la gitana. — Pues yo no quiero que me suceda lo que á usted. Creo lo que la gitana de Chamberí me dijo, y me decido á dar calabazas al que me escribe esta carta, que muy tonta sería una en casarse con un tendero, pudiendo casarse lo menos con un ministro y tener excelencia. — Bien hecho, hija.

Carmen dió calabazas al comerciante como se las había dado al sastre. Pasaron dos años, y Carmen rechazó⁷ á otros dos novios, por la sencilla razón de que su categoría no pasaba de la del comerciante, y ella aspiraba lo menos á un ministro. Un día entró el señor cura en casa radiante de alegría y orgullo, anunciando que traía una gran noticia para Carmen. Carmen y doña Ciriaca, alborotadas⁸ con aquel anuncio y aquella alegría, interrogaron al cura.

¹) Vilde jeg iffe være blevet en gammel Pebermø; «quedar para vestir imágenes» se dice de las mujeres cuando llegan á cierta edad y no se han casado. ²) Ogjaa i Frankrig siges det om de ugifte Piger at de klæder Helgenbilleder; jfr. Talemaaden coiffer sainte Catherine. ³) Lille skøn Jomfru. ⁴) Borgmester, Dommer. ⁵) Giv „Kallebasjer“ : give en Kurv. ⁶) Og saaledes fik jeg en lang Næse; quedarse alpiste = quedarse alguno sin tener parte en lo que esperaba. ⁷) Med samlede Ben, : fast, uvægerligt; man siger ogsaa negar á pie (juntillas eller juntillo). ⁸) Afvisje. ⁹) Dphidjet, urolig, stærkt spændt.

— Vamos, ambiciosilla, dijo éste á Carmen, que al fin te vas á salir con la tuya¹ de casarte con un hombre que esté cien varas más alto que los sastres. — ¿Qué quiere usted decir con eso, tío? — Quiero decir que nada menos que un conde, el conde de Altos-humos, á quien ya conoces de vista, me ha pedido tu mano.

Carmen y doña Ciriaca se miraron como diciendo: ¿Qué t, a, l, tal? ¿Falta ya mucho para que se cumpla la prediccióncita de la gitana? — Tío, ¿y qué le ha contestado usted? — Que necesito consultarte, y que si tú eres gustosa en ello, yo lo seré sobremanera². Mujer, ya supongo que tú aceptarás con mil amores la mano del conde, pero no era cosa de decirle que sí, apenas abrió el pico³. — Pues tío, ha hecho usted bien en no decirle que sí, porque francamente el conde es buen mozo y rico, pero yo espero casarme con uno que valga más aún. — En el nombre del Padre y del Hijo Muchacha, ¿te has vuelto loca, ó te chanceas⁴? — Pues no señor, saltó⁵ doña Ciriaca, ni se chancea ni se ha vuelto loca la chica. El conde de Altos-humos es noble y rico; pero Carmen se merece otro más alto, y con otro más alto se ha de casar. — Doña Ciriaca, por María santísima, cállese usted y no diga disparates, que usted es quien con sus simplicidades levanta de cascos⁶ á la muchacha. — Pero, señor, lo que digo es lo que decía su hermana de usted, que esté en gloria, que Carmencita se ha de casar con un príncipe. — Vamos, si digo y repito que á usted hay que dejarla ó martarla⁷. Carmen, hija mía, habla tú, que eres más razonable. ¿No aceptas la loca fortuna que Dios te depara? — Tío, déjeme usted pensarlo, que no es puñalada de pícaro⁸. — Pues bien, hija,

¹) Endelig skal Du faa styret din Lyst, faa dit Nisse opfyldt. ²) I overordentlig høj Grad. ³) Næbbet; pico bruges i fortrolig (gemtlig) Tale for boca; smlg. guarda el pico, calla el pico (hold din Mund); om en jærlig Anvendelse af pico se S. 24, Anm. ⁴) Gør du Løjer. ⁵) Faldt ind, afbrød. ⁶) Fordreje Hovedet paa, sætte Griller i Hovedet: los cascos = la cabeza. ⁷) Se S. 109, Anm. 9. ⁸) No es cosa que debe hacerse con precipitación y urgencia.

piénsalo de aquí á mañana, que mañana mismo tengo que contestar con un sí ó con un no al señor conde.

Aquella noche Carmen y doña Ciriaca tuvieron nueva junta, y convinieron en que el conde no llenaba las condiciones predichas por la gitana, porque al fin y al cabo era un señor más ó menos noble, que no tenía más empleo que él de comerse sus rentas. El señor cura, rojo de indignación y de vergüenza, llevó al día siguiente al conde de Altos-humos unas redondísimas calabazas con que le obsequiaba¹ la hermosa Carmen.

Particularmente desde que el conde de Altos-humos pidió la mano de Carmen, Carmen y su consejera áulica², doña Ciriaca, esperaban todos los días ver á una embajada real entrar por las puertas del señor cura párroco de Santa Cruz á pedir la mano de Carmen para un príncipe; pero pasaban meses y meses y años y años, y Carmen rayaba en³ los veinticinco, y ni siquiera un ministro sin cartera⁴ suspiraba por la sobrina del señor cura. Con el disgusto que esto le causaba, Carmen empezó á desmejorarse⁵, y con gran dolor de su corazón notaba que el número de adoradores era cada vez menor. Doña Ciriaca empezaba á perder su fe en la predicción de la gitana. — No te desanimes, hija mía, que todavía no eres costal de paja⁶, la decía.

Carmen se acercó con muchos mimos⁷ á su tío un día que este estaba para hacer gracias⁸, y le dijo: — Tío, ¿hace mucho tiempo que no ha ido usted por casa del conde de Altos-humos? — Pocos días hace que estuve allá. — ¿Y permanece aun soltero el conde? — Sí. — ¡Válgame Dios, qué tontería hice yo en no casarme con él! — Calla, mujer, no hables de eso, porque me desespero cuando pienso en ello. — ¿Y el conde no ha vuelto á decirle á usted nada de mí? — Ni una palabra.

¹) Oppartede; trafterede. ²) Hofraadinde. ³) Var nærved, gif i.
⁴) Brevtasse, Mappe, Portefeuille. ⁵) Tabe sig. ⁶) Ordret: Tønde Halm, d. v. f. Du er endnu iffe at fimse af. ⁷) Cariño ó demostración expresiva de ternura, Kæleri, Kærtagn. ⁸) Var i godt Humør.

Tiene los humos muy altos¹ para no haberse resentido² de tan injusto desaire. — Tiene usted razón, que fué injusto. — ¿Eso es decir que hoy no rehusarías la mano del conde? — Le confieso á usted que no. Ya podía usted, querido tío, que tanto me quiere, y que tanto se interesa por mi felicidad, hablar de mí al conde, así con la habilidad y el talento que usted tiene — ¡Muchacha! ¿qué es lo que dices? ¿Te parece decoroso³ que vaya yo á ofrecerle tu mano? — No, señor, eso no; pero podía usted tantear el vado⁴, á ver si el conde renueva su petición. Ande usted, tío, que usted tiene habilidad para eso — ¡Válgame Dios, estas mujeres son capaces de hacer pecar á un santo! Bien, hija, bien: iré á ver al conde, le hablaré de tí, á propósito de cualquier cosa, y veremos por dónde salimos.

En efecto, el señor cura fué al día siguiente á casa del conde. — ¡Oh señor cura! exclamó el conde muy placentero⁵ al verle. Me alegro mucho de que venga usted por acá. Acabo de comprar un precioso niño Jesús de talla⁶ para mi oratorio, y quiero que me dé usted su opinión acerca de su mérito artístico. — Con mucho gusto, señor conde. Vamos á ver esa preciosa escultura. Ya sabe usted que en punto á imágenes la gente de iglesia somos voto⁷. El señor cura hizo grandes elogios del niño Jesús, que estaba todavía sin vestir, y que en efecto era escultura de mérito; pero á todo esto el buen señor no había encontrado ocasión de hablar al conde de su sobrina, cosa que le tenía muy caviloso y disgustado⁸. — ¿Con que hoy, le dijo el conde, se quedará usted á comer conmigo? — Tendría en ello mucho gusto y mucha honra, señor conde; pero no acostumbro á comer fuera de casa. Mi sobrina

¹) Er altfor stolt; humos = vanidad, altivez. ²) Bære bleven vred, fornærmet. ³) Sømmeligt. ⁴) Prøve sig frem, føle sig for. ⁵) Agradable, alegre. ⁶) Et dejligt Kristusbarn, udhugget i Sten. ⁷) Ser (eller tener) voto : tener toda la inteligencia que requiere la materia de que se trata, para poder juzgar de ella; vor Mening har Bægt, er afgørende. ⁸) Spilket gjorde ham ærgerlig og misfornøjet.

es tan arreglada¹, y tan mujer de su casa, que tiene formal empeño² en que siempre coma la familia reunida. Un poco de esclavitud es para mí el complacer en esto á Carmencita, pero este buen gobierno vale tanto en una mujer, y sobre todo hoy que tanto escasean³ las verdaderas mujeres de su casa, las mujeres como mi sobrina.

El conde al oír este elogio de Carmen, tan traído por los cabellos, se puso un poco serio; pero recobrando en seguida su amable sonrisa, dijo: — Ciertamente que Carmencita es una mujer adorable. — Gracias, señor conde, contestó el señor cura reventando⁴ de gozo y creyéndose todo un Maquiavelo⁵. Puedo asegurar á usted que mi sobrina deseará tener ocasión de demostrar á usted su agradecimiento por el buen concepto que tiene usted de ella. — Pues voy á tomarme la libertad de abusar de su amabilidad. — ¡Qué abuso, señor conde! — Quisiera que Carmencita, cuya habilidad y cuyo talento son tan grandes, se tomara la molestia de vestir este niño Jesús. — ¡Con mil amores, señor conde! exclamó el buen párroco lleno de alegría, casualmente para estas cosas se pinta sola⁶ mi sobrina. Tal maestra ha tenido en doña Ciriaca.

El cura se dirigía un momento después á su casa admirándose de su habilidad para la intriga y la diplomacia, y deseando llegar para dar á su sobrina la buena noticia de que el conde no guardaba el menor resentimiento por las calambazas, puesto que se dignaba pedir un favor á la que se las había dado. — ¡Carmencita, victoria! victoria! exclamó apenas vió á su sobrina. Ha triunfado mi diplomacia. — ¿Qué, tío, ha renovado la petición? preguntó Carmen con ansiedad. — Todo se andará, hija, todo se andará. Por de pronto te pide un favor, te pide una fineza. — ¿Y qué fineza es, tío?

¹) Ordenlig, omhyggelig, huslig. ²) Alvorlig Anstrengelse. ³) Bliver fjældne. ⁴) Ude af sig selv. ⁵) Machiavelli, italiensk Historiefriver, bruges som Betegnelse for et listigt, snedigt Menneffe. ⁶) Dvergaar alle andre; pintarse solo para una cosa = ser muy apto ó tener mucha habilidad para ella.

— Que le vistas un precioso niño Jesús — ¡Infame!
¡grosero¹! gritó Carmen echándose á llorar de rabia.
¡Vengarse de mí destinándome á vestir imágenes²!!

Carmen rayaba ya en los veintisiete años y estaba soltera, no porque esperase aun casarse con un príncipe, sino porque ni siquiera el conde la quería. El temor de quedarse para vestir imágenes, es decir, de tener que aceptar el empleo que el conde la había propuesto, era su constante pesadilla³.

Doña Ciriaca y Carmen entraron un día en la tienda de comestibles⁴ de donde se surtía⁵ el señor cura, con objeto de escoger una arroba⁶ de buen bacalao⁷ para la cuaresma⁸. El tendero, que creía, tal vez con razón, que la mejor fineza que podía hacer á sus parroquianas era ensalzar⁹ su hermosura, y decirles que estaba muerto por ellas, no quiso privar á Carmen de esta fineza. — Vamos á ver si nos saca usted buen bacalao, le dijo Carmen. — Le tengo hermosísimo, aunque no tan hermoso como usted, contestó galantemente el tendero. — ¡Ande usted, burlón!

El tendero echó sobre el mostrador dos ó tres bacalao, que no gustaron á Carmen ni á doña Ciriaca. — Me parece que no hacemos negocio, dijo Carmen. — ¡Ay cuánto daría yo porque los dos le hiciéramos! murmuró el tendero á su oído. — ¡Buenas alhajas¹⁰ están ustedes los hombres! contestó Carmen sonriendo con toda la gracia que tenía disponible. — ¿No tiene usted mejor bacalao que este? preguntó doña Ciriaca. — ¡Mejor que este, señora! Si este es bacalao de boda. — Guárdele usted para la suya, dijo Carmen. — Si yo he resuelto no casarme, replicó el tendero, y añadió en voz baja al oído de Carmen, pero me casaría si usted me quisiera.

¹) Tølper. ²) Smlg. S. 116, Num. 1. ³) Mareridt, Frygt. ⁴) Spækhøfer-butif. ⁵) Forshuede fig. ⁶) Peso de 25 libras (Pund) equivalente á 11 kilogramos y 502 gramos; ogsaa Maal for flydende Varer, se S. 79, Num. 9. ⁷) Rølpjiff; bacalao (for *cabalao) Forvansfning af holl. kabeljaauw, vort Rabliau. ⁸) Faste. ⁹) Exaltar, alabar, elogiar berømme. ¹⁰) Expresión irónica que se aplica á una persona pícara: Æ er nogle nette Æhre.

Á Carmen le dió el corazón un vuelco¹ de alegría. — ¿Pero lo dice usted de veras? preguntó Carmen al tendero por lo bajo. El tendero temió que le cogiera la palabra, contestó con una evasiva y mudó de conversación. Doña Ciriaca preguntó el precio del bacalao y exclamó al saberlo: — ¡Jesús, qué caro! Vamos, ya veo que no nos casamos. — Tiene usted razón, vámonos, dijo Carmen muy mal humorada, abandonando la tienda.

Pasó un año, pasaron dos, Carmen rayaba en los veintinueve y pertenecía aún al estado honesto². Un día vió al dueño de una zapatería, que era un joven soltero, parado enfrente de su casa mirando á sus balcones. Carmen recordó que, allá en sus buenos tiempos, la había echado más de un chicoleo³ al verla pasar por la puerta de la zapatería, y se estremeció⁴ de gozo al ocurrírsele la idea de que por ella hacía el oso⁵ en la acera⁶ de enfrente. Más de una vez, al verle parado allí, tomó la mantilla y con pretexto de ir á la iglesia, salió á la calle; pero el zapatero no se le acercaba. El mal éxito de esta prueba no defraudó⁷ sus esperanzas; Carmen creyó que el zapatero no se atrevía á declararle su amor de palabra, y esperaba que de un momento á otro se le declarase por escrito.

Algunos días después, al venir el señor cura de la iglesia, dijo á doña Ciriaca y á Carmen: — Vamos á tener pronto boda en la vecindad. — ¿Quién se casa? preguntó Carmen. — La chica del sastre de la boardilla⁸. — ¿Con quién? — Con el zapatero de ahí arriba⁹.

Por primera vez de su vida le ocurrió aquel día á Carmen pensar qué sabor tendrían los fósforos.

Pasó cerca de otro año. Doña Ciriaca estaba muy ata-

¹) Omdrejning, Hóp. ²) Ugift. ³) Galanteri. ⁴) Skælvede, rystede, sprang. ⁵) Galantear, enamorar sin reparo ni disimulo, omtr. gøre sig læffer, smidsfe (egl. spille Bjørn). ⁶) Fortov. ⁷) Skuffede, nedsløg. ⁸) Sfrives ogsaa buhardilla, Kvisthammer, Kvist. ⁹) Omtr.: sftaa's herover for; arriba betynder egl. op, over, længer frem osv.; de a. ovenfra, fra Himlen; de arriba abajo fra Top til Baa.

reada¹ haciendo, por encargo del señor cura, un traje para la Virgen de la Soledad. Doña Ciriaca no se incomodaba² porque la diesen estas ocupaciones, pues hacía cerca de treinta años que apenas tenía otras, y estaba convencida de que su destino era vestir imágenes, á menos que le cayese la lotería, pues no hay vieja que vista imágenes siendo rica. Aquí tenemos explicado por qué doña Ciriaca jugaba á la lotería con tal furor.

Una mañana, al llegar el señor cura de la iglesia, dijo á su sobrina: — Hay que renovarle también el traje á la Virgen de los Dolores. Como doña Ciriaca está tan ocupada, es necesario que tú, Carmen, te encargues de ello. — ¡Tío, también usted me insulta! exclamó Carmen hecha una serpiente. El pobre cura cayó en la cuenta³ de la aversión de su sobrina á vestir imágenes, y procuró inútilmente aplacar el enojo de Carmen.

Pocos momentos después, Carmen salió á la calle á comprar, Dios sabe para qué, media docenita de cajillas de fósforos de esos que huelen á demonios⁴. El fosforero, á quien Carmen se dirigió, estaba descontentísimo de su comercio, que hacía pocos días había emprendido, cansado de descansar y harto de ayunar⁵, desde que por ser ya demasiado grande para monaguillo⁶, le habían despedido de la parroquia de San Sebastián donde desempeñaba⁷ aquel destino. Para disipar su mal humor, se entretenía en echar chicleos á todas las jóvenes ó viejas, bonitas ó feas que se acercaban á él. — ¡Benditas sean las rubias, que por una como usted iría yo á presidio⁸! exclamó al ver á Carmen. — Déjese usted de conversación, contestó esta, y déme media docena de cajillas de las que huelan peor. — ¿Qué se va usted á suicidar, rubita? — No

¹) Optaget. ²) Tog sig det ikke nær; dette Verbum bruges hyppigt i en besfædent afflaende Talemaade: No se incomode V. (Gør Dem endelig ingen Uleilighed for min Skuld). ³) Nu gif det op for Præsten; caer uno en la cuenta = venir en conocimiento de una cosa que no lograba comprender. ⁴) Som lugter saa nederdrægtigt; ímlg. S. 54, Anm. 2. ⁵) Træt af at drive og fed (egl. mæt) af at faste. ⁶) Kordreng. ⁷) Beflædte. ⁸) Lugthús.

lo sé. — Es que si está usted desconsolada, yo la consolaría á usted. — ¿Cómo? — Casándome con usted.

Carmen no tenía ya tanta prisa en comprar los fósforos, y la prueba es que se entretuvo hablando con el fosforero más de media hora, al cabo de la cual volvió á casa sin un fósforo para un remedio¹.

Al día siguiente Carmen anunciaba á su tío muy contenta que le había salido un novio, excelente muchacho, como podrían informar en la parroquia de San Sebastián. Los informes que del ex-monaguillo dió al tío de Carmen su colega el párroco de San Sebastián, fueron excelentes. En efecto, solo le habían echado de la parroquia por ser ya demasiado grande para monaguillo. Carmen tenía mucha prisa de casarse, y su tío, conociendo la razón, apresuró cuanto estaba de su parte el día de la boda. — El muchacho, decía el señor cura, no tiene oficio ni beneficio, pero ya le buscaremos por ahí un empleillo cualquiera.

La boda se verificó, y aquel día Carmen salió hecha un brazo de mar² por esas calles de Madrid de bracero³ con su marido. Al día siguiente el señor cura volvía de la iglesia muy alegre, y apenas entró en casa exclamó: — Rufo, te traigo una buena noticia. Alégrate, hombre, que ya no eres paseante en corte⁴. El campanero de Santa Cruz ha hecho dimisión, y has obtenido tú su empleo, ¡el empleo más alto de la corte! — ¡Virgen santísima! gritó doña Ciriaca, ¡la predicción de la gitana se ha cumplido!

Y poco después tomó la mantilla y se dirigió á Chamberí en busca de la gitana, para pedirle perdón por haber dudado de su ciencia adivinatoria, y sobre todo para pedirle unos números con los cuales pudiera sacar un terno que la relevase de vestir imágenes.

¹) Uden faa meget som en eneste Svovlstif. ²) I sin bedste Stads; «salir (ir, venir, estar) hecho un brazo de mar» dicese de la persona ataviada con mucho lujo y lucimiento. ³) Arm i Arm, under Armen. ⁴) Løst og ledig; «paseante en corte» es él que no tiene destino ni se emplea en una ocupación útil.

EMILIA PARDO BAZÁN.

Goros.

La rectoral¹ de Ulloa, en poder de su actual párroco², era la mansión más apacible y sosegada. El cura vivía con un criado, y no pisaba los aposentos³ otro pie femenino sino él de las mozueltas que en Pascua florida⁴ venían á traer las acostumbradas cestas de huevos, los quesos y los pollos — en cantidad bien escasa, pues el señor abad no exigía, y los labriegos se aprovechaban⁵, contentándole con poco y malo.

El criado era uno de esos fámulos eclesiásticos que sólo pueden compararse con los asistentes⁶ de militares, porque además de una lealtad canina⁷, son seres universales y andróginos⁸, que reúnen todas las buenas calidades del varón y de la hembra. El del cura de Ulloa podía servir de modelo. Lo poseía por herencia de otro cura del arciprestazgo⁹, á quien Goros — que así se llamaba el sirviente — había cuidado¹⁰ y asistido hasta el último instante en una enfermedad larga y cruel, con tanto esmero como la enfermera más solícita. Al encontrar á Goros, el cura de Ulloa resolvió el problema que él juzgaba más arduo: arreglar la vida práctica sin admitir en casa mujeres. Goros tenía cuidado de levantarse por la mañana muy temprano, y de despertar á su amo, pues según decía él en dialecto, demostrando su pericia en asuntos de la vida eclesiástica, *el clérigo y el zorro, si pierden la mañana, lo pierden todo*; y cuando el párroco volvía de misar, le aguardaba ya un chocolate hecho al modo conventual, con una onza

1) Præstebolig. 2) Præst; af párroco dannes parroquia Sogn, Menighed, parroquiano (egl. som hører til samme Sogn), Runde, Gæst (jmlg. S. 39, Num. 4); Sognebarn hedder feligrés. 3) Cuarto de una casa. 4) Palmesøndag. 5) Benyttede sig heraf; provecho Fordel; ¡Buen provecho! expresión con que se explica el deseo de que una cosa sea útil ó conveniente á la salud ó bienestar de uno; dicese frecuentemente de la comida ó bebida. Svarer altsjaa til vort „Velbefomme“; man siger ogsaa ¡Que aproveche! 6) Oppasjere. 7) Hundeagtig. 8) Ivetænnet. 9) Provsti. 10) Se S. 35, Num.

de cacao mitad caracas¹ y mitad guayaquil², macho³ y sin espuma, confortativo como él solo⁴. Mientras su amo rezaba⁵, leía ó asentaba alguna partida en el registro parroquial⁶, Goros se dedicaba á guisar⁷ la comida, no sin haber entregado á medio día la llave de la iglesia al sacristán, para que tocase á las Ave-Marías. Á la una, contada por el sol, único reloj de que se servía Goros, llamaba á su amo y le servía con diligencia la apetitosa aunque frugal refacción⁸: la taza de caldo de⁹ patatas ó verdura con jamón, tocino y alubias de cosecha¹⁰, el cocido¹¹ con cerdo y garbanzos, el estofado¹² de carne con cebollas¹³, la fruta en el verano, el queso en invierno, el vinillo clarete, con olor á silvestre viola. El cura comía parcamente, distraído, pero así y todo¹⁴, Goros notaba sus inconscientes golosinas¹⁵, sus instintivas preferencias, y no se olvidaba jamás de acercarle la tartera¹⁶ cuando el guisote¹⁷ le había agradado, ni de dorarle la sopa de pan, porque sabía que le gustaba así. Por la tarde, cuando el cura dormía su breve siesta ó recorría el huerto con las manos á la espalda embelesándose en notar lo que había crecido desde el año pasado un arbusto, ó se iba á visitar á algún feligrés enfermo ó á cuidar del ornato de la iglesia y el cementerio, lidiaba el bueno de Goros con la hortaliza¹⁸, cavaba¹⁹ las patatas, plantaba coles, enviaba al pasto con un zagal²⁰ de pocos años el ganado vacuno y la yegua, y luego bajaba al río, y con sus propias manos, cual otra Nausicaa²¹, lavaba toda la ropa blanca, que lo hacía primorosa-

1) Kafao fra Caracas. 2) Kafao fra Guayaquil. 3) Mandlig, mandig, fraffig. 4) Som ingen anden. 5) Læse Bønner (rezar = lat. recitare). 6) Indførte en eller anden Post i Kirkens Regnskabsbog, Kirkebogen. 7) Koge, tilberede. 8) Mellemmaaltid. 9) Varm Bouillon, Suppe kogt paa. 10) Nypluffede Bønner. 11) El cocido (eller la olla) den spanske Nationalret: plato compuesto de carne de vaca (Oxfekød), ó carnero (Lammekød), cerdo (Svinekød), garbanzos (store graa Bønner) y otras cosas que se cuecen juntas. 12) Stuvet. 13) Løg. 14) Alligevel (= á pesar de eso). 15) Forfærlighed. 16) Tartera eller tortera Tærtefad, Fad. Mærk ogsaa tortilla Omelette. 17) Tærvelig Rødret, Ragout. 18) Røffenurter. 19) Cavar o: levantar y mover la tierra con la azada (Haffe, Spade), her „hpype“. 20) Knøs, Hyrdebæng. 21) Græst Kvinde fra Homers Odyssee.

mente, así como aplancharla¹ y estirarla, sirviéndose de una de esas planchas antiguas, en forma de corazón, que ya no se ven sino arrumbadas² en los desvanes. No eran estas las únicas habilidades femeniles de Goros. Había que verle por las noches, á la luz de una candileja de petróleo, provisto de un dedal perforado por arriba y abajo, de los que usan las labradoras, bizcando³ del esfuerzo que hacía para concentrar el rayo visual y enhebrar una aguja, apretando entre las rudas yemas de sus dedos el hilo que antes había retorcido y humedecido para aguzarlo; y cumplida la ardua faena de enhebrar, y encerando la hebra con un cabo de cera, dedicarse á pegar⁴ botones á los calzoncillos, echar remiendos á las camisas, poner bolsillos nuevos á los pantalones y aun zurcir las punteras⁵ de los calcetines del cura; todo lo cual no iría⁶ curioso, pero sí muy firme, como los cosidos del diablo. ¿Qué más? En las largas veladas de invierno, junto á la lumbre de sarmientos⁷ que chisporroteaba⁸, acurrucado⁹ en el banco, Goros, con sus manos cansadas de labrar la tierra todo el día, aquellas manos peludas por el dorso, callosas por la palma y los pulpejos¹⁰, zarandeaba¹¹ cuatro agujones de hacer calceta, y á eso se debían las buenas medias de lana gorda con que abrigaba pies y pantorrillas¹² el señor cura.

Si por hogar se entiende, no la asociación de seres humanos unidos por los lazos de la sangre ó para la propagación¹³ y conservación de la especie, sino el techo bajo el cual viven en paz y en gracia de Dios y con cierta afectuosa comunicación de intereses y servicios, el cura de Ulloa había recons-

1) Banke. 2) Hængemt, stuffet til Side. 3) Skelende. 4) Sy i.
 5) Strikke nye Fødder i; puntera o: renovación en los calcetines y medias, de la parte que cubre la punta del pie. 6) Kondit. om det ubestemte (Gramm. § 59, 6 og 7): „Man kunde vel ikke sige, at det blev særlig pænt udført, men derimod meget solidt, rigtig udmærket (Fandens) solidt“: om diablo brugt med forstærkende Betydning se S. 54, Anm. 2.
 7) Tørre Vinranke; bruges i Syden som Brændsel. 8) Knitrede. 9) Sammentrøben, velindpaffet. 10) Fingerpidferne. 11) Bevægede ibrigt.
 12) Lægge. 13) Formerelse, Forplantelse.

truído con Goros el hogar que perdiera al fallecer su madre¹. Y en cierto modo, hasta donde² puede aplicarse la frase á dos individuos del mismo sexo, Goros y él se completaban. El criado era para el cura, para el místico³ que apenas sentaba en la vida práctica la suela del zapato, quien le impedía desmayarse⁴ de necesidad ó perecer transido de frío en invierno. Por Goros tenía tejas en el tejado, leña que quemar en la leñera⁵, huevos frescos para cenar y buen chocolate para el desayuno⁶, y por Goros cubría sus carnes⁷ con ropa limpia y de abrigo; por Goros le quedaban unos reales para traer de Cebre candela, lienzo, aceite, sal, fósforos⁸ y loza⁹: por Goros no faltaba nada en aquella rectoral de aldea, humilde como la que más¹⁰, y como ninguna aseada¹¹ y abastecida¹² de lo indispensable.

Cuando Goros entró á servir al cura, hacía dos años que éste había perdido á su madre y despabilado¹³ las economías de la difunta entre caridades, préstamos sin interés á feligreses pobres, ropa para la iglesia, ornato del cementerio, y otros gastos superfluos. En el gobierno de la casa se habían sucedido dos viejas brujas, á cual más holgazana¹⁴, ávida é impudente, porque el cura de Ulloa, al tomarlas, no les exigió más requisito que pasar de los sesenta y estar hechas unas láminas¹⁵ por lo¹⁶ arrugadas y horrorosas. En ese terreno el abad era intransigente¹⁷, y sentía que no bastaba ser bueno, que era preciso también parecerlo y que, añadía suspirando, aun con las mejores intenciones se da á veces pasto á la calumnia.

1) Da hans Moder døde. 2) Saavidt. 3) From Sværmer.
 4) Falde i Afmagt, bekvime. 5) Brændehus, Brændekælder. 6) Se S. 29, Anm. 3. 7) Kroppen; carne betyder egentlig Kød; tomar carnes at blive fed, lægge sig ud; perder carnes blive mager; en vivas carnes splitternøgen. 8) Svovlstifter; nu almindeligere cerillas (Boks-svovlstifter).
 9) Stentøj, Fajance. 10) Den tarveligste af alle. 11) Byntelig, venlig.
 12) Forsyne, proviantere. 13) Budse Lyset, borttage det Overflødige, opbruge.
 14) Den ene mere doven end den anden. 15) Kobberstif; her: Uglebilleder.
 16) Lo = lo muy (se Gramm. § 53, 4): paa Grund af deres mange Rynker (rugas) og ghjelige Udseende. 17) Fordringsfuld.

Las dos Parcas¹ dejaron la rectoral desmantelada², y Goros tropezó con³ dificultades inmensas al principio de su misión restauradora. El cura casi no le daba un ochavo para sus gobiernos, y el fámulo no sabía á qué santo encomendarse⁴. Poco á poco fué tomando confianza con su amo, y aun adquiriendo cierto imperio sobre él: y entonces siguió la pista al dinero del cura, á las dádivas impremeditadas⁵, á los feligreses morosos⁶ en el pago de derechos, á los préstamos sin interés, al chorrear⁷ continuo de limosnitas pequeñas que absorbían lo mejor de la paga, sin que literalmente quedase en el presbiterio con que arrimar el puchero á la lumbre⁸. Y sin que el cura lo notase, ni pudiese evitarlo, Goros empezó á luchar por la existencia, defendiendo al pastor contra las ovejas que amenazaban tragárselo⁹, como la tierra caída de la montaña iba tragandose la pobre iglesia de Ulloa. Goros se hizo recaudador¹⁰, y á veces, con el instinto de rapacidad que caracteriza al aldeano, exactor y usurero¹¹. Reclamó y cobró algunas cantidades prestadas, é introdujo severo orden en los gastos equilibrándolos con los ingresos. Llegó el momento en que el cura, por no pensar en la moneda, entregó al criado la llave de la cómoda, diciéndole: — Mira si hay cuartos . . . dime si tenemos para esto ó para lo otro. — Cabalmente¹² era lo que Goros deseaba. Hecho intendente ya, equilibró el presupuesto¹³, realizando varias combinaciones que traía entre ceja y ceja¹⁴ desde su llegada á casa del cura. El primer dinero que pudo ahorrar¹⁵, lo empleó en ganado, que dió á parcería¹⁶; fué en persona á las ferias¹⁷, hizo tratos ventajosos, y trajo á la casa del cura un bienestar modesto. Así se estableció el debido

1) Skæbnegudinder, her anvendt spottende. 2) I slet Tilstand.
 3) Stødte paa. 4) Til hvilke Helgen, han skulde vende sig, o: hvad han skulde gribe til. 5) Ubetænksomme Gaver. 6) Forsømmelige. 7) Her: Bortflatte. 8) Hænge Gryden over Ilden. 9) Opsluge ham. 10) Indkræver, 11) Ubarmhjærtig Pengeindkræver og Agerkarl. 12) Netop.
 13) Overflag, Budget. 14) Som han bestemt havde foresat sig; ceja egl. Djenbryn. 15) Ahorrar = reservar alguna parte del gasto ordinario, lægge til Side. 16) Som han spekulerede med. 17) Markeder.

equilibrio entre las potestades, dándose á Dios lo que es de Dios, y al César lo que es del César; el cura era el espíritu, Goros vino á hacer el oficio del cuerpo, de la realidad sensible, factor del cual no es posible prescindir¹ acá abajo; y para que la similitud fuese completa, cuerpo y espíritu andaban siempre pleiteando, queriéndose llevar cada uno la mejor parte, pues el cura no hacía sino sonsacarle² á su criado metálico³ y especies⁴ para satisfacer, como decía Goros, el vicio de dar á todo Dios⁵ que llegaba por la puerta, y Goros por su parte no recelaba⁶ mentirle al cura y á ocultarle dinero á fin de que no lo derrochase⁷ sin ton ni son⁸.

Cuando no estaba su amo presente, Goros soltaba la rienda á dos inclinaciones invencibles suyas: decir irreverencias, y murmurar de los curas y las amas.

¿Quién será capaz de resolver si en el alma de Goros sería aquella chispa⁹ de la santa indignación que inflamó á tantos Padres de la Iglesia contra las mujeres que hacen prevaricar¹⁰ á los ordenados y contra el sexo femenino en general? Porque Goros, aparte de semejantes desahogos verbales¹¹, era en su conducta el mejor cristiano del mundo; cristiano viejo, rancio¹², con aquella piedad desahogada y sólida, que ya no se encuentra á dos por tres¹³. No perdía la misa un solo día festivo; confesábase dos ó tres veces al año; sus costumbres eran morigeradas¹⁴; no fumaba, no bebía, no comía con gula; pecaba sí de lenguaraz¹⁵ y aun de propenso á la codicia y á la tacañería¹⁶; pero hombre de bien á carta cabal¹⁷ é incapaz de robar una hilacha¹⁸ á su amo. Y en cuanto á su continencia,

1) Gade ude af Betragtning. 2) Sonsacar = sacar algo rateramente at borttage hemmeligt. 3) Metálico = dinero en oro, plata ó cobre á diferencia del papel moneda. 4) Klingende Mønt. 5) Her: Tigger. 6) Undse sig for. 7) Derrochar = destruir, malgastar los bienes; bortpdsle. 8) D. v. f. sin motivo; jmlg. S. 89, Anm. 5. 9) Gnist. 10) Svigte, forshunde sig. 11) Udghdelsler i Ord. 12) Egl.: harst, overgemt, gammel; her: fast i Troen. 13) I en Haandevending, let. 14) Sædelig. 15) Aabenmundethed. 16) Snedighed, Frækhed, Gnieragtighed. 17) Gennemhæderlig; hombre de bien. 18) Trævl.

más que virtud, semejaba manía de misógino¹; todo el mal que no hacía, se daba á suponerlo en los demás, siempre echando la culpa á las hembras; y no sólo las huía por cuenta propia, sino que no serviría por todos los tesoros del mundo á un cura mujeriego². El exterior de Goros tenía algo de extraño, muy en armonía con todas estas prendas de carácter; recordaba él de un puerco espín, y las cerdas del erizadísimo cabello, la barba recia³, descañonada⁴ á un dedo de la piel, pues Goros andaba mal afeitado según la usanza de los eclesiásticos, contribuían á la semejanza.

¹) Kvindehader. ²) Kvindefær. ³) Haard, fradsende. ⁴) Pluffet, afrevet, studejst; descañonar, egl. pluffe Fjeder, af des, der frembringer modsat Betydning: cansar (trætte), descansar (hvile), cuidar — descuidar (cfr. S. 35, Anm.), og cañonar af cañon (stort Rør, Kanon) af caña (Rør).

Lilleg.

A. Breve.

I. Cartas familiares.

1.

Toledo 17 Enero 1891.

Sr. D. Cristóbal Nyrop.

Mi querido amigo y compañero: Por este mismo correo¹ le remito las pruebas² corregidas del primer pliego³ de su obra, y espero me siga⁴ remitiendo las restantes, pues con sumo gusto las corregiré también para serle útil en algo y para contribuir en lo que pueda á que la juventud danesa aprenda el castellano con la mayor corrección y pulcritud posible.

Póngame á los pies (q. b.⁵) de su señora y con besos á su hija y afectos de mi costilla⁶, sabe le quiere de veras su affmo⁷

Fernando Araujo.

2. Mi distinguido amigo: Al regresar de una expedición veraniega⁸ que ha durado algunos meses, he encontrado su estimadísima tarjeta⁹, participándome haber llegado á su país sin novedad¹⁰. Me alegro mucho, así como celebraré también haya V. encontrado de igual manera á su respetable Señora (c. p. b.¹¹).

¹) Post, Posthus: á vuelta de correo med omgaaende Post. ²) Korrekturastryk. ³) Art. ⁴) Smlg. S. 62, Anm. ⁵) Affortn. af que beso; se S. 88, Anm. 1 og S. 30—31. ⁶) Smlg. S. 76, Anm. 9. ⁷) Affortn. af affectísimo. ⁸) Sommerudflugt. ⁹) Visitkort; tarjeta postal Brevkort. ¹⁰) Uden Forandring; o: i god Behold; smlg. S. 5, L. 8. ¹¹) Affortn. af cuyos pies beso; smlg. S. 30, Anm. 2.

Como supongo que se confirmará la promesa que me hizo de volver por esta¹, espero nos veremos pronto y continuaremos nuestras conversaciones, que tan gratas me eran; porque siempre es lisonjero² para quien, como yo, ocupa un lugar tan bajo en las esferas de la inteligencia, conversar con hombres que, á una discreción grandísima, unen una erudición tan profunda como la que V. atesora³. Entre tanto, sabe V. le aprecia de corazón y desea serle útil en algo, quien se repite de V. af^{mo} q. b. s. m.⁴

Carlos Farfán de los Godos.

3 a. Muy estimado señor y amigo Dⁿ Pedro: El único objeto de estos renglones⁵ es suplicarle á Vd. se sirva devolverme el libro que le presté algún tiempo ha, si es que Vd. ya no le necesita, porque mi hermana desearía leerle también. En caso de que Vd. aun no hubiera acabado la lectura, no dudo que lo hará en el corriente⁶ de la semana, pues sé lo complaciente que es Vd.

Sírvase Vd. aceptar la expresión de mi más alta consideración, suyo aft^o S. S. q. b. s. m.⁷

J. Y.

Lunes 3 de Setiembre 1883.

3 b. Querido amigo Don Julián Yriarte: Con la presente⁸ le devuelvo á Vd. el libro que tuvo la bondad de prestarme. Me ha gustado tanto que lo he leído dos veces; eso la causa de haberle privado tanto tiempo de él. No dudo que así mismo le gustará á su S^{ra} hermana á cuyos pies tengo el honor de ponerme⁹. Dándole á Vd. mis debidas gracias por haberme

¹) Underforstaaet ciudad. ²) Smigrende. ³) Besidder. ⁴) Que besa su mano; smlg. §. 88, Anm. 1. ⁵) Vinjer. ⁶) J Løbet; smlg. estar al corriente de una cosa = estar enterado de ella; poner á uno al corriente de una cosa = enterarle de ella; smlg. §. 26 Anm. 1 og §. 107, Anm. 4. ⁷) Seguro servidor que besa su mano; smlg. Grammat. § 7. ⁸) Underforstaaet carta; smlg. §. 26, Anm. 1. ⁹) Smlg. §. 30, Anm. 2.

procurado tan buenos ratos¹ con dh^a 2 lectura, suplico dispense la demora en su devolución, y me repito de Vd. afm^o amigo

Pedro.

Aranjuez 5 de Setiembre 1883.

II. Cartas de etiqueta.

4 a. El Señor Vadillo y su Señora presentan sus afectuosos respetos al Señor García y Señora suplicando les hagan la honra de acompañarles³ á comer en esta su casa⁴ el martes próximo á las cinco de la tarde.

Sábado día 8 del crt^e 5 á las 10 de la mañana.

4 b. El Señor García y Señora aceptan gustosos el convite que acaban de hacerles los Señores de Vadillo, para cuyo fin tendrán el honor de presentarse á la hora fijada.

Sábado por la tarde.

5 a. El señor y la señora Fernández presentan sus respetos al señor y á la señora Martínez y los suplican que les hagan el honor de ir á comer con ellos el Lunes á las dos.

5 b. El señor y la señora Martínez se apresurarán á acudir al amable convite del señor y de la señora Fernández, y les presentan sus respetuosos cumplidos.

6 a. El señor y la señora Gómez ruegan al señor y á la señora Machado que se sirvan comer con ellos el Miércoles próximo á las seis, y les presentan sus finos recuerdos.

6 b. El señor y la señora Machado tendrán el honor de acudir al convite del señor y la señora Gómez y les presentan sus sinceros cumplidos.

¹) Djeblyffe; smlg. S. 106, Num. 1. ²) Dicha omtalte. ³) Smlg. S. 63, Num. 1. ⁴) Smlg. S. 33, Num. 1 og S. 86, Num. 6. ⁵) Corriente denneš.

7 a. El señor Ramón de la Vega ruega al señor Domingo Pérez que le haga el honor de favorecerle con su presencia el Miércoles por la noche, 27 de Mayo.

7 b. El Sor. Domingo Pérez está comprometido¹ hace muchos días para Miércoles, y suplica al Sor. Ramón de la Vega que le dispense y no dude de que lo siente mucho.

8 a. D. Francisco Alvarado escribe al señor D. Miguel de Levante convidándole, juntamente con su señora y sus niñas, á un baile que va á dar para celebrar el cumpleaños² de su hija Amparo.

Sr. D. Miguel de Levante.

Muy señor mío y amigo: Habiendo dispuesto solemnizar con un baile el cumpleaños de mi única y querida hija Amparo, cuyo baile tendrá lugar el 4 del corriente, ruego á usted se sirva honrar mi casa esa noche con su presencia, con la de su esposa y la de sus niñas, en lo que recibirá singular favor su afectísimo amigo y seguro servidor

Q. B. S. M.

Francisco Alvarado.

8 b. Contestación de D. Miguel aceptando el convite.

Sr. D. Francisco Alvarado.

Muy señor mío y amigo: He recibido su muy grata carta de invitación para el baile con que piensa solemnizar el cumpleaños de su simpática niña Amparo, y dando á usted, tanto mi esposa como mis hijas y yo, las más cordiales gracias por su fino ofrecimiento, le prometemos nuestra asistencia á él, con lo que recibirá gran honra toda mi familia, y muy especialmente su afectísimo seguro servidor

Q. B. S. M.

Miguel de Levante.

1) Optaget. 2) Fødselsdag.

8 c. Otra contestación de D. Miguel á la misma carta de D. Francisco Alvarado.

Sr. D. Francisco Alvarado:

Muy señor mío y amigo: Mucho agradezco el convite que usted se sirve hacernos al baile con que piensa celebrar el cumpleaños de su niña Amparo. Doy á usted la enhorabuena¹ por tan feliz pensamiento, y con la mayor satisfacción asistiríamos á ese baile, que no dudamos estará brillante, si no nos lo impidiera una indisposición que mi hija Consuelo viene padeciendo hace ocho días, y que la obliga á guardar cama².

Reciba usted el testimonio del más profundo reconocimiento por parte de toda esta familia, y mande cuanto guste á su amigo y seguro servidor

Q. B. S. M.

Miguel de Levante.

9 a. D. Manuel del Valle convida á D. Simón Ezpeleta á comer en su casa.

Sr. D. Simón Ezpeleta.

Muy señor mío y apreciable amigo: Reuniéndose en esta su casa, mañana sábado, á las siete de la tarde, algunos amigos para comer conmigo y hablar un rato de sobremesa, ruego á usted muy encarecidamente³ se sirva honrarnos con su presencia, en lo que todos tendremos singular placer.

De usted afectísimo amigo y seguro servidor

Q. B. S. M.

Manuel de Valle.

9 b. Carta de D. Simón, aceptando el convite.

Sr. D. Manuel del Valle:

Muy señor mío y amigo: Agradezco mucho el convite que usted me hace en su grata de hoy, y tendré sumo gusto en sentarme mañana á su mesa.

¹) Lyfónsfning. ²) Smfg. S. 34, Anm. 1. ³) Con encarecimiento, indtrængende.

A la par¹ que doy á usted las más afectuosas gracias por su fina galantería, me repito de usted afectísimo y seguro servidor

Q. B. S. M.

Simón Ezpeleta.

9 c. Carta de D. Simón, excusando su asistencia á la comida.

Sr. D. Manuel del Valle:

Muy señor mío y amigo: Gran placer me cabría en disfrutar² una vez más las delicias³ que siempre se gozan en su casa, y no menor complacencia en sentarme mañana á su mesa, si perentorias⁴ ocupaciones, anejas⁵ á mi cargo oficial, no me lo impidieran en esta ocasión.

Doy á usted las gracias de lo íntimo de mi alma, y le ruego mande cuanto guste á su amigo y seguro servidor

Q. B. S. M.

Simón Ezpeleta.

10. Doña Antonia González de Santa María participa á V. el efectuado enlace⁶ de su hija Doña Inés con D. Enrique Valderama y Centurión, esperando merezca su aprobación.

Los novios viven calle de Atocha, n^o 100, principal.

11. D. Manuel de Iradier y Paredes y doña Gabriela Montes de Iradier ofrecen á V. su nueva habitación, calle de Santa Catalina, número 75, cuarto principal, derecha⁷.

12 a. El Señor, Dⁿ Felipe Espartero y su Señora tienen el gusto de ofrecerle á Vd. un nuevo servidor en su recién nacido hijo Carlos.

Barcelona 19 de Diciembre 1884.

¹) Juntamente, á un tiempo, igualmente. ²) Aprovecharse del favor ó amistad de uno, benytte sig af, glæde sig ved. ³) Glæde, Fornøjelse, Elstværighed. ⁴) Tvingende. ⁵) Forbunden med, afhængig af. ⁶) Giftermaal. ⁷) Smlg. S. 31, Num. 4.

12 b. Por el feliz acaecimiento¹ que tuvo á bien comunicarme reciba Vd. mi más cordial enhorabuena, y deseando que tanto su señora esposa (c. p. b.) como el niño recién nacido sigan sin novedad quedo de Vd.

aft^{mo} y s. s. y amigo

Meléndez.

Burgos 26 de Diciembre 1884.

III. Cartas de recomendación.

13. Señores Albufera Hermanos, en Málaga.

Francoforte s/M, 19 de Mayo 1875.

Muy Señores míos: Valiéndome de la oficiosa benevolencia de Vds. y de nuestras relaciones amigables, tomo la libertad de recomendar á Vds. un amigo mío que viaja, y se propone una morada de poco tiempo en la ciudad de Vds. — Como no conoce absolutamente ninguno ahí, le será muy precioso gozar de la sociedad de Vds., y ser admitido bajo los auspicios suyos en las casas que frecuentan. — Mi amigo es digno, por todo, del acogimiento favorable que aquí solicito para él, y es un hombre que probará á Vds. su gratitud en la primera ocasión en la cual puedan preguntar de él algún buen oficio.

En cuanto á mí, estaré á Vds. tan reconocido como si aprovechase yo mismo de sus buenos servicios, y entretanto tengo el honor de ser S. S. S.

Q. B. S. M.

Emilio Wagner, de la Casa Wagner & Hallberg.

14. Muy señor mío: El dador de ésta es un íntimo amigo mío, que pasa á ésa á ventilar asuntos propios; como en ésa no conoce á nadie, suplico á usted le acompañe, siempre que sus ocupaciones se lo permitan, facilitándole además cuantos fondos necesite, los cuales se servirá usted cargarme en cuenta.

Doy á usted anticipadamente las gracias, y le ruego mande cuanto guste á su afectísimo y seguro servidor

Q. B. S. M.

C. D.

¹) Begivenhed.

B. Stikker til Oversættelse.

(Alt hvad der staar i Parentes skal ikke oversættes paa Spansk.)

1. Min Fader er Læge. Hvor bor¹ han? Han bor i Madrid. I hvilken Gade bor han? Han bor i Arenalgaden Nr. 23, 3die Sal² tilhøjre³. — Madrid er Spaniens Hovedstad⁴. Er det en stor By? Ja, den har vist omtrent⁵ 500,000 Indbyggere. — Hvad er Deres Svoger? Han er Strædder. Hvor gammel er han? Han er 43 Aar. Er⁶ han rast⁷? Ja, han er Gudsfelov⁸ rigtig rast. — Hvor er deres Fætter iasten? Han er i Teatret. Alene? Nej, han ledsager⁹ mine to Søstre. Hvad Tid begynder¹⁰ Forestillingen? Kloffen 7¹/₂ præcis¹¹.

1) Vive. 2) Piso. 3) Derecha. 4) La capital; jmlg. S. 47, Anm. 2. 5) Se S. 53, Anm. 1. 6) Está, sigue, se encuentra. 7) Bueno. 8) Gracias á Dios. 9) Acompaña á. 10) Empieza. 11) En punto. Om Angivelser af Kloffeslet se S. 22.

2. Jeg skal¹ skrive et Brev til mine Forældre. Vær saa god at give mig² et (Stykke) Brevpapir³, en Konvolut⁴ og et Frimærke⁵. Her har De alt, hvad De ønsker⁶. Tusind⁷ Tak, jeg er Dem overordentlig forbunden⁸. Jngenting at takke for⁹, jeg er glad over¹⁰ at have kunnet være Dem til Tjeneste. — Undskyld, vær saa god at sige mig¹², om Posthuset ligger langt borte. Posthuset ligger nærved¹³ Puerta del Sol; men der er en Brevkasse¹⁴ i dette Tobaksudsalg¹⁶. Tak for Oplysningen¹⁶. — Vær saa venlig at sige mig, om dette Brev er tilstrækkeligt frankeret¹⁷. Nej, det vejer¹⁸ 22 Gram¹⁹; der skal²⁰ to Frimærker til²¹ 15 Centimer. — I de spanske Tobaksudsalg kan man købe Cigarer²², Cigaretter²³, Tobak, Frimærker, Brevfort, Brevpapir, Svovlstifter²⁴ og meget andet. — Bring²⁵ dette Brev paa Posten.

1) Tengo que. 2) Sírvase V. darne (eller Hágame V. el favor de darne, eller Seria V. tan amable de d., eller Tenga V. la bondad de d.). 3) Papel de cartas. 4) El sobre. 5) Sello. 6) Desear. 7) Mil eller muchísimas. 8) Sumamente agradecido eller agradecidísimo. 9) Se S. 23. 10) Me alegro de. 11) Dispense V. 12) Som ovenfor ved 2; eller Podría V. decirme. 13) Cerca de. 14) Buzón. 15) Estanco. 16) Informe. 17) Tiene bastantes sellos. 18) Pesa. 19) Gramos. 20) Necesita. 21) De á. 22) Cigarro, puro. 23) Cigarillo (cigarro). 24) Cerilla. 25) Llevar.

3. Hvad Tid staar De op¹? Jeg staar i Almindelighed² op Kloffen 10. Det er noget sent³, jeg staar op Kloffen 6. Men jeg gaar⁴ først⁵ i Seng⁴ Kloffen 1 eller 2. Ja, det er en anden Sag⁶, jeg gaar altid i Seng Kloffen 10¹/₂. — Godmorgen⁷ min Herre⁸, Godmorgen Peter. Hvorledes har De tilbragt⁹ Natten? Tak godt, men hvorfor Puffer¹⁰ kommer Du og vækker¹¹ mig saa tidligt¹²? Jeg udfører kun [jeg gør ikke mere end

at udføre¹³⁾ Deres Befaling. Hvad er da Kloffen? Det forekommer mig¹⁴⁾ at jeg kun har sovet et Par Timer. Kloffen er over 7, og omkring¹⁵⁾ Kloffen 8 kommer den Herre, der spurgte efter Dem i Gaarastes. — Dpvarter glem¹⁶⁾ ikke at vække os imorgen Kloffen 4¹/₂. De Herrer kan stole paa¹⁷⁾ mig. — Vi vilde gerne vækkes¹⁸⁾ imorgen Kloffen 5¹/₄. Jeg skal sikkert¹⁹⁾ gøre det. — Nu gaar jeg i Seng, jeg er træt, jeg kan ikke holde Djuene aabne²⁰⁾. Godnat og sov vel²¹⁾.

1) Levantarse. 2) Por lo regular. 3) Tarde. 4) Acostarse; se S. 34, Anm. 1. 5) Solamente. 6) Emlg. S. 36, Anm. 3. 7) Se S. 5. 8) Señorito (Tjenerens Tiltale til sin Herre). 9) Pasar. 10) Qué diantres. 11) Despertar. 12) Temprano. 13) Cumplir con. 14) No parece sino que. 15) Para. 16) Olvidar. 17) Contar con. 18) Quisiera que nos despertase. 19) Sin falta. 20) Me caigo de sueño. 21) Se S. 31.

4. Godmorgen kære Ven, hvorledes har De tilbragt Natten? Har De sovet godt? Jeg har sovet daarligt; jeg har hostet¹⁾ meget. Saa maa vi²⁾ jende Bud efter³⁾ en Læge. — Hvad fejler⁴⁾ De? Jeg har ondt i Hovedet⁵⁾. Har De Appetit? Nej. Lad os se Tungen? Den er noget belagt⁶⁾. Hvorlænge⁷⁾ har De følt Dem utilpas. (De) 4 (sidste) Dage. Har De (nok) Motion⁸⁾? Nu skal jeg⁹⁾ skrive Dem en Recept¹⁰⁾. Paa Bordet vil De finde Blækhus og Papir. Her har De Recepten. De skal tage hver tredie¹¹⁾ Time en Skfuld¹²⁾ af denne Medicin¹³⁾. Naar jeg er¹⁴⁾ tørstig, hvad skal jeg saa drikke? Drik De Havresuppe¹⁵⁾ eller en Kop Bouillon¹⁶⁾, men De maa hverken spise Frugter¹⁷⁾ eller Grøntsager¹⁸⁾. Farvel og god Bedring¹⁹⁾.

1) Toser. 2) Hay que. 3) Llamar á, mandar por; jnlg. S. 45, Anm. 1. 4) Tener. 5) Se S. 12. 6) Sucio. 7) Desde cuando. 8) Hacer ejercicio. 9) Voy á. 10) Escribir receta, recetar. 11) Cada tres. 12) Cucharada. 13) Poción. 14) Tenga. 15) Tisana de cebada. 16) Caldo. 17) Frutas. 18) Legumbres. 19) Se S. 31.

5. Hvornaar gaar¹⁾ det første Tog²⁾? Kloffen 11³/₄, men det er et Godstog³⁾. Kloffen 5 i Eftermiddag er der et Jltog⁴⁾. Godt, saa tager jeg (med) det Tog. — Dpvarter bring min Kuffert⁵⁾ og alle mine Sager⁶⁾ ned og skaf mig⁷⁾ en Droffe⁸⁾ — Hvor er Billetfontoret. Derhenne til venstre. En (Billet til) 1ste Klasse til Barcelona Tur og Retur⁹⁾. Værsaagod¹⁰⁾ min Herre. Lad os gaa ind i¹¹⁾ Ventesalen. De Herrer Rejsende bedes om at tage Plads¹²⁾. — Hvorlænge stanjer¹⁴⁾ De her? Femten Minutter. Saa kan vi spise Frokost. Dpvarter giv mig en Boeuf med Kartofler¹⁵⁾ og et Stykke Ost¹⁶⁾. Hvormeget er det? 2¹/₂ Franc. Værsaagod. Tak.

1) Salir. 2) Tren. 3) Tren de mercancías. 4) Tren de gran velocidad. 5) Se S. 65, St. 47. 6) Efectos. 7) Haga avanzar. 8) Se S. 67, Anm. 3. 9) Ida y vuelta. 10) Tenga. 11) Pasar á. 12) Sala de espera. 13) ¡Señores viajeros al tren! 14) Detenerse. 15) Patatas. 16) Queso.

6. Vær saa venlig at angive¹ mig et godt Hotel². Hvilket er det bedste Hotel i Byen? De kan ganske roligt³ gaa til „de fire Markstider“, der vil De have det⁴ meget godt. Er det langt herfra? I hvilken Gade ligger det? Det ligger i Fuencarralgaden. De maa gaa over⁵ Stortorvet⁶ og tage den 3die Gade tilvenstre og derefter (gaa) ligefrem⁷. Men hvis De tillader det, skal jeg ledsage Dem. Mange Tak, De er meget elskværdig, men jeg vil ikke gøre⁸ Dem Ulejlighed⁹. Det er ingen Ulejlighed for mig. Jeg skal ledsage Dem med stor Fornøjelse. Det glæder mig¹⁰ meget at kunne være Dem til Tjeneste. Jeg er Dem særdeles taknemlig¹¹. Na jeg beder, ikke noget at takke for¹².

1) Indicar. 2) Se S. 17, Anm. 2. 3) Con toda seguridad.
4) Estar. 5) Atravesar. 6) Plaza mayor. 7) Todo seguido. 8) Dar.
9) Molestia. 10) Me alegro. 11) Agradecido. 12) Se S. 23.

7. Godaften kære Ven, hvordan har De det. Tak godt og De. Takker, rigtig godt. Vær saa god og sæt Dem ned¹. Sig mig en Gang, har De ikke i Sinde² at rejse³ i Sommer? Jo. Hvor⁴ vil De saa rejse hen⁵? Det ved jeg endnu ikke, men jeg kunde (forresten) have Øyst⁶ til at tage en Tur⁷ til Spanien. Rejser De alene? Nej. Karl har lovet at ledsage mig. Kan De tale Spansk? Jeg ikke, men Karl taler det ret⁸ godt. Det er meget nyttigt at (kunne) gøre sig forstaaelig⁹ paa Spansk. Naar tænker De at rejse. I Juni Maaned. Det er (for) sent, der er meget varmt i Spanien paa den Tid. Det ved jeg, men Karl har saa meget at bestille, vi kan ikke rejse tidligere. Nu kan jeg ikke blive længere. Tak for Besøget. Farvel. Hav det godt¹⁰ og lykkelig Rejse.

1) Se S. 18, Anm. 2. 2) La intención. 3) Viajar. 4) Adónde.
5) Ir. 6) Tendría ánimo. 7) Recorrer. 8) Bastante. 9) Darse á entender. 10) Páselo V. bien.

8. Jeg er tørstig. Jeg dør¹ af Tørst. Lad os drikke et Glas² Vin. Vil De have Rødvind³ eller Hvidvin? Jeg drikker aldrig Vin. De foretrækker maasse⁴ VI? Det drikker jeg undertiden⁵, men det smager mig ikke. Vil De have en Kop Kaffe? Tusind Tak. Opvarter, bring⁶ (os) to Kopper Kaffe. Er Kaffen stærk nok⁷? Den er fortræffelig. Ensker De Mælk (i)? Nej Tak, jeg drikker altid sort Kaffe⁸. Opvarter, hvormeget er det. Lad⁹ De mig betale idag, en anden Gang¹⁰ kan De gøre det¹¹.

1) Me muero. 2) Se S. 8, Anm. 3) Vino tinto. 4) Tal vez.
5) A veces. 6) Traiga af traer. 7) Bastante fuerte. 8) Se S. 52, øverst.
9) Dejar. 10) Otra vez. 11) Le llegará su turno.

9. Jeg er meget sulten. Har De ikke spist Frokost. Endnu ikke, jeg spiser først Frokost Klokken 12. Undskyld, men Klokken er over 12. Er det sandt? Det vidste jeg ikke, saa gaar mit Ur for langsomt¹. Vil

De spise Frokost med mig? Særdeles gerne. Opvarter, gib mig Spise-
fedlen². Vil De have blodfogte Æg³, Spejlæg⁴ eller en Omelet⁵? Det
er mig ligegyldigt⁶. Duffer De Skinke⁷ eller Østers⁸ eller maaske en
Cotelet⁹. Tag for Dem af Retterne¹⁰. Tak, nu er jeg færdig¹¹. Op-
varter, Desserten¹⁰, to Kopper Kaffe og en halv Flaske Kognak. Lad os
jaa se Regningen¹³. 9 Pesetas. Det er billigt. Bærjaagod, 10 Pesetas,
Resten er Driffepenge¹⁴.

1) Atrasar. 2) Lista. 3) Huevos pasados por agua. 4) Huevos
estrellados. 5) Tortilla. 6) Lo mismo da. 7) Jamón. 8) Ostras.
9) Chuleta. 10) Sír vase como V. gusta. 11) Acabar. 12) Los postres.
13) La cuenta. 14) Se S. 67, Anm. 1.

10. En Konges Ro. Under¹ Belejringen af en By differede Karl
den 12te et Brev til sin Sekretær. En Bombe faldt tilfældigvis² (ned) i
det³ Telt, som Kongen sad i⁴, og Sekretæren standsede⁵. — Hvad er der
ivejen med dig, spurgte Kongen ham. — Deres Majestæt⁷, Bomben... —
Hvad har Bomben at bestille⁸ med det Brev, som jeg differer dig, bliv
(blot) ved (med) at skrive⁹.

1) Durante. 2) Acertó á caer. 3) La misma. 4) Ocupar.
5) Detenerse. 6) Suceder á alguno. 7) Señor. 8) Que ver. 9) S. 62,
Anm. 1.

11. Det spanske Sprogs Nytte. Ludvig den 14de spurgte¹ en
Dag en af sine Hoffolk²: „Kan³ De spansk“? „Nej (naadige) Herre, svarede
Hofmanden, men jeg skal lære⁴ det“. Han troede, at Kongen havde
(til) Hensigt at udnævne⁵ ham (til) Gesandt ved⁶ det spanske Hof, og an-
strengte sig⁷ meget for at lære Sproget. En Dag sagde han til Kongen:
„(Naadige) Herre, nu kan jeg spansk“. „Meget vel, svarede Kongen, jaa⁸
kan De læse Don Quijote i Grundteksten“⁹.

1) Se S. 43, Anm. 2. 2) Cortesano. 3) Saber; se S. 38, Anm.
4) Aprender; se S. 55, Anm. 5) Nombrar. 6) En. 7) Aplicarse.
8) En ese caso. 9) Su original.

12. Sofrates havde¹ en Kone, (der var) jaa ond², at hun stadigt
fornærmede³ ham med tusind forskellige Forhaanelser⁴. En Dag, da hun
havde udfældt⁵ ham for meget, gif han ud⁶ af Huset for⁷ ikke at høre
paa hende. Da Konen ikke havde nogen at skændes med⁸, blev hun jaa
opbragt⁹, at¹⁰ hun tog en Krukke¹¹ fuld af smavset Vand og kastede¹² den
over Hovedet af sin Mand. Sofrates gav sig til¹³ at le og sagde til en af
sine Venner¹⁴, som var tilstede: Efter Torden¹⁵ kommer altid Regn.

1) Tuvo. 2) Perversa. 3) Ultrajar. 4) Injurias. 5) Reñir.
6) Salirse. 7) Por. 8) Oversæt: Konen havende ingen med (á) hvem.
9) Enardecerse. 10) De tal modo que. 11) Jarro. 12) Arrojar.
13) Echarse. 14) Amigo suyo. 15) Tilføj Artifel (el trueno, la lluvia).

13. Fredrik den Store og Desertøren¹. Under Syvaarskrigen deserterede en af Fredrik den Stores Soldater². Man fangede³ ham og førte ham for⁴ Kongen. „Hvorfor har du forladt mig“, spurgte Kongen ham. „(Naadige) Herre, svarede Desertøren ham, Deres Sager⁵ staar⁶ saa daarligt, at jeg tænkte⁷ (at det) var bedre at opgive⁸ Dem“. „Nuvel, sagde Fredrik til ham, bliv endnu til imorgen — det var Aftenen før⁹ et Slag — og, hvis det saa ikke gaar bedre med mine Sager, lad os saa desertere sammen¹⁰.

1) El desertor. 2) Oversæt: en Fr. d. Stores Soldat. 3) Cogieron. 4) Presentar á. 5) Asuntos. 6) Van. 7) He creido. 8) Abandonar. 9) La vispera de. 10) Juntos.

14. En Husshovmester¹ hos en Hertug forestillede denne, hvor nødvendigt det var² at bringe Orden i³ hans huslige⁴ Sager, i hvilken Anledning⁵ han gav ham en Fortegnelse⁶ over mange Personer, (der var) unyttige i hans Tjeneste. „Det er sandt (nok), svarer denne, at jeg kan leve⁷ uden dem; men ved Du, om de kan leve uden mig“?

1) Mayordomo. 2) La necesidad que había. 3) á. 4) Doméstico. 5) Á cuyo fin. 6) Catálogo. 7) Pasarse.

15. En Galicier¹, (der) nylig (var) ankommet til Madrid, kom til at² tjene hos³ en Advokat. „Herre⁴, sagde han til ham den følgende Dag, min Moder paalagde⁵ mig, at saasnart jeg var kommet⁶, skulde jeg jende⁷ hende et Brev. De har vel ikke et, som De ikke bruger“⁸?

1) Cierta gallego. 2) Entrar á. 3) Se S. 17, Anm. 4. 4) Señor amo. 5) Encargar. 6) Apenas llegado. 7) Imp. Konjunktiv. 8) Que no le sirve para nada.

16. En Fyrste gjorde en Dag Nar af¹ en af sine Hofmænd, som havde beklædt² forskellige Gesandtposter³. „Ved Du, min gode Ven, sagde Fyrsten til ham, at du (egentlig) ligner⁴ et Uffel.“ „Jeg ved ikke, Deres Majestæt, hvem jeg ligner⁵, svarede Hofmanden; men hvad jeg kan⁶ forsikre, det er, at jeg har haft den Ære at forestille Dem ved⁷ forskellige Lejligheder.

1) Burlarse de. 2) Desempeñar. 3) Embajada. 4) Parecerse. 5) Futurum. 6) Lo que sí puedo. 7) En.



Tilføjelser og Rettelser.

§. 13, §. 14—15. Om los más días (de fleste Dage) bemærker Araujo: «Los más días» puede decirse, pero es más usual y de mejor gusto «la mayor parte de los días», «casi todos los días».

§. 23, §. 3. Istedetfor «Me he olvidado» siges maaske hyppigere «Se me ha olvidado».

§. 26, §. 3. «Al fin y postre» saaledes skriver f. Eks. Bereda (Gonzalo Gonzáles de Gonzalería §. 373); andre Forfattere (f. Eks. Rueda, La reja §. 238) skriver «al fin y á la postre», hvilket nu er det almindelige. Man siger ogsaa «al fin y al cabo».

§. 34, §. 2 f. n. Acostandose, læs: Acostándose.

§. 67, §. 1. Guardese, læs: Guárdese.

§. 67, §. 16. «Simón», en Droske, Ordet siges at stamme fra Don Simón González, nombre del primer alquilador de coches de Madrid en el reinado de Fernando VI.

§. 72, §. 3. Chascarillos, læs: chascarrillos.

§. 72, §. 9—10. Afcenterne mangler ved flere af Eggenavnene, læs: Martín, Hernández, Rodríguez, Meléndez.

§. 109, §. 10. «Alcancia», en Sparebøsse. Se llama más ordinariamente «bucheta», skriver Araujo.

Register.¹

- á 64,1; 84,2.
acá 9,1.
acabar 15,5.
acertar 81,5.
acompañar 63,1.
adiós 30,2.
Afffedsbilsener 30.
alcanzar 97,10.
Aldrig 25,1.
almuerzo 29,3.
aprender 55,1.
aprovechar 125,5.
Breve 26, 132—137.
Bryllupsmeddelelse 137.
callar 102,2.
camarero 14,1.
carne 128,7.
carta 26,1.
casa 17,4; 31,4; 33,1.
castellano 12,2.
cocido 126,11
continuar 62,1.
copa 8,1.
cuchillo 36,1.
cuidar 35,1.
Dampstib 69.
Datum 23.
Demonstrative Pronomener 35—37.
desayuno 29,3.
día 5,3; 40,1—2.
diablo 54,2.
Digte 29, 37.
Don 27,1.
dormir 68,5.
Drifkepenge 67,1.
echar 44,4.
enseñar 55,2.
estar 5—10, 21,2.
este 86,6.
Farvel 30—31.
Flytning 31,4; 137.
Frokost 29,3.
fui 4,3.
Gaader 21, 34, 41, 50, 57.
ganga 17,1.
gastar 32,1; 33,2.
gerundio 62—63.
Glas 8,1.
Godtdag 5,3.
gustar, gusto 77,14.
Gæst 39,4.
haber 16—18.
hacer 19—21.
hasta, 44,1.
Hotel 17,2; 68—69.
Hr. 27,1.
Hustru 76,9.
Høflighedsformler 17,4; 31,3—4; 33,1;
77,14.
Imperativ 56.
incomodar 123.
Indbydelse 63,1, 134—137.

¹) Tallene henviser til Bogens Sider og Anmærkningerne under Teksten; 84,2 betyder altsaa S. 84, Anm. 2.

- Indikativ 48—50.
 Infinitiv 53—55.
 Jærnbane, en Rejse med, 65—67.
 Klokkeslet 22.
 Kloset 59,5.
 Komme 46,1—2.
 Konjunktiv 58—62.
 Kunne 38,1.
 la(s) 30,1.
 Leje Bærelser 59.
 Lære 55,1—2.
 llamar 72,5.
 llave 68,1.
 llegar 46,1.
 Maaltider 29,3; 49; 63.
 Maafse 98,3.
 mandar 45,1.
 Middagsmaaltid 63.
 mozo 14,1.
 mudar 63,2.
 Myntvæfen 10,1; 23; 73,21.
 navaja 36,1.
 N. N. 43,1.
 novio 20,2.
 omtrent 24,1; 36,2; 53,1.
 Opvarter 14,1; 67,1; 73,2.
 Ordspog 21; 39; 52.
 otro 40,2.
 Paafældning 59.
 pagar 39,1.
 papel 20,1.
 pasear 51,1.
 Personlige Pronomener 27—30.
 pico 24,1; 117,4.
 poder 38,1.
 Possesfve Pronomener 32.
 preguntar 43,2.
 prestar 32,2.
 provecho 125,5.
 Præpositioner 64—65.
 Puerta del Sol 47—48.
 real 10,1; 73,21.
 Rejse, Samtale om, 65.
 Relative Pronomener 37—38.
 saber 38,1.
 salir 109,8.
 Samtaler 18; 31; 34; 46—48; 50;
 57; 59; 63; 65—71.
 seguir 62,1.
 ser 1—4, 5,1.
 si 80,5.
 sobre 44,3.
 spadserer 51,1.
 Spørgende Pronomener 37—38.
 Sørejse 69.
 Søjge 70.
 Talord 22—26.
 tarde 5,3.
 tener 10—16.
 Tidernes Brug 51.
 Tidsangivelser 22—24.
 Toledo 50.
 tomar 42,1.
 tratar 76,14.
 Tyrefægtning 93.
 Ubestemte Pronomener 40—44.
 Ugedage 23; 26.
 Ur 22.
 Usted 4,1.
 vamos 18,4.
 Værfone, Samtale med, 57.
 Vejrliget, 19.
 Velbefomme 125,5.
 venir 46,2.
 vez 37,2.
 Visit, at aflægge, 103,3.
 volver 43,3.
 y 3,2.

Indholdsfortegnelse.

Første Afsnit.

Indledende Ordelse S. 1—71.

Andet Afsnit.

Læsestykker S. 72—131.

<i>Anécdotas, chascarrillos y agudezas</i>	72.
CABALLERO, FERNÁN: <i>La niña de los tres maridos</i>	80.
VALERA, JUAN: <i>El forastero</i>	83.
LLANOS, ADOLFO: <i>Contradicciones</i>	85.
ALARCÓN, PEDRO DE: <i>Las dos glorias</i>	96.
SELGAS, JOSÉ: <i>Las visitas de cumplimiento</i>	103.
TRUEBA, ANTONIO DE: <i>La buena ventura</i>	108.
PARDO BAZÁN, EMILIA: <i>Goros</i>	125.

Tillæg S. 131—144.

Breve.....	132.
Stykker til Oversættelse.....	139.
Tilføjelser og Rettelser.....	144.
Register.....	145.

Este libro se acabó de imprimir
en Copenhague, en casa de
Græbe, el día 5 de
Setiembre del
año de
1891.

